

LIBRARY OF

ANGLO SAXON POETRY

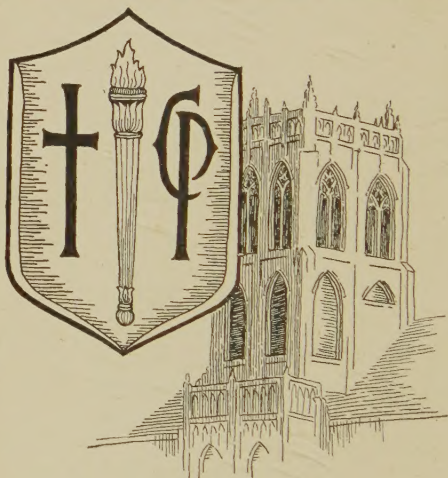
Vol. VI.

·CYNEWULF'S ELENE·

—

KENT

GINN & COMPANY



COLLEGE
OF THE PACIFIC

College of the Pacific
Stockton, Calif.
E L E N E

AN OLD ENGLISH POEM

ÆCynnewulf

EDITED WITH INTRODUCTION, LATIN ORIGINAL, NOTES, AND
COMPLETE GLOSSARY

BY

CHARLES W. KENT, M.A. (*U. of Va.*), PH.D. (*Leipsic*)

PROFESSOR OF ENGLISH AND MODERN LANGUAGES
IN THE UNIVERSITY OF TENNESSEE

COLLEGE OF
THE PACIFIC
NOV 26 1917
LIBRARY

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1889,
BY CHARLES W. KENT.

ALL RIGHTS RESERVED.

37.5

7914

PR

1647

1889

The Athenæum Press
GINN & COMPANY, PRO-
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

TO
THOSE SCHOLARS
TO WHOM AMERICA OWES THE REVIVAL OF THE
STUDY OF

Old English

THIS LITTLE VOLUME IS DEDICATED
AS A MARK OF THE AUTHOR'S HIGH ESTEEM, AND A
PLEDGE OF HIS HUMBLE SUPPORT

PREFACE.

7914
—
829.4 & cop. 2

It was at first intended that this edition should be the joint work of Dr. Henry Johnson, of Bowdoin College, Maine, and the present editor. Those who miss the scholarly criticism and excellent taste of Dr. Johnson cannot more sincerely regret that his duties and engagements threw the burden of editing upon me, than I have regretted the loss of his aid and advice. His sympathy and interest, I am fortunate in being able to say, I have retained.

Because I do not know how to divide my knowledge in order to ascribe to its proper source each of its parts, I gratefully and cheerfully acknowledge my general indebtedness to my esteemed instructors, Drs. Napier, Zupitza, and Wülker. Without their influence and encouragement my study of Old English would have been meagre indeed, and without their instruction perhaps this work would never have been attempted.

In attributing, then, all that is good in this edition to them, I assume all responsibility for its errors and deficiencies.

To Professor Wülker I am furthermore indebted for renewed expressions of interest in this edition, and to Professor Garnett, of the University of Virginia, and Dr.

Baskervill, of Vanderbilt University, I owe sincere thanks for appreciated kindnesses.

The text of this edition is that of Zupitza's Second Edition, carefully compared with Wülker's Edition and Zupitza's Third Edition, in which the results of Napier's collation are contained.

The introduction and the notes have been prepared as helps for students, and in nowise to furnish scholars with an *apparatus criticus*. The glossary has been made more complete than is usual in English editions of Old English poems, and it is hoped that it may prove of especial use to students.

I do not deprecate unfavorable criticism; if the book deserve it, in the interest of scholarship, let it not be withheld; but I do beg those to whom the errors seem too numerous, to attribute them not to carelessness, but to my inexperience in text-editing, and the necessity I have been under of being my own proof-reader.

CHARLES W. KENT.

UNIVERSITY OF TENNESSEE,

June 3, 1889.

INTRODUCTION.



MANUSCRIPT.

THAT a manuscript in letters that resembled the Latin letters, but in a language unknown to the Italian scholars, was preserved in the Cathedral Library in Vercelli, was known early in this century. It was even conjectured that this was an Old English manuscript; but this was not ascertained with certainty until 1822, when Dr. Fr. Blume visited, among others, the library of Vercelli, and not only called the attention of scholars to it, but also made a copy of the poetical parts. Blume published the results of this famous visit to Vercelli, in 1824.

Kemble intended to examine the manuscript for himself (1834) and publish the results, but was prevented by a protracted stay in Germany and the obstruction of the mountain passes. He returned to England to find that the Record-Commission had employed Dr. Blume to copy the manuscript, and engaged Mr. Thorpe to extract and print the poems.

The poems were first published in Appendix B to Mr. Cooper's Report for 1836. From one of the few copies of this Report issued, Jacob Grimm published his "Andreas und Elene," 1840, and later (1843 and 1856) Kemble published "The Poetry of the Codex Vercellensis."

The manuscript, according to Wülker, who has twice examined the Codex carefully, consists of twenty *lagen* ("quires"), with one added folio. Each one of these *lagen* is marked with numbers and with letters in this wise. For example: Lage II. begins 10^a, which is marked at the top II.; it closes on 18^b where at the bottom B stands. Lage III. ends 24^b; here we find C at the bottom, etc. This system of marking shows us at once that the manuscript exists to-day very much as it left the copyist's hands. There are some leaves missing which were clearly cut out before the copying was

completed, because they cause no break; other leaves have been cut out since.

Wülker is of the opinion that the copy was made by two, probably three, copyists. This copy was probably made about the beginning of the eleventh century.

The most puzzling question connected with the Codex Vercellensis is this, — How comes it to be in Vercelli? There are several theories to account for this. The Italian scholar Gazzera was of the opinion¹ that Johannes Scotus Erigena, who sojourned a while in Vercelli, was the medium through which it reached Vercelli. Scotus died in 875. The manuscript cannot be so old. Wülker says (*Grundriss*, p. 237): “Ich kann nur *eine* Erklärung, die mir aber auch genügend zu sein scheint, finden. Wie mir in Vercelli mitgeteilt wurde, befand sich dort ziemlich frühe ein Hospiz für angelsächsische Pilger, welche nach Rom wollten. Vercelli liegt ja auch für jeden, der über den Mont Cenis, den kleinen oder grossen St. Bernard wollte (dies waren im frühern Mittelalter die Strassen, welche für einen Angelsachsen in Betracht kamen), geradezu auf dem Wege nach Rom. Hier mag bei dem Hospiz auch eine kleine Bibliothek gewesen sein und aus dieser dann später die Handschrift in den Besitz der Dombibliothek übergegangen sein.”

This is a reasonable conjecture; but it is based upon no direct, or even strong, circumstantial evidence. Wülker mentions, in a foot-note on pp. 485, 486, of the *Grundriss*, the opinion of a certain critic in the *Quarterly Review*, vol. lxxv. (December, 1844, and March, 1845), that Guala Bicchiere gave this manuscript, along with other collections, to this library.

Pauli in his “History of England,” iii. 512, accepts this as true, and in 1866 (in the *Gött. Gel. Anz.*, p. 1412), says: “Es ist längst bekannt dass das Buch erst im Jahre 1218 mit dem Kardinal Guala nach Sant Andrea zu Vercelli kam.” Wülker characterizes this opinion as a supposition which has much to oppose it.

In the University of California Library Bulletin No. 10, Cook has examined with acumen and pains this question. After quoting the words of the critic and Pauli, he says: —

“The facts upon which the Quarterly Reviewer and Pauli seem to have based their inferences are these, —

¹ This view of Gazzera is found in No. 12 of the *Serapeum*, published by Naumann, Leipzig, 1857.

"1. Cardinal Guala was in England from 1216 to 1218.

"2. While in England he had in his possession the priory of St. Andrew at Chester (*Quarterly Review*) or at Chesterton in Cambridgeshire (Pauli).

"3. After his return to Italy he founded the Collegiate Church of St. Andrew, at Vercelli, and bestowed upon it relics of English saints.

"4. The income from his English benefices perhaps enabled him to establish and endow the church at Vercelli.

"5. The plan and many of the details of the church are Early English.

"6. One of the chief poems of the Vercelli book is 'St. Andrew.'"

After a careful examination of these and other grounds of inferences, Cook says:—

"The facts not hitherto adduced in support of the hypothesis, and which seem to be as conclusive as circumstantial evidence can well be, are: Guala was a learned man, zealous for learning and religion, and the owner of perhaps the finest private library possessed at that time in Western Europe. The funds for the establishment of the monastery and the purchase of his books must have come largely from England — and why not certain books, also? He must have been open-minded, and appreciative of the good he found in foreign parts, and especially anxious to testify his appreciation of English art; then why not of English letters? His spirit of good-will toward England was to some extent reciprocated there, and he sought to perpetuate it by selecting as Abbot an ecclesiastic who, though French, should have English connections and sympathies and a stake in English prosperity. The wisdom of his course is attested by the renown of the monastery school, and the fact that it immediately attracted one of the greatest Englishmen of the Middle Ages, who remained a firm friend after his departure and perhaps gained other friends for its head. Guala must have thought oftenest of St. Martin and St. Andrew, patrons of France and North Britain respectively, especially revered by the two foreign nations in which his lot was cast, and which he afterwards honored on his return to his native country and his native town. Several circumstances must have conspired to deepen the impression thus made, particularly with reference to St. Andrew. We need not be surprised, then, at his immediate commemoration of that saint (by

founding the monastery of St. Andrew in 1219), nor should we be surprised if a book once belonging to him commemorated both St. Martin and St. Andrew. By evincing a special interest in the Vercelli book, he would have been honoring another saint (St. Helena) peculiarly dear to the English heart. Finally, his library did contain one or more books in English chirography, was bequeathed to this monastery, and, with whatever augmentations it had received, was a notable one at the beginning of the fifteenth century."

This chain of circumstances, constructed upon evidence adduced and compared by Cook, may not be flawless, but it represents at present not only the most plausible, but by far the best substantiated theory to account for the presence of this famous book in Vercelli.

"Elene" is found in the Vercelli book in folios 121^a-133^b, and is complete.

AUTHOR.

KEMBLE first discovered that the runes in "The Riddles," "Crist," "Juliana," and "Elene," gave the name *Cynewulf* [HAYMPOLE], and recognized in this the name of the author of these poems.

Much has been written about this author, and, upon small foundations of fact, many imposing structures of his life have been erected. As a matter of fact, very little is known about him except that the authorship of the works already mentioned—which bear, as it were, his signature—entitle him to our respect and grateful memory. It is generally agreed that he lived in the eighth century. Ten Brink puts the date of his birth between 720 and 730. Ten Brink and Rieger have attempted to show that he was by birth a Northumbrian. This they will establish by proving that the proper form of the name is *Cænewulf*, not *Cynewulf*. Their proof is in no wise conclusive; and, as the manuscript is West-Saxon, and there is no linguistic testimony to a Northumbrian origin, the presumption is that he was a West-Saxon. His youth was hopeful and full of joy (1264), and hunting was one of its greatest pleasures (1266); the bow and his caparisoned horse were his beloved companions (1260). To him, too,

were well known the festive mead-halls, where the assembled listeners had applauded his song and rewarded him with golden gifts (1259^f); but even in the midst of these distractions, frequent thoughts of the cross and all it portended had entered his mind (1252); but it was not until he became an old man (1247) that, after much study of books, he fathomed its real mystery (1255). Scholars once thought that there was evidence in the words “*purh lœohtne hād*” (1246) that he entered the ranks of the clericals; but there seems no justification of this interpretation, and no evidence, except an austere monastic asceticism, that he was in any way connected with the church. He complains of the burdens of his life in his old age, and asserts that all the joy of living has passed out of his life with the vanishing days.

“The Riddles” belong, no doubt, to the youthful period of his life; and it is altogether probable that the “unwise words formerly spoken” (1285) may refer to these worldly poems. “Elene,” from internal evidence as well as by poetical worth, is no doubt his last work, while “Crist” and “Juliana” belong between “The Riddles” and “Elene.” These are the only works that can be declared to be Cynewulf’s.

Among others ascribed to him, *very probable* seem the last part of “Guðlac,” and “Phoenix”; *possible*, “The Harrowing of Hell,” “Andreas” and “Ruthwell Cross”; *very improbable*, “Bi manna craf̃tum,” “Bi manna wyrdum,” “Bi manna mode,” “Bi manna lease,” “Old English Physiology” (designated a Fragment by Thorpe), “The Wanderer,” “The Seafarer,” “The Ruin.”

THEME, PLAN, AND LITERARY MERIT OF THE POEM.

CYNEWULF tells us that this work of his was the joint result of his reading and reflection, that the material was collected, and that its present shape cost him much thought — perhaps many a sleepless night (1237 ff.). The question arises, at once, Where had he found his material?

Source. — It has been generally accepted that the source of this poem is the “Vita Quiriaci” in the *Acta Sanctorum* of the 4th of

May. It has been thought by some that Cynewulf may have used the Greek original direct, and not through a Latin medium; while Glöde, in "Anglia," ix.,² attempts to show that the source of "Elene" must have possessed some other form than that given in this work. Glöde's argument, while ingenious and suggestive, is by no means convincing.

Treatment of Original. — Comparing in outline the text of this poem with its source, we find these peculiarities: —

The few lines relating to Constantine's fear of the opposing hosts, and the appearance of the angel to allay this terror, are expanded to some forty odd (57-98). The vivid description of the battle is the author's work (110 ff.). Constantine's return home and his inquiry about the cross are described much more fully (148 ff.). There is no notice in the text of the visit of Eusebius, from whom Constantine is said to have received baptism; but, on the other hand, Silvester is said to have performed this act (198 ff.). We have no mention, in this part of the poem, that Constantine built churches and destroyed idols' temples (193 ff.).

The simple mention, in the original, that Helena was sent to seek the cross is expanded into a description of Constantine's investigation of the Scriptures and consequent command (195 ff.); while no mention is made in the poem of Helena's careful study of the Scriptures. The splendid description of the journey of Helena is the poet's own conception (220 ff.).

After Helena arrives in Jerusalem and begins to hold assemblies of the learned Jews, there is a marked parallelism between text and original; so in divisions IIII., V., VI., VII., VIII., IX., X., *i.e.* 277-894. In these, however, Judas's prayer — a most remarkable production — is greatly expanded (726 ff.). A like expansion is found in the Devil's speech (899-934) and Judas's rejoinder (940-953), as well as in Helena's gratification (953-967).

The description of the spread of the news concerning the discovery of the cross, and the effect of this news, the announcement of this discovery to Constantine, his order to erect a church upon the site, and Helena's execution of this order, as well as the ark in which the cross was to be kept, are barely mentioned in the original (968-1033).

The baptism of Judas, his elevation to the bishopric, and Helena's delight, are drawn from the original (1033-1067), as are also the

discovery of the nails (1067-1147), the use made of the nails (1147-1197), Helena's injunction, etc. (1197-1236). From 1237 to the end is, of course, independent of any basis.

In general it may be said, that, though Cynewulf has followed his source with fidelity, he has rarely limited himself to a literal translation—and never, except for a few clauses or sentences. Now and then there is a striking parallelism between the text and the original, though freedom in expression, and, more frequently, expansion of the thought, are characteristics of the poem. In several places there have been noted interpolations; and these belong to the chief beauties of the poem. Perhaps the appreciative reader would most praise the description of the battle and the description of Helena's journey, both of which Cynewulf himself draws.

The *motif* of this Christian legend is the discovery of the cross; and the whole action of the poem proper leads to this end. The *dramatis personæ* are chiefly Helena and Cyriacus; in less important rôles, Constantine, the Devil, and the wise men among the Jews, and Constantine's counsellors. The Huns, Goths and Franks, Jews and Romans, complete the list of personages.

Constantine's vision of the cross, after having experienced the terrors of imminent danger, is the type of Helena's vision of the true cross, after braving the dangers of the deep, hostile peoples, and conspiring enemies. From one vision to another we are led without much clogging of dramatic action, save that due to the peculiarities of Old English style, in describing effects of events by corresponding states of mind, in adding predicate after predicate to personalities, etc. On the whole, however, little time is lost, few words wasted, in picturing fully Helena's journeyings, her pleadings, her stratagem, and her success. One cannot help feeling that the climax has been reached with the discovery of the cross.

The historical account of Judas sounds like an author's postscript to tell the reader what became of a certain character; while Helena's anxiety about the nails may contribute to the perfection of her saintly character, but in nowise to the unity and harmony of the poem.

Division XV., the most entertaining portion for some reasons, is a kind of author's appendix, filled with autobiographical notes and a salutary "exhortation in conclusion," and forms no part of the poem proper.

METRICAL INTRODUCTION.

THE essential element of Old English verse is the regular recurrence of accented syllables. The marked characteristics of Old English verse are that it is stichic and alliterative. The so-called "long-verse" consists of two hemistichs, which are separated by *cæsura* and united by alliteration. In each of these hemistichs there are two accented syllables; and at least one of these accented syllables in the first hemistich must be used in alliteration with one of the accented syllables in the second hemistich. All words beginning with vowels may be used in alliteration, as may all words with the same initial consonants; except that *sc*, *sp*, and *st* are always taken together, — and hence may be used only with *sc*, *sp*, *st*, respectively, — and that *j* and *g* may be so used.

Of the *four* accented syllables in a long-verse, 1, 2, and 3 may show alliteration.

w intra for worulde, þæs þe wealdend god 4

So may 1, 2, and 4, —

rincas under roderum, wæron Rômware 46

So may 2, 3, and 4, —

heht þa wigena weard þa wîsestan 153

So may 1 and 3, —

sôð fæstra lêoht; þa wæs syxte gear 7

So may 2 and 3, —

þa wearð on slæpe sylfum ætýwed 69

So may 1 and 3, 2 and 4, —

âcenned wearð, cyninga wuldor 5

It was once thought that 1, 2, 3, and 4 might all be used in alliteration; but this is questionable. Compare

sægdon sígerôfum, swá fram Siluéstre 190

There are, then, in each long-verse, two or three alliterative syllables. As a rule, in Old English the first hemistich contained two, and the second one, such syllables. The twofold

alliteration is, however, more used in "Elene." The proportion is as follows:¹—

In every hundred verses there are, —

Verses with two alliterative syllables 52.

Verses with three alliterative syllables 48.

Where there is a relative diminution of the threefold alliteration, as in "Elene," "Juliana," etc., there seems to be a corresponding increase in the number of cases in which the hemistichs, either of the same long-verse or of successive long-verses, are bound together by assonance or rime.

In "Elene" the vowels are naturally much used in alliteration. The consonants are used in the following order of frequency:—

w, s, h, f, g, l, m.

The anacrusis of the first hemistich consists of from one to three syllables, generally of one only; the anacrusis of the second hemistich is most frequently dissyllabic.

The first hemistich closes generally with a syllable or with syllables (from one to five) unstressed; and the second hemistich closes generally with one unstressed syllable, but occasionally with two or three. Now and then an accumulation of syllables occurs, giving us such unwieldy verses as "Elene," 582-585.

Rime. — It is very difficult — indeed, well-nigh impossible — to determine just when we are dealing with intended rime and when this rime is purely accidental. It is true that in some cases — as, for instance, in the 114th and 115th lines, and in 1237 ff. — there can be little doubt that the author purposely used rime; but there are other cases, and these are numerous, where this seems doubtful or improbable. There has been no attempt made to determine this question in the examples of rime given below. While these results have been obtained by a careful investigation of the text, it is not unlikely that there are other occurrences which the independent investigator would desire to see included, and some here recorded he would probably reject.

¹ These figures are taken from Fritzsche, "Andreas und Cynewulf." (See Bibliography.)

Masculine¹ rimes are perfect when the riming vowels are identical, and are followed by the same consonants or consonant combinations.

Perfect Masculine Rimes. —

lixtan : wæhlencan	23 ^b 24 ^a
hornboran : friccan	54
ende : sammode	60
gebrec : geþrec	114
handgeswing : hergagring	115
hildenædran : onsendan	119 ^b 120 ^b
bordhrêðan : dufan	122
flugon : burgon	134
stênan : nêosan	151 ^b 152 ^b
ôðÿwde : generede	163
meahton : cûðon	166 ^b 167 ^b
gefrugnon : wæron	172 ^a 173 ^a
wæron : môston	174 ^b 175 ^b
hergum : witum	180
dryhtnes : nihtes	198
weorðan : gehyrwan	220 ^b 221 ^b
stôdon : wræcon	232
ordum : byrnwîgendum	235
scriþan : brimpissan	237 ^b 238 ^a
snyrgan : plegean	244 ^b 245 ^b
plegean : wægflotan	245 ^b 246 ^a
bliðe : collenferhðe	246 ^b 247 ^a
bôcum : geârdagum	290
unclænum : gâstum	301 ^a 302 ^a
þÿstrum : inwitþancum	307 ^b 308 ^b
ongunnon : lifdon	311
ord : word	393 ^a 394 ^a
cûðon : cunnon	398 ^b 399 ^b
gangað : âsêcað	406 ^b 407 ^a
frignan : ræran	443
hâlgan : sendan	457
bisæton : sôhton	473 ^b 474 ^a
ealra : bearna	475 ^b 476 ^b
ælærendra : betera	506
gefremmað : geswîcaþ	515 ^b 516 ^b

¹ See Introduction to Cook's "Judith," pp. xlix. ff.

friccan : bodan	550 ^b 551 ^a
wæron : éodon	556 ^b 557 ^b
ongan : nêgan	558 ^b 559 ^b
lufan : heardran	564 ^b 565 ^b
gesêðan : benîðan : wênan	582 ^a 583 ^b 584 ^b
âreccan : rîm ne can	635
dareðlâcendra : byrgenna	651 ^a 652 ^b
can : cann	683 ^b 684 ^b
sceolu : heolstorhofu	763 ^b 764 ^a
þrôwian : þolian	769 ^b 770 ^a
mêðum : mânweorcum	812
delfan : turfhagan	829 ^b 830 ^a
sceoldon : hýrdon	838 ^b 839 ^b
fêðegestas : æðelingas	845 ^b 846 ^a
ferhðsefan : ongan	850
feorhnere : cynne	898
wyrdeð : strûdeð	904 ^b 905 ^b
can : siððan	925 ^b 926 ^b
halfa : glædra	955 ^b 956 ^b
hellesceaþan : bryttan	957 ^b 958 ^b
gehwæðres : sigebêames	964 ^b 965 ^b
gefrêge : folcsceare	968
wealdend : nergend	1085 ^a 1086 ^a
fêollon : gespon	1134 ^b 1135 ^a
gêoce : þancode	1139
ongan : sêcan :	1156 ^b 1157 ^b
sêlost : dêorlicost	1158 ^b 1159 ^a
cûðe : ferhðe	1168 ^b 1169 ^a
sêcað : winnað	1180 ^b 1181 ^b
geweorðod : god	1193 ^b 1194 ^b
fûs : hûs	1237
riht : miht	1241 ^a 1242 ^a
onwrâh : fâh	1243
færeð : gewurðeþ	1274 ^b 1275 ^b

When the first riming syllables are perfect masculine rimes, and the following syllables are identical, we have perfect feminine rimes.

Perfect feminine rimes are the following :—

ymsittendra : burgwîgendra	34
dynede : clynede	50

wâre : nâre 171
 andsweredon : leornedon 396^b 397^b
 healdan : wealdan 449^b 450^a
 sweartestan : wyrrestan 931^b 932^a
 nearwe : gearwe 1240
 geþeaht : þeaht 1241^b 1242^b
 âsæled : gewæled 1244

Rimes that vary from these are called "imperfect." These may be of various kinds, —

1. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels similar but not identical.

gescyrded : lindwered 141^b 142^a
 þus : ûs 400
 wîs : is 592^a 593^b
 sefa : wâ 627^b 628^b
 hyge : geswerige 685^b 686^a
 gode : ânmôde 1117^b 1118^a
 sêleste : wiste 1202^b 1203^b

2. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels dissimilar.

âgêfon : gecyðan 587^b 588^b
 dêað : bið 606
 brâd : geswiðrod 917^b 918^b
 þreodude : reodode 1239
 âmæt : begeat 1248

3. The vowels may be identical, and the following consonants dissimilar. This is "assonance."

fôr : gôl 51^b 52^b
 boda : þingode 77
 ârdæge : wâpenþræce 105^b 106^b
 sungon : hergum 109^b 110^a
 âhôf : stôd 112^b 113^b
 geolorand : gemang 118
 hafen : galen 123^b 124^b
 ôð : forð 139
 þræce : dæge 185
 lagofæsten : hæfdon 249
 âclêawe : geþrêade 321

þære : getæhte 601
 cwicne : scyldigne 691^a 692^a
 sêað : lêas 693
 fæst : wæs 883^a 884^b
 gode : sceolde 1048^b 1049^b
 wæf : læs 1238
 gebunden : geðrunge 1245
 onlåg : hād 1246
 ontýnde : gerýmde 1249

4. Two syllables may rime, perfectly or imperfectly, but one of them be followed by another syllable while the other is not.

god : scêawode 345
 þîn : þîne 928^b 929^b
 stānhleoðum : some 653
 gâst : fæste 936^b 937^a
 onfêng : swengas 238^b 239^b

Besides these, attention must be called to

cræftige : cræftige 314^b 315^b

and to the imperfect feminine rime, —

boden : samnodan 18^b 19^b

Moreover, there are several cases of rime within a single hemistich. This occurs usually in formulas or fixed expressions.

mærdum ond nihtum 15
 wordum ond bordum 25
 beorhte ond lēohte 92
 yldra oððe gingra 159
 bordum ond ordum 235
 werum ond wifum 236 1222
 sīde ond wīde 272
 engla ond elda 476
 sume hyder, sume þyder 548
 oð ende forð 590
 frōdra ond gōdra 637
 heofon ond eorðan 728
 nu ic wāt, þæt ðū eart 815
 bord ond ord 1187

BIBLIOGRAPHY.

EDITIONS.

1836. Appendix B to Mr. Cooper's Report (on Rymer's *Foedera*. Edited by Benjamin Thorpe).
1840. *Andreas und Elene* herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel.
1856. *The Poetry of the Codex Vercellensis*, with an English Translation, Part II. By J. M. Kemble. London.
1858. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* herausgegeben von Christ. Grein. II. Band. Göttingen.
1877. *Cynewulf's Elene*. Mit einem Glossar herausgegeben von Julius Zupitza. Berlin.
1883. Second edition of the same.
1888. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* begründet von Christ. Grein. Neubearbeitet, etc., von Richard Paul Wülker, Bd. ii. Leipzig.
1888. Third edition of Zupitza's "*Elene*."

TRANSLATIONS.

1856. Translation into English in Kemble's Edition of the *Codex Vercellensis*. (See above.)
1859. *Dichtungen der Angelsachsen* stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. Zweiter Band. Göttingen, 1859.
1863. (Zweite Ausgabe, Cassel und Göttingen, 1863, pp. 104 ff.)
1888. A Literal Translation of *Cynewulf's Elene* by Richard Francis Weymouth. London.

MANUSCRIPT, COLLATIONS, TEXTUAL CRITICISM,
AND REVIEWS.

The results of Prof. P. Knöll's manuscript collation are incorporated in Zupitza's first, second, and third editions.

The results of Professor Wülker's examinations, in 1881 and 1884, are embodied in Wülker's edition of Grein's "*Bibliothek*" (see above). Zupitza's second edition contains the fruit of the 1881 collation; and the third edition, those of both 1881 and 1884. Napier's recent collation has been used by Zupitza in his third edition.

Christ. Grien: Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter, in Pfeiffer's *Germania*. Bd. x., S. 424 f.

Einleitung in das Studium des Angelsächsischen, von K. Körner. ii. Heilbronn, 1880.

Sievers in den Gött. gel. anz: vom 9ten aug. 1880. S. 997 ff.

The following reviews of Zupitza's editions of "Elene":—

Sievers, in *d. Anglia*, i., 573 ff.

Körner, in *d. Englischen Studien*, ii., 252 ff.

Ten Brink, in *Anzeiger für Deutsches Altertum*, v.

Varnhagen, in *d. Deutschen Litteraturzeitung*, 1884, 426 ff.

Kluge, in *Litteraturblatt*, 1884, S. 138 f.

Cardinal Guala and the Vercelli Book. University of California Library Bulletin, No. 10. By A. S. Cook. Sacramento, 1888.

Zöpfl. Forschungen über das Recht der salischen Franken. Berlin, 1876.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae, 1850. pp. 156 ff.

LANGUAGE.

1884. Joseph Schürman: Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. (Münster Diss.) Paderborn.

1885. R. Rössger: Über den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cynewulf's Elene, Crist, und Juliana. *Anglia*, Bd. viii., Heft. 3.

1888. Hermann Leiding: Die Sprache der Cynewulf'schen dichtungen Crist, Juliana, und Elene. Marburg.

1888. F. Holthausen: Deutsche Litteraturzeitung sp. 1114 ff.

METRE.

E. Sievers: Zur Rhytmik des germanischen alliterations verses in d. Beiträgen von Paul und Braune. x., 209 ff., 453 ff.; xii., 454 ff.

Philipp Frucht: Metrisches und sprachliches zu Cynewulf's Elene, Juliana, und Crist. (Greiswald. Diss.) 1887.

G. Jansen: Beiträge zur Synonymik und Poetik allgemein als echt anerkannter Dichtungen Cynewulf's. (Münster Doktorschrift.) 1883.

SOURCE.

- Otto Glöde: Cynewulf's Elene und ihre quelle (Rostocker Diss.), 1885; und dessen Untersuchungen über die quelle von Cynewulf's Elene in *der Anglia*, ix., 271 ff.
- Wolfgang Golther, im *Litteraturblatt*, 1887, sp. 261 ff.
- Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata a G. Henschenio et D. Papebrochio. Tomus i. Antverpiae, 1680. pp. 445^b ff.
- Mombritii: Vitae sanctorum. Mediolani, 1479. Tomus i., fol. ccxii.
- Jacobi Gretseri: Opera omnia. Tomus ii. Ratisbonae, 1734. pp. 417 ff.
- Legends of the Holy Rood. Edited by R. Morris. London, 1871. E. E. Text Society, No. 46.
- Heilagra manna sogur. Edited by C. R. Unger. Christiania, 1877. i., pp. 301 ff.

AUTHOR.

1840. Kemble: On Anglo-Saxon Runes, in *Archæologia*, vol. xxviii., pp. 360-363.
- Grimm's Andreas und Elene, S. l., lii., and S. 167-170.
1842. Wright: Biographia Brittanica Literaria, i., pp. 501 ff.
- Thorpe's Codex Exoniensis, pp. v.-xi., 501-502.
1843. Kemble's Codex Vercellensis, pp. vii.-x.
1844. Thorpe: The Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol. i., p. 622.
1847. Ettmüller's Handbuch, pp. 132 f.
1850. Ettmüller's Scopas and Boceras p. x. f.
1853. Dietrich: Über Crist, in Haupt's *Zeitschrift*, ix., S. 193-214.
1857. Henrici Leonis, Quae de se ipso Cynewulfus, sive Cenevulfus, sive Cœnevulfus, poeta Anglo-Saxonicus tradiderit. Hallesches Universitäts Programm.
1859. Dietrich, in Ebert's *Jahrbuch*, vol. i., pp. 241-246.
- Dietrich: Die Rätsel des Exeterbuches. In Haupt's *Zeitschrift*, ii., S. 448-490, 232-252.
1859. Francisci Dietrichi: Commentatio de Kynewulfi poetae aetate, aenigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata. Marburg.
1865. Francisci Dietrich: Disputatio de Cruce Ruthwellensi. Marburg.

1865. Christ. Grein: Das Reimlied des Exeterbuches. In Pfeiffer's *Germania*, Bd. x., S. 305-307.
1867. Morley: English Writers, i., pp. 323 and 325.
1869. Rieger: Über Cynewulf. In Zacher's *Zeitschrift für deutsche Philologie*, i., 215-226, 313-334.
1871. Henry Sweet: Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry. In "Warton's History," vol. ii., pp. 16-19.
1873. Hammerich's Epick-Kristelige Oldquad und die deutsche Übersetzung. 1874. pp. 75-104.
1877. Ten Brink's Geschichte der englischen Litteratur, i., S. 64-75.
1878. Richard Wülker, in *der Anglia*, i., S. 483-507.
Charitius: Die angelsächsischen Gedichte von Guðlac, in *der Anglia*, ii., S. 265-308.
1879. Fritzsche: Das angelsächsische Gedicht Andreas und Cynewulf, in *der Anglia*, ii., S. 441-500.
Ten Brink, in Haupt's *Zeitschrift*, xxiv., und *Anzeiger*, S. 53-70.
1880. Christ. Grein, in seiner kurzgefassten angelsächsischen Grammatik, S. 11-15.
1883. Ten Brink's Early English Literature, pp. 386-389.
Theodor Müller: Angelsächsische Grammatik, pp. 16, 26 ff.
Lefevre: Das altenglische Gedicht von Guðlac. In *der Anglia*, vi., S. 181-240.
Otto D'Ham: Der gegenwärtige Stand der Cynewulf-Frage. (Tübinger Doktorschrift.)
1884. J. Earle: Anglo-Saxon Literature, chap. xi.
1885. Friedrich Ramhorst: Das altenglische Gedicht vom Heiligen Andreas. (Berliner Doktorschrift.)
1887. Sarrazin: Beowulf und Kynewulf. *Anglia*, ix., 3.
1888. H. Morley: English Writers, ii., chaps. viii. and ix.

BIBLIOGRAPHICAL.¹

1885. Wülker: Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Literatur, pp. 147, 148, 174, 175, 514.
1888. Zupitza: Cynewulf's Elene, third edition, pp. vii., viii.

¹ From these sources most of the bibliography of this edition has been compiled.

E L E N E.



I.

- ÞA wæs āgangen gēara hwyrftum
tuhund ond þrēo geteled rīmes,
swylce .xxx. ēac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
5 ācenned wearð, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hēo,
sôðfæstra lēoht; þā wæs syxte gēar
Constantīnes cāserdōmes,
þæt hē Rōmwara in rīce wearð
10 āhæfen, hildfruma, tō heretēman.
Wæs se *lindhwata lēodgebyrga*
eorlum ārfæst. Æðelinges wēox
rīce under roderum. Hē wæs riht cyning
gūðweard gumena. Hine god trymede
15 *mārðum ond mihtum, þæt he manegum wearð*
geond middangeard mannum tō hrōðer,
werþeodum tō wræce, syððan wāpen āhof
wið hettendum. Him wæs hild boden,
wīges wōma. Werod samnodan,
20 *Hūna lēode ond Hrēðgotan,*
fōron fyrðhwate Francan ond Hūgas
wāron hwate weras

- gearwe tō gūðe : gāras lixtan
 wriðene wæhlencan : wordum ond bordum
 25 hōfon herecumbol. þa wæron hearingas
 sweotole gesamnod † ond eal geador.
 Fōr folca gedryht. Fyrdleoð āgōl
 wulf on wealde, wælrūne ne mād :
 ārigfeðera earn sang āhōf
 30 lādum on lāste. Lungre scynde
 ofer burgenta beaduþrēata mæst
 hergum tō hilde, swylce Hūna cýning
 ymb sittendra āwer meahte
 ābannan tō beadwe burgwīgendra.
 35 Fōr fyrda mæst, fēðan trymedon
 ēoredcestum, þæt on ælfylce
 deareðlācende on Dānūbie
 stærcedfyrhðe stæðe wīcedon,
 ymb þæs wāteres wylm, werodes breahhtme.
 40 woldon Rōmwara rīce geþringan,
 hergum āhýðan. þær wearð Hūna cyme
 cūð ceasterwarum. þā se cāsere heht
 ongeān gramum gūðgelæcan
 under earhfære ofstum myclum
 45 bannan tō beadwe, beran út þræce
 rincas under roderum. Wæron Rōmware
 secgas sigerōfe, sōna gegearwod
 wæpnum tō wīgge, þeah hie werod lāsse
 hæfdon tō hilde, þonne Huna cining
 50 ridon ymb rōfne. þonne rand dlynede
 campwudu dlynede ; cýning þrēate fōr,
 herge, tō hilde. Hrefen uppe gōl

stantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam.

(41^b-56) Nunciatum est autem regi Constantino, tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui vindicaverunt Romaniae partes et erant secus Danubium.

- wan ond wælfel. Werod wæs on tyhte,
hlêopon hornboran, hrêopan friccan.
- 55 Mearh moldan træd. Mægen samnode,
cāfe, tō cēase. Cyning wæs āfyrhted,
egsan geāclad, siððan elpêodige,
Hûna ond Hrêða here, scêawedon,
ðæt þe on Rômwaru rîces ende
- 60 ymb þæs wæteres stæð werod samnode,
mægen unrîme. Mōdsorge wæg
Rômwaru cyning, rîces ne wênde
for werodlêste : hæfde wîgena tō lýt,
eaxlgestealna, wið ofermægene
- 65 hrôrra tō hilde. Here wîcode,
eorlas, ymb æðeling êgstrêame nêah
on nêaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrrest gesâgon.
þâ wearð on slæpe sylfum ætýwed
- 70 þâm cāsere, þær hê on corðre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
þûhte him wlitescýne on weres hâde
hwît ond hîwbeorht hæleða nâthwylc
geýwed ænlicra, þonne hê âr oððe sîð
- 75 gesêge under swegle. Hê of slæpe onbrægd
eofurcumble beþeaht. Him se âr hraðe,
wlitig wuldres boda, wið þingode
ond be naman nemde (nihthelm tōglâd):
'Constantînus, heht þê cyning engla,
- 80 wýrda wealdend, wære bêodan,
duguða dryhten. Ne ondræd þû ðê,
ðêah þê elpêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. þû tō heofenum beseoh

(56^b-98) Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem. Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: "Constantine, noli timere, sed respice

- on wuldres weard : þær ðû wraðe findest,
 85 sigores tacen'. Hê wæs sôna gearu
 þurh þæs hâlgan hâs, hreðerlocan onspêon,
 ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
 fæle friðowebba. Geseah hê frætsum beorht
 wliiti wuldres trêo ofer wolcna hrôf
 90 golde geglenged : gimmas lixtan.
 Wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten
 beorhte and lêohte : ' mid þÿs bêacne ðû
 on þâm frêcnan fære fêond oferswiðesð,
 geletest lâð werod'. þâ þæt lêoht gewât,
 95 ûp sîðode ond se âr somed
 on clænra gemang. Cyning wæs þÿ bliðra
 ond þê sorglêasra, secga aldor,
 on fyrhðsefan þurh þâ fêgeran gesyhð.

II.

- HEHT þâ onlîce æðelinga hlêo,
 100 beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
 heria hildfruma, þæt him on heofonum âr
 gefewed wearð, ofstum myclum,
 Constantînus, Crîstes rôde,
 tîrêadig cyning, tacen gewyrcan.
 105 Heht þâ on ûhtan mid ârdæge
 wîgend wreccan ond wâpenpræce,
 hebban heorucumbul ond þæt hâlige trêo
 him beforan ferian, on fêonda gemang

sursum in coelum, et vide;" et intendens in coelum vidit signum Crucis Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titulum; 'IN HOC VINCE.' (99) Viso autem signo hoc Rex Constantinus fecit similitudinem Crucis quam viderat in coelo: et surgens impetum fecit contra Barbaros, et fecit antecedere signum Crucis; et veniens cum suo exercitu super barbaros, coepit cadere eos proxima luce;

- beran bêacen godes. Bȳman sungon
 110 hlūde for hergum. hrefn weorces gefeah,
 ūrigfeðra earn sið behêold,
 wælrêowra wīg, wulf sang āhōf,
 holtas gehlêða. Hildegesa stōd.
 þær wæs borda gebrec ond beorna geprec,
 115 heard handgeswing ond herga gring,
 syððan hēo earhfære ærest mēttan.
 On þæt fæge folc flāna scūras,
 gāras ofer geolorand on gramra gemang
 hetend heorugrimme, hildenædran
 120 þurh fingra geweald forð onsendan.
 Stōpon stīðhīdige, stundum wræcon,
 bræcon bordhrêðan, bil in dufan,
 þrungon præchearde. Þā wæs þūf hafan,
 segn, for sweotum, sigeléoð galen.
 125 Gylden grīma, gāras līxtan
 on herefelda. Hæðene grungon,
 fēollon friðelēase. Flugon instæpes
 Hūna lēode, swā þæt hālige trēo
 āræran heht Rōmwara cyning
 130 heaðofremmende. Wurdon hearingas
 wīde tōwrecene. Sume wīg fornam,
 sume unsōfte aldor generedon
 on þām heresiðe, sume healfewice
 flugon on fæsten ond feore burgon
 135 æfter stānclifum, stede weardedon
 ymb Danūbie, sume drenc fornam
 on lagostrēame līfes æt ende.
 Ðā wæs mōdigra mægen on luste,
 ēhton elpēoda ðð þæt æfen forð
 140 fram dæges orde : daroðæsc flugon,
 hildenædran. Hēap wæs gescyrded,

- lāðra lindwered. Lȳthwôn becwom
 Hūna herges hām eft þanon.
 Þā wæs gesȳne, þæt sige forgeaf
 145 Constantīno cyning ælmihtig
 æt þām dægweorce, dōmweorðunga,
 rice under roderum, þurh his rôde trêo.
 Gewât þā heriga helm hām eft þanon
 hūðe hrēmig (hild wæs gesceáden),
 150 wīgge geweorðod. Cōm þā wīgena hlêo
 þegna þrêate þrȳðbord stēnan,
 beadurōf cyning, burga nêosan.
 Heht þā wīgena weard þā wīsestan
 snūde tō sionoðe, þā þe snyttro cræft
 155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
 hêoldon higepancum hæleða rādas.
 Ðā þæs fricggan ongan folces aldor,
 sigerōf cyning, ofer sīd weorod,
 wære þær ænig yldra oððe gingra,
 160 þē him tō sōðe secggan meahte,
 galdrum cȳðan, hwæt se god wære,
 blêdes brytta, ‘ þe þis his bêacen wæs,
 þē mē swā lēoht oððwde ond mīne lēode generede,
 tācna torhtost, ond mē tīr forgeaf,
 165 wīgspêd wið wrāðum, þurh þæt wlitige trêo ’.
 hīo him andsware ænige ne meahton
 āgīfan tōgēnes nē ful geare cūðon
 sweotole geseccgan be þām sigebêacne.
 Þā þā wīsestan wordum cwædon
 170 for þām heremægene, þæt hit heofoncyniges

est non minima multitudo: et dedit Deus in illa die victoriam Regi Constantino per virtutem sanctae Crucis. (148) 2. Veniens autem Rex Constantinus in suam civitatem, convocavit omnes Sacerdotes omnium deorum vel idolorum: et quaerebat ab eis cujus vel quid esset hoc signum Crucis, et not poterant dicere ei. Responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: “Hoc signum coelestis Dei est.” (172^b) Audi-

- tācen wære ond þæs twêo nære.
 þā þæt gefrugnon, þā þurh fulwihte
 lærde wæron, him wæs leoht sefa,
 ferhð gefêonde, þeah hira fêa wæron,
 175 ðæt hie for þām cāsere cýðan mōston
 godspelles gife, hū se gāsta helm
 in þrýnesse þrymme geweorðad
 ācenned wearð, cyninga wuldor,
 ond hū on galgan wearð godes āgen bearn
 180 āhangen for hergum heardum wítum,
 ālfsde lêoda bearn of locan dêofla,
 geómre gāstas, ond him gife sealde
 þurh þā ilcan gesceaft, þe him geýwed wearð
 sylfum on gesyhðe sigores tātne
 185 wið þêoda præce, ond hū ðý þridan dæge
 of byrgenne beorna wuldor,
 of dêaðe, ārās, dryhten ealra
 hæleða cynnes, ond tō heofonum āstāh.
 Ðus glêawlice gāstgerýnum
 190 sægdon sigerôfum, swā fram Siluestre
 lærde wæron. Æt þām se lêodfruma
 fulwihte onfêng ond þæt forð gehêold
 on his dagana tîd dryhtne tō willan.

entes autem hoc pauci Christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad Regem, et evangelizaverunt ei mysterium Trinitatis et adventum Filii Dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum urbis Romae, fecit eum venire ad se, et catechizavit eum fidem Christianorum et omnia ministeria, et baptizavit eum in nomine Domini nostri Jesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. Jussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui.

III.

- ÐA wæs on sælum sinces brytta,
 195 nîðheard cyning. Wæs him nîwe gefêa
 befofen in fyrhðe. Wæs him frôfra mæst
 ond hyhta hîhst heofonrices weard.
 Ongan þa dryhtnes æ dæges ond nihtes
 þurh gâstes gife georne cȳðan
 200 ond hine, sôðlice, sylfne getengde
 goldwine gumena in godes þêowdôm
 æscrôf, unslaw. þa se æðeling fand,
 lêodgebyrga, þurh lârsmiðas
 gûðheard, gârprist on godes bôcum,
 205 hwær âhangen wæs heriges beorhtme
 on rôde trêo rodora waldend
 æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
 forlârde ligesearwum lêode, fortyhte
 Iûdêa cyn, þæt hie god sylfne
 210 âhêugon, herga fruman : þæs hie in hȳndum sculon
 tô wîdan feore wergœu drêogan.
 þa wæs Cristes lof þam cāsere
 on firhðsefan † forð gemyndig
 ymb þæt mære trêo ond þa his môdor hêt
 215 fêran foldwege folca præate
 tô Iûdêum, georne sêcan
 wigena præate, hwær se wuldres bêam
 hâlig under hrûsan hȳded wære,
 æðelcynninges rôd. Elene ne wolde
 220 þæs siðfates sâene weorðan

(194 ff.) Erat autem beatus Constantinus perfectus in fide, et fervens Spiritu sancto exercebatur in sanctis Evangeliiis Christi. Cum didicisset autem a sanctis Evangeliiis ubi esset Dominus crucifixus, misit suam matrem Helenam ut exquireret sanctum lignum Crucis Domini, et in eodem loco aedificaret ecclesiam. Gratia autem Spiritus sancti

nē ðæs wilgifan word gehyrwan,
 hiere sylfre suna, ac wæs sōna gearu
 wif on willsið, swā hire weoruda helm,
 byrnwiggendra, beboden hæfde.

- 225 Ongan þā ðfstlice eorla mengu
 tō flote fȳsan. Fearoðhengestas
 ymb geofenes stæð gearwe stōdon,
 sælde sāmearas, sunde getenge.
 Ðā wæs orcnæwe idese siðfæt,
 230 siððan wæges welm werode gesōhte.
 Þær wlanc manig æt wendelsæ
 on stæðe stōdon. Stundum wræcon
 ofer mearcpaðu, mægen æfter ððrum,
 ond þā gehlōdon hildesercum,
 235 bordum ond ordum, byrnwīgendum,
 werum ond wifum wæghengestas.
 Lêton þā ofer fifelwæg fāmige scriðan
 bronte brimþisan. Bord oft onfēng
 ofer earhgeblond fȳða swengas.
 240 Sæ swinsade. Ne hȳrde ic sið nē ær
 on ēgstrēame idese lēdan,
 on merestræte, mægen fægerre.
 Þær meahte gesīon, sē ðone sið behēold,
 brecan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
 245 under swellingum, sāmearh plegean,
 wadan wægflotan. Wigan wæron blīðe
 collenferhðe : cwēn siðes gefeah.
 Syppan tō hȳðe hringedstefnan
 ofer lagofæsten geliden hæfdon
 250 on Crēca land, cēolas lêton

requieuit in beatissima matre Constantini Imperatoris Helena; haec autem in omnibus Scripturis se exercebat, et nimiam in Domino nostro Jesu Christo possedit dilectionem : postmodum et salutare sanctae Crucis lignum exquisivit. Cum legisset autem intente adventum humanitatis Salvatoris nostri Jesu Christi et crucis ejus assumptionem et a

- æt sâfearoðe sunde bewrecene,
 ald ððhofu, oncrum fæste
 on brime bîdan beorna geþinges,
 hwonne heo sîo gûðcwên gumena præte
 255 ofer êastwegas eft gesôhte.
 Ðær wæs on eorle êðgesýne
 brogden byrne ond bill gecost,
 geatolic gûðscrûd, grîmhelm manig,
 ænlic eoforcumbul. Wæron æscwigan,
 260 secggas ymb sigecwên, siðes gefýsde.
 Fyrdrincas frome fôron on luste
 on Crêca land, câseres bodan,
 hilderincas hyrstum gewerede.
 Þær wæs gesýne sincgim locen
 265 on þâm herepræate, hlâfordes gifu.
 Wæs sêo êadhrêðige Elene gemyndig
 priste on gepance þêodnes willan,
 georn on môde, þæt hîo Iûdêa
 ofer herefeldas hêape gecoste
 270 lindwîgendra land gesôhte,
 secga præate; swâ hit siððan gelamp
 ymb lýtél fæc, þæt ðæt lêodmægen,
 gûðrôfe hælep, tô Hierusalem
 cwômon in þâ ceastre corðra mæste,
 275 eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan cwên.

mortuis resurrectionem non est moras passa donec victoriae Christi
 invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. Invenit
 autem illud hoc modo. Vicesima et octava die secundi mensis in
 sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno,

III.

- HEHT ðā gebêodan burgsittendum
 þām snoterestum sīde ond wīde
 geond Iūdēas, gumena gehwylcum,
 meðelhêgende on gemôt cuman,
 280 þā ðe dēoplicost dryhtnes gerýno
 þurh rihte æ reccan cūðon.
 Ðā wæs gesamnod of sīdwegum
 mægen unlýtℳ, þā ðe Moyses æ
 reccan cūðon. þær on rīme wæs
 285 þrêo .m. þære lêoda
 ālesen tō lāre. Ongan þā lêoffic wif
 weras Ebrêa wordum nêgan :
 ‘ ic þæt gearolice ongiten hæbbe
 þurg wītgena wordgerýno
 290 on godes bōcum, þæt gē geārdagum
 wyrðe wæron wuldorcýninge,
 dryhtne dýre ond dædhwæte.
 Hwæt, gē þære snyttro † unwislīce,
 wrāðe, wiðwurpon, þā gē wergdon þaue,
 295 þe êow of wergðe þurh his wuldres miht,
 fram līgcwale, lýsan þòhte,
 of hæftnêde. Gē mid horu spēowdon
 on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht,

et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente Judaeorum. Non solum autem eos qui in ea erant civitate, sed et eos qui in circuitu erant castellis, possessionibus vel civitatibus Judaeos congregari praecepit. Erat autem Hierosolyma deserta tempore illo, ut vix invenirentur omnes Judaei tria millia virorum. . . . ¹(Post haec congregavit multitudinem magnam de impiissima Judaeorum gente,) quos convocans beatissima Helena dixit ad eos. Cognovi de sanctis libris propheticiis, quia fuistis dilecti Dei; sed quia repellentes omnem sapientiam, eum qui volebat de maledicto vos redimere maledixistis, et eum qui per sputum oculos vestros illuminavit immundis potius

¹ An interpolation from Ruffinus.

- fram blindnesse bôte gefremede
 300 edniowunga purh þæt æðele spáld
 ond fram unclænum oft generede
 dêofla gâstum. Gê tô dêape pone
 dêman ongunnon, sê ðe of dêaðe sylf
 worn âwehte on wera corpre
 305 in þæt ærre lif êowres cynnes.
 Swâ gê môðblinde mengan ongunnon
 lige wið sôðe, lêoht wið þýstrum,
 æfst wið âre, inwitþancum
 wrôht webbedan. Êow sêo wergðu forðan
 310 sceðþeð scyldfullum. Gê þâ sciran miht
 dêman ongunnon ond gedwolan lifdon,
 þêostrum gepancum, ôð pysne dæg.
 Gangap nû snûde, snyttro gepencap
 weras wîsfæste, wordes cræftige,
 315 þâ ðe êowre æ æðelum † cræftige
 on ferhðsefan fyrrest hæbben,
 þâ mê sôðlice secgan cunnon,
 andsware cýðan for êowic forð
 tâcna gehwylces, þe ic him tô sêce'.
 320 Êodan þâ on gerûm rêonigmôde
 eorlas æclêawe, egesan geprêade,
 gehðum geômre, georne sôhton
 þâ wîsestan wordgerýno,
 þæt hîo þære cwêne oncwedað meahon
 325 swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tô sôhte.
 Hîo þâ on prêate .m̃. manna

sputis injuriastis, et eum qui mortuos vestros vivificabat in mortem tradidistis, et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium, pervenit in vos maledictum quod est in lege vestra scriptum. Nunc autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut respondeant mihi de quibus interrogavero eos. Qui abeuntes cum timore, et multas quaestiones inter semetipsos facientes, invenerunt legis doctores numero mille, et adduxerunt eos ad Helenam, testi-

- fundon ferhðglêawra, þâ þe fyrngemynd
mid Iûdêum gearwast cûðon.
Prungon þâ on þrêate, þâr on þrymme båd
330 in cynestôle câseres mæg,
geatolic gûðcwên golde gehyrsted.
Elene maþelode ond for eorlum spræc :
‘ gehýrað, higeglêawe, hâlige rûne,
word ond wîsdôm. Hwæt, gê wîtgena
335 lâre onfêngon, hû se lîffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. Be þâm Moyses sang
ond þæt *word* gecwæð, weard Israhêla :
“ êow âcenned bið cniht on dêgle
340 mihtum mære, swâ þæs môdor ne bið
wæstmum gêacnod þurh weres frige ”.
Be ðâm Dâuid cyning dryhtlêoð ágôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
ond þæt word gecwæþ, wigona baldor :
345 “ ic frymþa god fore scêawode,
sigora dryhten. Hê on gesyhðe wæs,
mægena wealdend, mîn on þâ swiðran,
þrymmes hyrde. þanon ic ne wende
æfre tô aldre onsîon mîne ”.
350 Swâ hit eft be êow Essâias
wîtga for weorodum wordum mælde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst :
“ ic ûp âhof eaforan ginge
ond bearn cende, þâm ic blæd forgeaf,
355 hâlige higefrôfre : ac hîe hyrwdon mê,

monium perhibentes eis, quod legis scientiam multam haberent. Helena autem dixit ad eos, Audite mea verba, auribus percipite meos sermones. Non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus Prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetauerunt, quia prius dictum est, “ Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet : ” et Isaias vobis dixit, “ Filios genui et exaltavi, ipsi autem

fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,
 wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
 þê man daga gehwâm drifeð ond þirseeð,
 ongitap hira gôddênd, nales gnyrnwrêcum
 360 feogað frýnd hiera, þê him fôdder gifeð.
 Ond mê Israhêla æfre ne woldon
 folc oncnâwan, þêah ic feala for him
 æfter woruldstundum wundra gefremede”.

V.

HWÆT, wê þæt gebýrdon þurh hâlige bêc,
 365 þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
 meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
 hû gê heofoncynninge hýran sceoldon,
 lâre læstan. Êow þæs lungre âprêat,
 ond gê þâm ryhte wiðroten hæfdon,
 370 onscunedon þone scíran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
 ofer riht godes. Nû gê rape gangap
 ond findap gên, þâ þe fyrngewritu
 þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
 375 æriht êower, þæt mê andsware
 þurh sîdne sefan secgan cunnen’.
 Êodan ðâ mid mengo môdewânige
 collenferhðe, swâ him sîo cwên bêad,

spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit:” et omnis Scriptura de ipso locuta est. Qui sciebatis legem errastis, nunc autem eligite ex vobis qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum: et militibus jussit ut custodirent eos cum summa diligentia.

Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos,-et venientes steterunt in conspectu Helenae: quae

- fundon þá .d. Forþsnotterra
 380 álesen lêodmæga, þá ðe leornungcræft
 þurh môdgemynd, mæste hæfdon
 on sefan snyttro. Hêo tô salore eft
 ymb lýtel fæc laðode wæron,
 ceastre weardas. Hîo sîo cwên ongan
 385 wordum genêgan (wlât ofer ealle):
 ‘ oft gê dyslice dæd gefremedon,
 wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
 fædera lâre, nêfre furður, þonne nû,
 ðâ gê blindnesse bôte forsêgon
 390 ond gê wiðsôcon sôðe ond rihte,
 þæt in Bethleme bearn wealdendes,
 cyning ânborn, cenned wære,
 æðelinga ord. Þeah gê þá æ cûðon,
 wîtgena word, gê ne woldon þá,
 395 synwyrcente, sôð oncnâwan’.
 Hîe þá ânmôde andsweredon:
 ‘ hwæt, wê ebrêisce æ leornedon,
 þá on fyrndagum fæderas cûðon,
 æt godes earce, nê wê geare cunnon,
 400 þurh hwæt ðû ðus hearde, hlâfdige, ûs
 eorre wurde. Wê ðæt æbylgð nyton,
 þê wê gefremedon on þysse folcscere,
 þêoden bealwa wið þec æfre’.
 Elene maðelade ond for eorlum spræc
 405 undearninga, ides reordode

dixit: “Qui sunt hi?” At illi dixerunt: “Hi sunt qui optime noverunt legem.” Et coepit iterum dicere ad eos: “Vos quam stulti estis filii Israel secundum Scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis, qui dicitis Jesum non esse filium Dei, qui legistis legem et Prophetas et non intellexistis.” Illi autem dixerunt: Nos quidem et legimus et intelligimus, pro qua causa talia nobis dicis, Domina, manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his quae a te dicuntur. Ipsa autem dixit iterum ad eos: Adhuc euntes eligit

- hlûde for herigum : ‘gê nû hraðe gangað,
 sundor âsêcap, þâ ðe snyttro mid êow
 mægn ond môðcræft mæste hæbben,
 þæt mê þinga gehwylc þrîste gecƿðan
 410 untrâglîce, þê ic him tô sêce’.
 Êodon þâ fram rûne, swâ him sîo rîce cwên
 bald in burgum beboden hæfde,
 geômormôde georne smêadon,
 sôhton searopancum, hwæt sîo syn wære,
 415 þê hîe on þâm folce gefremed hæfdon
 wið þâm cásere, þê him sîo cwên wite.
 Þâ þær for eorlum ân reordode
 gidða gearosnotor (ðâm wæs Iúdas nama),
 wordes cræftig : ‘ic wât geare,
 420 þæt hîo wile sêcan be ðâm sigebêame,
 on ðâm þrôwode þêoda waldend
 eallra gnyrna lêas, godes âgen bearn,
 pone † *unscyldigne* eofota gehwylces
 purh hete hêngon on hêanne bêam
 425 in fyrndagum fæderas ússe.
 Þæt wæs þrêalic gepôht. Nû is þearf mycel,
 þæt wê fæstlice ferhð staðelien,
 þæt wê ðæs morðres meldan ne weorðen,
 hwær þæt hâlige trîo beheled wurde
 430 æfter wigpræce, þý læs tôworpen sien
 frôd fyrngewritu ond þâ fæderlîcan
 lâre forlêten. Ne bið lang ofer ðæt,
 þæt Israhêla æðelu môten

meliores legis doctores. Qui cum irent dicebant intra se, pro qua causa putas hunc laborem facit nobis Regina. Unus ex eis, nomine Judas, dixit : “Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri : videte ergo nemo ei confiteatur : nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem avus meus praenunciavit patri meo, et pater meus cum moreretur adnuntiavit mihi, dicens :

- ofer middangeard mǎ rīcsian,
 435 æcræft eorla, gif ðis ŷppe bið ;
 swā þā þæt ilce gið mīn yldra fæder
 sigerðf sægde (þām wæs Sachūs nama),
 frōd fyrnwiota, fædere mīnum,
 eaferan
 440 (wende hine of worulde) ond þæt word gecwæð :
 “ gif þe þæt gelimpe on lifdagum,
 þæt ðu gehŷre ymb þæt hālige trêo
 frōde frignan ond geflitu ræran
 be ðām sigebêame, on þām sôðcyning
 445 āhangen wæs, heofonrīces weard,
 eallre sybbe bearn, þonne þu snūde gecŷð,
 mīn swæs sunu, ær þec swylt nime.
 Ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þeod,
 rædþeahtende, rīce healdan,
 450 duguðum wealdan, ac þāra dōm leofað
 ond hira dryhtscipe
 in woruld weorulda willum gefylled,
 ðê þone āhangnan cyning heriap ond lofiað ”.

VI.

- þa ic fromlice fædere mīnum,
 455 ealdum æwitan, āgeaf andsware :
 “ hū wolde þæt geweorðan on woruldrīce,
 þæt on þone hālgan handa sendan
 tō feorhlege fæderas ūsse
 purh wrāð gewitt, gif hie wiston ær,

“ Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud antequam crucieris: jam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit qui adorant Crucifixum, ipse autem regnabit in seculum seculi.” Ego vero dixi ei; “ Pater, si ergo sciebant patres nostri quia ipse esset

- 460 þæt hê Crîst wære, cyning on roderum,
 sôð sunu meotudes, sâwla nergend?"
 ðâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
 frôd on fyrhðe fæder reordode:
 "ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
 465 nergendes naman. Sê is niða gehwâm
 unâsecgendlic. Þone sylf ne mæg
 on moldwege man âspyrigean.
 Nêfre ic þâ gepeahte, þe þeos þêod ongan,
 sêcan wolde, ac ic symle mec
 470 âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
 gâste mînum. Ic him georne oft
 þæs unrihtes andsæc fremede,
 þonne ûðweotan æht bisætton,
 on sefan sôhton, hû hie sunu meotudes
 475 âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
 engla ond elda, æðelust bearna.
 Ne meahton him swâ disige dêað ôðfæstan
 weras wonsêlige, swâ hie wêndon âr,
 sârum settan, þêah hê sume hwile
 480 on galgan his gâst onsende,
 sigebearn godes. Þâ siððan wæs
 of rôde âhæfen rodera wealdend,
 eallra prymma prym, þrêo niht siððan
 in byrgenne bîdende wæs
 485 under þêosterlocan ond þâ þý priddan dæg,
 ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,

Christus, quare manus suas injecerunt in eum?" Dixit autem mihi:
 "Audi me, fili, et cognosce ejus inenarrabile nomen, quia numquam
 consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam
 illis; sed quia arguebat seniores et Pontifices nostros, ideo condemna-
 verunt eum crucifigi, putantes mortificare immortalem: quem et de-
 ponentes de ligno sepelierunt. Ipse autem sepultus post tertium
 diem surrexit, et manifestavit se suis discipulis: unde credidit
 Stephanus frater tuus, et coepit docere in nomine ejus: et consilio

- ðeoden engla, ond his þegnum *hine*,
 sôð sigora frêa, seolfne geýwde
 beorht on blæde. Þonne brôðor þin
 490 onfeng æfter fyrste fulwihtes bæð,
 lêohtne geleafan. Þá for lufan dryhtnes
 Stephanus wæs stânum worpod,
 ne geald hé yfel yfele, ac his ealdféondum
 þingode þroththerd, bæd þryncýning,
 495 þæt hé him þá wéadæd tó wræce ne sette,
 þæt hîe for æfstum unscýldigne,
 synna léasne, Sawles lârum
 feore beræddon, swá hé purh féondscipe
 tó cwale monige Crîstes folces
 500 dæmde, tó deape. Swá þeah him dryhten eft
 miltse gefremede, þæt hé manegum *wearð*
 folca tó frófre, syððan him frynða god,
 niða nergend, naman oncyrde,
 ond hê syððan wæs sanctus Paulus
 505 he naman hátan, ond him nânig wæs
 ælærendra ôðer betera
 under swegles hlêo syðþan æfre,
 þára þe wif ôððe wer on woruld cendan,
 þeah hê Stephanus stânum hehte
 510 ábréotan on beorge, brôðor þinne.
 nú ðú meahst gehýran, hæleð mín se lêofa,
 hû árfæst is ealles wealdend,
 þeah wé æbýlgð wið hine oft gewyrcen,

facto Pharisei cum Saducaeis condemnauerunt eum ut lapidaretur;
 et tollens eum multitudo lapidauerunt eum. Sed beatus ille cum
 traderet animam, expandit manus suas ad coelum, et orabat dicens:
 "Domine ne statuas illis hoc peccatum." Audi me, fili, et doceo te de
 Christo et de pietate ejus: quia et Paulus, qui ante templum sedebat
 et exercebat artem scenographiæ; erat persequens eos qui in Christo
 credebant, qui concitavit populum adversus fratrem suum Stephanum;
 et pietate ductus super eum Dominus, unum de sanctis suis fecit eum.

- synna wunde, gif wê sôna eft
 515 þára bealudæda bôte gefremmap
 ond þæs unrihtes eft geswicap.
 Forðan ic, sôðlice, ond mîn swæs fæder
 syðþan gelyfdon ,
 þæt geþrôwade eallra þrymma god,
 520 lifes lâttîow, lâðlic wîte
 for oferpearfe ilda cynnes.
 Forðan ic þê lâre þurh lêoðrûne,
 hyse lêofesta, þæt ðû hospcwide,
 æfst nê eofulsæc æfre ne fremme,
 525 grimne geagnewide, wið godes bearne.
 Þonne ðû geearnast, þæt þê bið êce lif,
 sêlust sigelêana, seald in heofonum".
 Ðus mec fæder mîn on fyrndagum
 unweaxenne wordum lâerde,
 530 septe sôðcwidum (þâm wæs Sýmon nama),
 guma gehðum frôd. Nû gê geare cunnon,
 hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
 tô gecýðanne, gif ðeos cwên âsic
 frigneð ymb ðæt trêo, nû gê fyrhðsefan
 535 ond môdgeþanc mînne cunnon'.
 Him þâ tógênes þâ glêawestan
 on werâ þrêate wordum mældon:
 'næfre wê hýrdon hæleð ænigne
 on þysse þêode, bûtan þec nûðâ,
 540 þegn ôðerne, þyslic cýðan
 ymb swâ dýgle wyrd. Dô, swâ þê þynce,
 fyrngidda frôd, gif ðû frugnen sîe
 on werâ corðre. Wîsdômes beðearf,

Propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius Dei est. Et nunc, fili, noli blasphemare eum, neque eos qui in eum credunt: et habebis vitam aeternam.

Haec mihi contestatus est pater meus Simon, Ecce omnia audistis: quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno Crucis? " Ceteri autem

worda wærlicra ond witan snyttro,
 545 sê ðære æðelan sceal andwyrde ágifan
 for þyslicne þreat on meple'.

VII.

Weoxan word cwidum : weras peahtedon
 on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,
 prydedon ond þohton. þā cwom pegna hēap
 550 tō þām heremeðle. Hrēopon friccan,
 cāseres bodan : ' ēow jēos cwēn lapap,
 secgas, tō salore, þæt gē seonoððōmas
 rihte reccen. Is ēow rādes þearf
 on meðelstede, mōdes snyttro'.

555 Hēo wæron gearwe, geðmormōde
 lêodgebyrgean, þā hie laðod wæron
 purh heard gebann, tō hofe ēodon
 cýðan cræftes miht. þā sio cwēn ongan
 weras ebresce wordum nēgan

560 fricggan fyrhðwērige ymb fyrngewritu,
 hū on worulde ær wītgan sungon,
 gāsthālige guman, be godes bearne,
 hwær se þēoden geþrōwade,
 sōð sunu meotudes, for sāwla lufan.

565 Hēo wæron stearce, stāne heardran,
 noldon þæt gerýne rihte cýðan
 nē hire andsware ænige secgan,
 torngenīðlan, þæs hio him tō sōhte,
 ac hio worda gehwæs wiðersæc fremedon

dixerunt, "Nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta sunt. Si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide ne ostendas. Manifeste autem qui haec dicis et locum nosti." Haec eis dicentibus, ecce veniunt milites ad eos dicentes, "Venite, vocat vos Regina." Illi autem dum venissent judicabantur ab ea; et nihil verum volebant dicere de hoc

- 570 fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,
cwædon, þæt hîo on aldre ôwilt swylces
nê ær nê sið æfre hýrdon.
Elene mapelade ond him yrre oncwæð :
‘ ic êow tô sôðe secgan wille,
575 ond þæs in life lige ne wyrðeð,
gif gê pissum lêase leng gefylgað
mid fæcne gefice, þê mê fore standap,
þæt êow in beorge bælflýr fornimeð,
håttost heaðowelma, ond êower hrá bryttað,
580 lácende lig, þæt êow þæt lêas *sceal*
âwended weorðan tô woruldgedåle.
Ne magon gê ðå word gesêðan, † þe gê hwîle nû on
unriht
wrigon under womma scêatum. Ne magon gê þå
wyrð bemîðan,
bedyrnan þå dêopan mihte’. Ðå wurdon hîe dêaðes
on wênan,
585 âdes ond endelîfes, ond þær þå ænne betæhton
giddum gearusnottorne (þåm wæs Iûdas nama
cenned for enêomågum) — þone hîe þære cwêne ågêfon,
sægdon hine sundorwisne : ‘ hê þê mæg sôð gecýðan,
onwrêon wyrda gerýno, swå ðû hine wordum frignest,
590 æriht from orde ôð ende forð.
Hê is for eorðan æðeles cynnes,
wordcræftes wîs ond wîtgan sunu,
bald on meðle. Him gebyrde is,
þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
595 cræft in brêostum. Hê gecýðeð þê
for werā mengo wîsdômes gife

unde percunctabantur. Tunc beata Helena jubet illos omnes igni tradi. Qui cum timuissent, tradiderunt ei Judam, dicentes; “hic viri justi et prophetae filius est, et legem novit cum actibus suis: hic, Domina, omnia quae desiderat cor tuum ostendet tibi diligenter.” Et omnibus simul testimonium illi perhibentibus, dimisit eos, et tenuit

- purh þá myclan miht, swá þín mōd lufap'.
 Hīo on sybbe forlēt sēcan gehwylene
 āgenne eard ond þone āenne genam
 600 Iúdas tō gisle ond þá georne bæd,
 þæt hē be ðære rōde riht getæhte,
 þá ær in legere wæs lange bedyrned,
 ond hine seolfne sundor ácigde.
 Elene mapelode tō þām ānhagan,
 605 tīrēadig cwēn : ' þē synt tū gearu,
 swá lif, swá dēað, swá þē lēofre bið
 tō gecēosanne. Cƿð ricene nū,
 hwæt ðū þæs tō þinge þasian wille'.
 Iúdas hire ongēn þingode (ne meahte hē þá gehðu
 bebūgan,
 610 oncyrran † rex genīðlan. Hē wæs on þære cwēne
 gewealdum):
 ' hū mæg þām geweorðan, þe on wēstenne
 mēðe ond metelēas mōrland trydeð,
 hungre gehæfted, ond him hláf ond stān
 on gesihðe bū *samod* geweorðað
 615 streac ond hnesce, þæt hē þone stān nime
 wið hungres hlēo, hlāfes ne gīme,
 gewende tō wædle ond þá wiste wiðsæce,
 beteran wiðhyccge, þonne hē bêga beneah?'

VIII.

HIM þá sēo ēadige andwyrde āgeaf

620 Elene for eorlum undearnunga :

Judam solum. Et convocans eum, dixit ad illum : "Vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi quod vis, vitam an mortem." Judas dixit : "Et quis in solitudine constitutus, panibus sibi apposis, lapides manducat?" Beata autem Helena dixit : "Si ergo in coelo et in terra vis vivere, dic mihi ubi absconditum est lignum pretiosae Crucis."

- ‘gif ðû in heofonrice habban wille
 eard mid englum ond on eorðan lif,
 sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
 hwær sêo rôd wunige radorcyninges
 625 hâlig under hrûsan, þê gê hwile nû
 þurh morðres mân mannum dyrndun’.
 Jûdas maðelade (him wæs geðmor sefa,
 hât æt heortan ond gehwæðres wâ,
 gê hê heofonrices *hyht* swâ môde
 630 ond þis andwearde ânforlête
 rice under roderum, gê hê ðâ rôde tæhte):
 ‘hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fynr gewearð
 wintra gangum? Is nû worn sceacen,
 .cc. oððe mâ geteled rîme.
 635 Ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
 Is nû feale siðþan forðgewitenra
 frôdra ond gôdra, þê ûs fore wæron,
 glêawra gumena. Ic on geogoðe wearð
 on siðdagum syððan âcenned,
 640 cnihtgeong hæleð. Ic ne can, þæt ic nât,
 findan on fyrhðe, þæt swâ fynr gewearð’.
 Elene maðelade him on andsware:
 ‘hû is þæt geworden on þysse werþeode,
 þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
 645 alra tâcna gehwylc, swâ Trôîâna
 þurh gefeoht fremedon? Þæt wæs fær mycel,
 open ealdgewin, þonne þeos ædele gewyrd,
 geâra gongum. Gê þæt geare cunnon
 êdre gereccan, hwæt þær eallra wæs

Judas dixit: “Quemadmodum habetur in gestis, sunt jam anni
 ducenti plus minusve: et nos, cum simus juniores, quomodo possumus
 haec nosse?” Beata Helena dixit: “Quomodo ante tantas generatio-
 nes in Ilio et Troade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur
 qui ibi sunt mortui: et monumenta eorum et loca scriptura tradit.”
 Judas dixit: Vere, Domina: quia conscripta sunt: nos autem non

- 650 on manrime morðorslehtes,
dareðlácendra dêadra gefeallen
under bordhagan. Gê þá byrgenna
under stânhleoðum ond þá stôwe swâ some
ond þá wintergerim on gewritu setton’.
- 655 Iûdas maðelade (gnornsorge wæg):
‘wê þæs hereweorces, hlæfdige mîn,
for nýðpearfe nean myndgiap
ond þá wiggþræce on gewritu setton,
þeoda gebæru, ond þis nâfre
- 660 þurh æniges mannes mûð gehýrdon
hæleðum cýðan, bûtan hêr nûðá’.
Him sêo æðele cwên ágeaf andsware :
‘wiðsæcest ðû tó swiðe sôðe ond rihte
ymb þæt lifes trêow ond nû lýtle ær
- 665 sægdest sôðlice be þám sigebêame
lêodum þinum ond nû on lige cyrrest’.
Iûdas hire ongên þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehðu
gespræce
ond twêon swiðost, wênde him träge hnâgre.
Him oncwæð hraðe câseres mæg :
- 670 ‘hwæt, wê ðæt hýrdon þurh hâlige béc
hæleðum cýðan, þæt áhangen wæs
on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gâstsunu. Þû scealt geagninga
wisdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
- 675 æfter stedewange hwær sêo stôw sîe
Caluarie, ær þec cwealm nime,
swilt, for synnum, þæt ic hîe syððan mæge

habemus haec conscripta. Beata Helena dixit: “Quid est quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?” Judas dixit: “In dubio locutus sum.” Beata Helena dixit: “Ego quidem habeo beatam vocem Evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse Dominus: tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus; et ego faciam mundari locum; forsitan inveniam desiderium meum.” Judas dixit: “Neque

- geclânsian Crîste tō willan,
 hæleðum tō helpe, þæt mē hālig god
 680 gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
 weoruda wuldorgeofa, willan mīnne,
 gāsta gêocend'. Hire Iādas oncwæð
 stīðhycgende: 'ic þā stōwe ne can
 nē þæs wanges wiht nē þā wisan cann'.
 685 Elene maðelode þurh eorne hyge:
 'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
 pone āhangnan god, þæt ðū hungre scealt
 for cnêomāgum cwylmed weorðan,
 būtan þū forlāte þā lēasunga
 690 ond mē sweotollice sōð gecyðe'.
 Heht þā swā ewicne corðre lādan,
 scūfan scyldigne (scealcas ne gældon)
 in drýgne sêað, þær hē duguða lēas
 sīomode in sorgum .vii. nihta fyrst
 695 under hearmlocan hungre geþrêatod,
 clommum beclungen, ond þā cleopigan ongan
 sārūm besylced on pone seofeðan dæg
 mēðe ond metelēas (mægen wæs geswiðrod):
 'ic êow healsie þurh heofona god,
 700 þæt gē mē of ðyssum earfeðum āp forlāten
 hēanne fram hungres genīðlan. Ic þæt hālige trêo
 lustum cyðe, nū ic hit leng ne mæg
 helan for hungre. Is þes hæft tō ðan strang,
 þrēanýd þæs pearl ond þes proht tō ðæs heard
 705 dōgorrimum. Ic ādrêogan ne mæg
 nē leng helan be ðām līfes trêo,
 þeah ic ær mid dysige þurhdrifen wære
 ond ðæt sōð tō late seolf gecnêowe'.

locum novi; quia nec eram tunc." Beata Helena dixit: "Per Crucifixum fame te interficiam, nisi dixeris veritatem." Et cum haec dixisset, jussit eum mitti in lacum siccum, usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. Cum transissent autem septem dies,

VIII.

- þâ ðæt gehýrde, sio | ær hæleðum scêad,
 710 beornes gebæro, hio bebêad hraðe,
 þæt hine man of nearwe ond of nýðcleofan,
 fram þâm engan hofe, ðp forlête.
 Hie ðæt ofstlice efnedon sôna
 ond hine mid árum ðp gelæddon
 715 of carcerne, swá him sêo cwên bebêad.
 Stôpon þâ tô þære stôwe stiðhycgende
 on þâ dune ðp, ðê dryhten ær
 áhangen wæs, heofonrices weard,
 godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste
 720 hungre gehýned, hwær sio hâlige rôd
 721.2 þurh *fêondes* searu foldan getýned
 lange legere fæst lêodum dyrne
 wunode wælreste. Word stunde áhóf
 725 elnes oncýðig ond on ebrisc spræc:
 ‘dryhten hælend, þû ðe áhst dôma gewewald
 ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
 heofon ond eorðan ond holmþræce,
 sâes sídne fæðm, samod ealle gesceaft
 730 ond þû árnæte mundum þînum
 ealne ymbhwyrft ond ðprador
 ond þû sylf sitest, sigora waldend,
 ofer þâm æðelestan engelcynne,
 þe geond lyft farað lêohte bewundene,

clamavit Judas de lacu, dicens, “Obsecro vos, educate me, et ego ostendam vobis crucem Christi.”

Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum, nesciens certius ubi jacebat Crux Christi, levavitque vocem suam ad Dominum Hebraica lingua et dixit: “Deus, Deus, qui fecisti coelum et terram, qui palmo metisti coelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum Cherubin, et ipsa sunt volantia in aeris cursibus luce immensa,

- 735 mycle mægenþrymme. Ne mæg þær manna gecynd
 of eorðwegum up gefêran,
 in lichoman mid þā lēohtan gedryht,
 wuldres aras. Þū geworhtest þā
 ond tō þegnunge þīnre gesettest,
 740 hālig ond heofonlic. Þāra on hāde sint
 in sindrēame syx genemned,
 þā ymbsealde synt mid syxum ēac
 fīðrum, gefrætwað, fêgere scīnaþ.
 Þāra sint .iiii., þe on flihte ā
 745 þā þegnunge þrymme beweotigaþ
 fore onsýne êces dēman,
 singallice singaþ in wuldre
 hêðrum stefnum leofoncinges lof,
 wōða wlitegaste, ond þas word cwedaþ
 750 clænum stefnum (þām is ceruphīn nama):
 ‘hālig is se hālga hêahengla god,
 weoroda wealdend. Is ðæs wuldres ful
 heofun ond eorðe ond eall hêahmægen
 tīre getācnod’. Syndon tū on þām,
 755 sigorecynn, on swegle, þe man sêraphīn
 be naman hāteð. Hīc sceolon neorxnawang
 ond līfes trêo lêgene sweorde
 hālig healdan. Heardecg cwacaþ,
 beofaþ, brogdenmæl ond blêom wrixleð
 760 grāpum gryrefæst. Þæs ðū, god dryhten,
 wealdeð wīðan fyrhð, ond þū womfulle
 scyldwyrcende sceaðan of radorum

ubi humana natura transire non potest; quia tu es qui fecisti ea ad ministerium tuum: sex animalia, quae habent senas alas; quattuor quidem ex ipsis quae volant, ministrantia et incessabili voce clamantia, "Sanctus, Sanctus, Sanctus," Cherubin vocantur; duo autem ex his posuisti in Paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur Seraphin. Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles Angelos profundo tartaro tradidisti; et ipsi sunt sub

- āwurpe wonhȳdige. þā sio wêrge sceolu
 under heolstorhofu hrêosan sceolde
 765 in wita forwyrd. þær hie in wylme nū
 drêogap dēaðcwale in dracan fæðme
 þeostrum forþylmed. Hē þinum wiðsôc
 aldordôme, þæs hē in ermðum sceal,
 ealra fūla fūl, fāh prōwian,
 770 þeownêd þolian. þær hē þin ne mæg
 word āweorpan, is in wītum fæst,
 ealre-synne fruma, sūsle gebunden.
 Gif þin willa sīe, wealdend engla,
 þæt rīcsie, sē ðe on rôde wæs
 775 ond þurh Mārian in middangeard
 ācenned wearð in cildes hād,
 þeoden engla (gif hē þin nāre
 sunu synna lêas, nāfre hē sôðra swā feala
 in woruldrice wundra gefremede
 780 dōgorgerimum. Nô ðū of dēaðe hine
 swā prymlice, þeoda wealdend,
 āweahte for weorodum, gif hē in wuldre þin
 þurh ðā beorhtan bearn ne wære),
 gedō nū, fæder engla, forð bêacen þin.
 785 swā ðū gehȳrdest þone hālgan wer,
 Moyses, on meðle, þā ðū, mihta god,
 geȳwdest þām eorle on þā æðelan tīd
 under beorhhliðe bān Iosephes,
 swā ic þē, weroda wealdend, gif hit sīe willa þin,
 790 þurp þæt beorhte gesceap biddan wille,

fundo abyssi a draconum foetore cruciandi, et tuo praecepto contra-
 dicere non possunt. Et nunc, Domine, si tua voluntas est regnare
 filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non
 tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum
 a mortuis) fac nobis, Domine, prodigium hoc; et sicut exaudisti
 famulum tuum Moysen, et ostendisti ei ossa patris nostri Ioseph;
 ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum:

þæt mē þæt goldhord, gāsta scyppend,
 geopenie, þæt yldum wæs
 lange behȳded. Forlæt nū, lifes fruma,
 of ðām wangstede wynsumne ūp
 795 under radores ryne rēc āstīgan
 lyftlācende. Ic gelyfe þē sēl
 ond þȳ fæstlicor ferhð staðelige,
 hyht untwēondne, on þone āhangnan Crīst,
 þæt hē sīe sōðlice sāwla nergend,
 800 ēce, ælmihtig, Israhela cining,
 walde wīdan ferhð wuldres on heofenum,
 ā būtan ende, ēcra gestealda'.

X.

Ða of ðære stōwe stēam ūp āras,
 swylce rēc, under radorum. Þær āræred wearð
 805 beornes brēostsefa. Hē mid bām handum
 ēadig ond āglēaw ūpweard plegade.
 Iūdas mapelode glēaw in gepance :
 'nū ic þurh sōð hafu seolf gecnāwen
 on heardum hige, þæt ðu hælend eart
 810 middangeardes. Sīe ðē, mægena god,
 prymsittendum þanc būtan ende,
 þæs ðū mē swā mēðum ond swā mænweorcum
 þurh þīn wuldor inwrige wyrda gerȳno.
 Nū ic þē, bearn godes, biddan wille,
 815 weoroda willgifa, nū ic wāt, þæt ðū eart

et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suavitatis ascendere :
 ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est Rex Israel, et nunc
 et in secula seculorum."

Haec cum orasset Judas, statim commotus est locus, et multitudo
 fumi et aromatum odoris suavitatis ascendit de loco: ita ut admira-
 tus Judas plauderet ambabus manibus suis, et diceret: "In veritate,

- gecyðed ond ácenned allra cyninga þrym,
 þæt ðû mâ ne sîe mînra gylta,
 þâra þe ic gefremede nalles fêam siðum,
 metud, gemyndig. Læt mec, mihta god,
 820 on rîmtale rîces þînes
 mid hâligra hlÿte wunigan
 in þære beorhtan byrig, þær is brôðor mîn
 geweorðod in wuldre, þæs hê wære wið pec,
 Stephanus, hêold, þeah hê stângreopum
 825 worpod wære. Hê hafað wîgges léan,
 blæd bûtan blinne. Sint in bôcum his
 wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cyðed'.
 Ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
 elnes ánhÿdig eorðan delfan
 830 under turfhagan, þæt hê on .xx.
 fôtmælum feor funde behelede,
 under nêolum niðer næsse gehÿdde
 in þeostorcofan — hê ðær .iii. mêtte
 in þâm rêonian hofe rôða ætsomne
 835 grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
 ârlêasra sceolu eorðan bepeahton,
 Iûdêa *cynn*. Hîe wið godes bearne
 nið âhôfun, swâ hîe nô sceoldon,
 þær hîe leahtra fruman lûrum ne hÿrdon.
 840 Þâ wæs môdgemynd myclum geblissod,
 hîge onhyrded purh þæt hâlige trêo,
 inbryrded brêostsefa, syððan bêacen geseh
 hâlig under hrûsan. Hê mid handum befêng
 wuldres wynbêam ond mid weorode âhôf

Christe, tu es Salvator mundi; gratias tibi ago, Domine, qui cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. Deprecor te, Domine Jesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea, et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum." Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter, et coepit fodere. Cum autem fodisset passus viginti,

- 845 of foldgræfe. Fêðegestas
 êodon, æðelingas, in on pâ ceastre.
 Âsetton pâ on gesyhðe sigebêamas .iii.
 eorlas ânhýdige fore Elenan cnêo
 collenferhðe. Cwên weorces gefeah
 850 on ferhðsefan ond pâ frignan ongan,
 on hwylcum pâra bêama bearn wealdendes,
 hæleða hyhtgifa, hangen wære.
 ‘Hwæt, wê þæt hýrdon purh hâlige bêc
 tâcnum cýðan, þæt twêgen mid him
 855 geprôwedon, ond hê wæs pridda sylf
 on rôde trêo. Rodor eal geswearc
 on pâ slîðan tid. Saga, gif ðû cunne,
 on hwylcre pyssa prêora pêoden engla
 geprôwode, prymmes hyrde’.
- 860 Ne meahte hire lûdas (nê ful gere wiste)
 sweotole gecýpan be ðâm sigebêame,
 on hwylcne se hælend âhafen wære,
 sigebearn godes, ær hê âsettan heht
 on þone middel þære mæran byrig
 865 bêamas mid bearhtme ond gebîdan þær,
 ðð ðæt him gecýðde cyning ælmihtig
 wundor fôr weorodum be ðâm wuldres trêo.
 Gesæton sigerôfe, sang âhôfon,
 rædpeahtende, ymb pâ rôda prêo
 870 ðð pâ nigoðan tid, hæfdon nêowne gefêan
 mærdum gemêted. Þâ þær menigo cwom,
 folc unlýtél, ond gefærenne man
 brôhton on bâre beorna prêate

invenit tres cruces absconditas, quas ejiciens attulit in civitatem. Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: “scimus autem quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt.” Et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi. Et circa horam nonam ferebatur mortuus juvenis in grabato: Judas autem gaudio repletus dixit: “Nunc cognosces, Domina, dilectissimum

- on nêaweste (wæs þá nigoðe tid),
 875 gingne gâstlêasne. Þá ðær Iúdas wæs
 on mōdsefan miclum geblissod.
 Heht þá ásettan sáwllêasne,
 life belidenes lic, on eorðan,
 unlifgendes, ond ðip áhōf,
 880 rihtes wēmend, þára rôda twá
 fyrhōglêaw on fæðme ofer þæt fêge hūs,
 dêophycgende. Hit wæs dêad, swá ær,
 líc legere fêst: leomu cōlodon
 þrêanêdum beþeaht. Þá sio pridde wæs
 885 áhafen hálíg. Hrá wæs on anbide,
 ðð ðæt him uppan æðelinges wæs
 rôd árêred, rodorcyniges bêam,
 sígebêacen sôð. Hê sōna árás
 gâste gegearwod, geador bú samod
 890 lic ond sáwl. Þær wæs lof hafēn
 fæger mid þý folce. Fæder weorðodon
 ond þone sôðan sunu wealdendes
 wordum heredon. Sîe him wuldor ond þanc
 á bútan ende eallra gesceafta.

XI.

- 895 Ða wæs þám folce on ferhðsefan
 ingemynde, swá him á scyle,
 wundor, þá þe worhte weoroda dryhten
 tō feorhnere fira cynne,

lignum et virtutem ejus." Et tenens grabatum Judas, fecit deponi mortuum, et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: imposita autem tertia cruce Dominica super mortuum, statim surrexit qui mortuus fuerat juvenis, et omnes, qui aderant, glorificabant Dominum.

Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore voci-

- lifes lattuow. þā þær ligesynnig
 900 on lyft ástáh lácende fêond.
 Ongan þā hlêoðrian helledêofol,
 eatol æclæca, yfela gemyndig :
 ‘hwæt is þis, lâ, manna, þe mînne eft
 þurh fyrngeslit folgaþ wyrdeð,
 905 íceð ealdne nîð, æhta strûdeð ?
 Þis is singal sacu. Sâwla ne môtôn
 mânfremmende in mînum leng
 æhtum wunigan, nû cwom elpêodig,
 þone ic ær on firenum fæstne talde,
 910 hafað mec berêafod rihta gehwylces,
 feohgestrêona. Nis ðæt fæger sîð.
 Feala mê se hælend hearma gefremede,
 nîða nearolicra, sê ðe in Nazareð
 âfêded wæs. Syððan furpum wêox
 915 of cildhåde, symle cirde tō him
 æhte mîne. Ne môt ænige nû
 rihte spōwan. Is his rîce brád
 ofer middangeard, mîn is geswiðrod
 ræd under roderum. Ic þā rôde ne þearf
 920 hleah tre herigean. Hwæt, se hælend mê
 in þām engan hām eft getýnde
 geômrum tō sorge. Ic þurh Iûdas ær
 hyhtful gewearð ond nû gehýned éom,
 gôða geásne, þurh Iûdas eft,
 925 fâh ond frêondlêas. Gêrn ic findan can
 þurh wrôhtstafas wiðereyr siððan
 of ðâm wearhtreafum. Ic âwece wið ðê
 ôðerne cyning, sê êhteð þîn,

ferabatur in aere, dicens: “Quis iterum hic est, qui non permittet me
 suscipere animas meorum? O Jesu Nazarene, omnes traxisti ad te :
 ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. O Juda! quid hoc
 fecisti? Nonne prius ego per Judam traditionem perfecisti, et populum
 concitavi impie agere? Ecce nunc per Judam ego hinc ejicior.

- ond hê forlâteð lāre þīne
 930 ond mǎnpêawum mīnum folgaþ
 ond þec þonne sendeð in þā sweartestan
 ond þā wyrrestan witebrôgan,
 þæt ðû sārūm forsôht wiðsæcest fæste
 þone âhangnan cyning, þām ðû hȳrdest ær'.
 935 Him ðâ glêawhȳdig Iûdas oncwæð,
 hæleð hildedêor (him wæs hālig gāst
 befole fæste, fȳrhāt lufu,
 weallende gewitt þurh wīgan snyttro),
 ond þæt word gecwæð wiðdômes ful:
 940 'ne þearft ðû swā swiðe, synna gemyndig,
 sār nīwigan ond sæce ræran,
 morðres mǎnfrêa, þæt þe se mihtiga cyning
 in nêolnesse nyðer bescûfeð,
 synwyrcende, in sūsla grund
 945 dômes lêasne, sê ðe dêadra feala
 worde âwehte. Wite ðû þe gearwor,
 þæt ðû unsnyttum ânforlête
 lêohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
 þone fêgran gefêan, ond on fȳrbæðe
 950 sūsulum beprungen syððan wunodest,
 âde onæled, ond þær âwa scealt,
 wiðerhygende, wergðu drêogan,
 yrmðu, bûtan ende'. Elene gehȳrde,
 hû se fêond ond se frêond geflitu rærdon,
 955 tîrêadig ond trâg, on twā halfa,
 synnig ond gesâlig. Sefa wæs þe glædra,
 þæs þe hêo gehȳrde þone hellesceapan
 oferswiðedne, synna bryttan,

Inveniam et ego quid faciam adversum te: suscitabo alium Regem,
 qui derelinquet Crucifixum, et mea exequetur consilia, et immittet in
 te iniqua tormenta: et tunc cruciatus negabis Crucifixum." Judas
 autem, fremens in spiritu sancto, dixit: "Qui mortuos suscitavit
 Christus, ipse te damnet in abyssum ignis aeterni." Haec audiens

- ond þá wundrade ymb þæs weres snyttro,
 960 hū hē swā gelēafful on swā lýtlum fæce
 ond swā uncýðig æfre wurde
 glēawnesse þurgoten. Gode þancode,
 wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
 þurh bearn godes bêga gehwæðres,
 965 gē æt þære gesyhðe þæs sigebêames
 gē ðæs gelēafan, þe hīo swā lēohte oncnēow
 wuldorfæste gife in þæs weres brēostum.

XII.

- Ðā wæs gefrēge in þære folcsceare,
 geond þā werþeode wīde lāded,
 970 mære morgenspel manigum on andan,
 þāra þe dryhtnes æ dyrnan weldon,
 boden æfter burgum, swā brimo fæðmað
 in ceastra gehwære, þæt Crīstes *rōd*
 fyrn foldan begræfen funden wære.
 975 sēlest sigebêacna, þāra þe sið oððe ær
 hālig under heofenum āhafen wurde,
 ond wæs Iūdēum gnornsorga mæst,
 werum wansæligum, wyrda lādost,
 þæt hīe hit for worulde wendan *ne* meah-ton,
 980 crīstenra gefēan. Ðā sīo cwēn bebēad
 ofer eorlmægen āras fýsan
 ricene tō rāde, sceoldon Rōmwarena
 ofer hēanne holm hlāford sēcean
 ond þām wiggende wilspella mæst
 985 seolfum gesecgan, þe ðæt sigorbêacen
 þurh meotodes ēst mēted wære,

beata Helena admirabatur fidem Judae: cum magno autem studio
 collocans praetiosam Crucem, auro et lapidibus pretiosis, faciens
 loculum argenteum, in ipso collocavit Crucem Christi et ecclesiam

- funden in foldan, þæt ær feala mæla
 behýded wæs hālgum tō tēonan,
 cristenum folce. Þā ðām cininge wearð
 990 þurh þā mæran wōrd mōd geblissod,
 ferhð gefêonde. Næs þā fricgendra
 under goldhoman gād in burgum
 feorran gefêrede. Wæs him frōfra mæst
 geworden in worlde æt ðām willspelle,
 995 hlihþende hyge, þe him hereræswan
 ofer êastwegas, âras, brôhton,
 hū gesundne sīð ofer swonrāde
 secgas mid sigecwên âseted hæfdon
 on Crêca land. Hie se cāsere heht
 1000 ôfstum myclum eft gearwian
 sylfe tō sīðe. Secgas ne gâeldon,
 syððan andsware êdre gehýrdon,
 æðelinges word. Heht hê Elenan hæl
 âbêodan beadurôfre, gif hie brim † nesen
 1005 ond gesundne sīð settan mōsten,
 hæleð hwætmōde, tō þære hālgan byrig.
 Heht hire þā âras êac gebêodan
 Constantīnus, þæt hio cirican þær
 on þām beorhhlīðe bêgra rædum
 1010 getimbrede, tempel dryhtnes,
 on Caluarie Crīste tō willan,
 hæleðum tō helpe, þær sio hālige rôð
 gemêted wæs, mærost bêama,
 þara þe gefrugnen foldbūende
 1015 on eorðwege. Hio geefnde swā,
 siððan winemagas westan brôhton
 ofer lagufæsten lêofspell manig.
 Ða sêo cwên bebêad cræftum getýde

construxit in ipso Calvariae loco. Judas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Jesu, de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc

- sundor ásêcean, þá sêlestan,
 1020 þá þe wrætlicost wyrcean cûðon
 stângefôgum, on þâm stedewange
 girwan godes tempel. Swâ hire gâsta weard
 reord of roderum, hêo þá rôde heht
 golde beweorcean ond gimcynnum,
 1025 mid þâm æðelestum eorcnanstânum,
 besetton searocræftum ond þá in seolfren fæt
 locum belûcan. Þær þæt lifes trêo,
 sêlest sigehêama, siððan wunode
 æðelum unbræce. Þær bið â gearu
 1030 wraðu wannhâlum wita gehwylces,
 sæce ond sorge. Hie sôna þær
 þurh þá hâlgan gesceaft helpe findap,
 godcunde gife. Swylce Iûdas onfêng
 æfter fyrstmearce fulwihtes bæð
 1035 ond geclênsod wearð Crîste getrýwe,
 lifwearde lêof. His gelêafa wearð
 fæst on ferhðe, siððan frôfre gâst
 wic gewunode in þæs weres brêostum,
 bylde tô bôte. Hê þæt betere gecêas,
 1040 wuldres wynne, ond þâm wýrsan wiðsôc,
 dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
 unrihte æ. Him wearð êce rex,
 meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

- þâ wæs gefulwad, sê ðe ær feala tîda
 1045 lêoht gearu ,
 inbryded brêostsefa on þæt betere lif,

Jerosolymis, et baptizavit eum in Christo. Cum moraretur beata Helena in Jerosolyima factum est Beatum Episcopum dormitionem

- gewended tō wuldre. Hūru, wyrd gescreáf,
 þæt hē swā gelêaffull ond swā lēof gode
 in worldrice weorðan sceolde,
 1050 Criste gecwême. þæt gecyðed wearð,
 siððan Elene heht Eusebium
 on rædgeþeaht, Rôme bisceop,
 gefetian on fultum forðsnotterne
 hæleða gerædum tō þære hālgan byrig,
 1055 þæt hē gesette on sacerdhād
 in Ierusalem Iūdas þām folce
 tō bisceope burgum on innan
 purh gāstes gife tō godes temple
 cræftum gecorene, ond hine Cyriacus
 1060 purh snyttro geþeaht syððan nemde
 nīwan stefne. Nama wæs gecyrred
 beornes in burgum on þæt betere forð
 æ hælendes. þā gên Elenan wæs
 mōd gemynde ymb þā mæran wyrd
 1065 geneahhe for þām næglum, þe ðæs nergendes
 fēt purhwodon ond his folme swā some,
 mid þām on rôde wæs rodera wealdend
 gefæstnod, frêa mihtig. Be ðām frignan ongan
 cristenra cwên, Cyriacus bæd,
 1070 þæt hire þā gīna gāstes mihtum
 ymb wundorwyrd willan gefylde,
 onwriga wuldorgifum, ond þæt word æcwæð
 tō þām bisceope, bald reordode :

accipere in Christo. Beata autem Helena accersivit Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiose requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt: et convocans Judam,

- ‘ þû mê, eorla hlêo, þone æðelan bêam,
 1075 rôde rodera cininges, ryhte getæhtesð,
 on þâm âhangen wæs hæðenum folmum
 gâsta gêocend, godes âgen bearn,
 nerigend fira. Mec þâra nægla gên
 on fyrhðsefan fyrwet myngap.
 1080 Wolde ic, þæt ðû funde, þâ ðe in foldan gên
 dêope bedolfen dierne sindon,
 heolstre behýded. Â mín hige sorgað,
 rêonig rêoteð ond geresteð nô,
 ærþan mê gefylle fæder ælmihtig,
 1085 wereda wealdend, willan mínne,
 niða nergend, þurh þâra nægla cyme,
 hâlig of hîehða. Nû ðû hrædlice
 eallum êaðmêdum, âr sêlesta,
 þine bêne onsend in ðâ beorhtan gesceaft
 1090 on wuldres *wealdend*, bide wigena |rym,
 þæt þê gecýðe cyning ælmihtig
 hord under hrûsan, þæt gehýded gên,
 duguðum dyrne, dêogol, bideð’.
 þâ se hâlg ongan hyge staðolian
 1095 brêostum onbryrded biseop þæs folces,
 glædmôð êode gumena præate
 god hergendra ond þâ geornlice
 Cyriacus on Caluarie
 hlêor onhylde, hygerûne ne mâð,

qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: “Quod circa lignum crucis erat, repletum est desiderium meum: sed de fixoriis qui infixi sunt imminet tristitia. Sed non requiescam et de hoc, donec Dominus compleat desiderium meum: sed accede adhuc, et de hoc precare Dominum.” Sanctus vero Episcopus Cyriacus, veniens ad Calvariae locum una cum multis Fratribus, qui in Domino Jesu Christo crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo factum est signum; elevans in coelum oculos suos et manibus simul percutiens pectus, exclamavit ex toto corde ad Dominum, confitens priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Christo

- 1100 gâstes mihtum tō gode cleopode
eallum ēaðmēdum, bæd him engla weard
geopenigean uncūðe wyrd
nīwan on nearwe, hwær hē þāra nægla swiðost
on þām wangstede wēnan þorfte.
- 1105 Leorte ðā tācen forð, þær hīe tō sâgon,
fæder, frōfre gâst, ðurh ffres blēo
ūp ēðigean, þær þā æðelestan
hæleða gerædum hýdde wæron
þurh nearusearwe næglas on eorðan.
- 1110 Ðā cwom semninga sunnan beorhtra
lācende lig. Lēode gesāwon
hira willgifan wundor cýðan,
ðā ðær of heolstre, swylce heofonsteorran
oððe goldgimmus, grunde getenge
- 1115 næglas of nearwe neoðan scīnende
lēohte lixton. Lēode gefâgon,
weorud willhrêðig, sægdon wuldor gode
ealle ānmōde, þeah hīe ær wæron
þurh dēofles spild in gedwolan lange,
- 1120 ācyrred fram Crīste. Hīe cwædon þus :
' nū wē seolfes gesēoð sigores tācen,
sōðwundor godes, þæt wē wiðsōcun ær
mid lêasingum. Nū is in lēoht cymen,
onwrigen, wyrda bigang. Wuldor þæs āge
- 1125 on hēannesse heofonrices god'.
Ðā wæs geblissod, sē ðe tō bōte gehwearf

et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret; "Amen," factum est tale signum, quod omnes qui aderamus vidimus. Magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta Crux, clarior solis lumine; et statim apparuerunt clavi illi, qui in Dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens in terra; ita ut omnes sine dubio dicerent credentes, "Nunc cognoscimus in quem credimus." Quos accipiens cum magno timore

- purh bearn godes, bisceop þāra lêoda,
 nīwan stefne. Hē þām næglum onfêng
 egesan geāclod ond þære ārwyrdan
 1130 cwêne brōhte. Hæfde Ciriacus
 eall gefylled, swā him sêo ædele bebêad,
 wifes willan. Þā wæs wôpes hring,
 hāt hêafodwylm ofer hlêor goten,
 nalles for torne: têaras fêollon
 1135 ofer wīra gespon. Wuldres gefylled
 cwêne willa. Hêo hīe on cnêow sette
 lêohte gelêafan, lāc weorðode
 blissum hrēmig, þe hire brungen wæs
 gnyrna tō gēoce. Gode þancode,
 1140 sigora dryhtne, þæs þe hīo sōð geenêow
 andweardlice, þæt wæs oft bodod
 feor ær beforan fram fruman worulde
 folcum tō frōfre. Hêo gefylled wæs
 wīsdômes gife, ond þā wīc behêold
 1145 hālig heofonlic gāst, hrêder weardode,
 æðelne innoð. Swā hīe ælmihtig
 sigebearn godes sioððan freoðode.

XIII.

- Ongan þā geornlice gāstgerfnum
 on sefan sêcean sōðfæstnesse
 1150 weg tō wuldre. Hūru, weroda god
 gefullæste, fæder on roderum,

obtulit Beatae Helenae. Quae figens genua et caput inclinans, adoravit eos.

Repleta autem sapientia et scientia multa valde, cogitabat quid de his faceret. Quae cum in semetipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis; Spiritus sancti gratia misit in sensum ejus tale quiddam

- cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde. Wæs se witedôm
purh fyrnwitan beforan sunge
1155 eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
ðinga gehwylces. þêodcwên ongan
purh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tō hwan hîo þā næglas sêlost
ond dêorlicost gedôn meahte
1160 dugoðum tō hrōðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.
Heht ðā gefetigean forðsnotterne
ricene tō rûne, þone þe rædgeþeaht
purh glêawe miht georne cūðe,
frōdne on ferhðe, ond hine frignan ongan,
1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þūhte
tō gelæstenne, ond his lāre gecêas
purh þêodscipe. Hê hire *priste* oncwæð:
‘ þæt is gedafenlic, þæt ðū dryhtnes word
on hyge healde, hālige rûne,
1170 cwên sêlest, ond þæs cininges bebod
georne begange, nū þê god sealde
sāwle sigespêd ond snyttro cræft,
nerigend fira. þū ðās næglas hāt
þām æðelestan eorðcýninga
1175 burgāgendra on his brîdels dôn
meare tō mîdlum. þæt manigum sceall
geond middangeard mære weorðan,
þonne æt sæcce mid þý oferswîðan mæge
fêonda gehwylcne, þonne fyrðhwate
1180 on twā healfe tohtan sêcap
sweordgenîðlan, þær hie ymb *sige* winnað,

facere, ad commemorationem generationum quae venturae erant, quod Prophetæ pronuntiaverunt ante multas generationes. Convocans autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant multi, dixit ei: Regis mandata custodi et regale sacramentum exerce; accipe hos clavos, et fac eos salivares in fraeno equi, qui Regis erit;

- wráð wið wráðum. Hê áh æt wígge spêd,
 sigor æt sæcce ond sybbe gehwær,
 æt gefeohte frið, sê þe foran lādeð
 1185 brīdels on blancan, þonne beadurōfe
 æt gārpræce guman gecoste
 berað bord ond ord. Þis bið beorna gehwām
 wið æglāce unoferswīðed
 wāpen æt wígge. Be ðām se wītga sang
 1190 snottor searupancum. Sefa dēop gewōd,
 wīsdōmes gewitt. Hê þæt word gecwæð:
 “cūp þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal
 mearh under mōdegum mīdlum geweorðod,
 brīdelshringum. Bið þæt bēacen gode
 1195 hālig nemned ond sê hwætēadig,
 wígge weorðod, sê þæt wieg byrð.”
 Þā þæt ofstlice eall gelāste
 Elene for eorlum, æðelinges heht,
 beorna bēaggifan, brīdels frætwan,
 1200 hire selfre suna sende tō lāce
 ofer geofenes strēam gife unscynde.
 Heht þā tōsomne, þā hēo sēleste
 mid Iūdēum gumena wiste,
 hæleða cynnes, tō þære hālgan byrig,
 1205 cuman in þā ceastre. Þā sēo cwēn ongan
 lēran lēofra hēap, þæt hīe lufan dryhtnes
 ond sybbe swā same sylfra betwēonum,
 frēondræddenne, fæste gelæston

crunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria vero erit Regis et pax belli, ut id quod dictum est per Prophetam impleatur. “Et erit in illo die quod est in fraeno equi sanctum Domini vocabitur (Zac. 14, 20).” Beata autem Helena, qui in Jesu Christo fide sunt confirmans in Hierosolymis, et omnia perficiens, persecutionem Judæis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Judæa. Tanta autem gratia secuta est Sanctum Cyriacum Episcopum, ut daemones per orationes ejus effugaret, et omnes hominum sanaret infirmitates. Beata autem Helena dona multa derelinquens

- leahtorlêase in hira lîfes tîd
 1210 ond þæs lâtteowes lârum hýrdon,
 cristenum þêawum, þê him Cyriacus
 bude bôca glêaw. Wæs se bissceophâd
 fâgere befæsted. Oft him feorran tô
 laman, lîmsêoce, lefe cwômon,
 1215 healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
 hêane, hygegeômre, symle hâelo þær
 æt þâm bisceope, bôte, fundon
 êce tô aldre. Þâ gên him Elene forgeaf
 sincweorðunga, þâ hîo wæs sîðes fûs
 1220 eft tô êðle, ond þâ eallum bebêad
 on þâm gumrice god hergendum,
 werum ond wîfum, þæt hîe weorðeden
 môde ond mægene þone mæran dæg,
 heortan gehigdum, in ðâm sîo hâlige rôd
 1225 gemêted wæs, mærost bêama,
 þâra þe of eorðan ûp âwêoxe
 geloden under lêafum. Wæs þâ lencten âgân
 bûtan .vi. nihtum âr sumeres cyme
 on maias *kalêndas*. Sîe þâra manna gehwâm
 1230 behliden helle duru, heofones ontýned,
 êce geopenad engla rice,
 drêam unhwîlen, ond hira dâel scired
 mid Mârian, þe on gemynd nime
 þære dêorestan dægweorðunga
 1235 rôde under roderum, þâ se rîcesða
 ealles oferwealdend earme bepeahte. — Finit.

sancto Episcopo Cyriaco ad ministerium pauperum, dormivit in pace, septimo decimo Kalendas Maji; demandans omnibus qui Christum diligunt, viris ac mulieribus, celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta Crux quinto nonarum Majarum. Quicumque vero memoriam faciunt sanctae Crucis, accipiant partem cum Dei genitrice sancta Maria, et cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat, per infinita saecula seculorum.

XV.

- þvs ic frôð ond fûs þurh þæt fâene hûs
 wordcræftum wæf ond wundrum læs,
 þrâgum þreodude ond ge|anc reodode
 1240 nihtes nearwe. Nysse ic gearwe
 be ðære rôde riht, âr mê rûmran ge|eaht
 þurh ðâ mæran miht on môdes þeaht,
 wîsdôm, onwrdh. Ic wæs weorcum fâh,
 synnum âsæled, sorgum gewæled,
 1245 bitrum gebunden, bisgum heþrunge,
 âr mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
 gamelum tô gêoce, gife unscynde
 mægencyning âmæt ond on gemynd begêat,
 torht ontýnde, tîdum gerýmde,
 1250 bâncofan onband, brêostlocan onwand,
 lêoðucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
 willum, in worlde. Ic þæs wuldres trêowes
 oft, nales âne, hæfde ingemynd,
 âr ic þæt wundor onwrigen hæfde
 1255 ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
 wyrda gangum, on gewritum, cýðan
 be ðâm sigebêacne. Â wæs secg ôð ðæt
 cnyssed cearwelmum, Cên drûsende,
 þeah hê in medohealle mâðmas þêge,
 1260 æplede gold. Ýr gnornode
 Nýdgefêra, nearusorge drêah,
 enge rûne, þær him Eh fore
 mîlpaðas mæt, môdig þrægde
 wîrum gewlenced. Wên is geswiðrad,
 1265 gomen, æfter geârum, geogod is gecyrred,
 ald onmêdla. Ūr wæs geâra
 geogodhâdes glêum. Nû synt geârdagas
 æfter fyrstmearce forð gewitene,

- lifwynne geliden, swá *Lago* tōglīdeð,
 1270 flōdas gefýsde. *Feoh* æghwām bið
 læne under lyfte, landes frætwe
 gewītaþ under wolcnum winde geliccost,
 þonne hē for hæleðum hlūd āstīgeð,
 wæðeð be wolcnum, wēdende færeð
 1275 ond eft semninga swīge gewyrðeð
 in nēdcleofan nearwe geheaðrod,
 prēam forþrycced. Swá þēos world eall gewīteð
 ond ēac swá some, þē hire on wurdon
 ātýdrede, tīonlēg nimeð,
 1280 ðonne dryhten sylf dōm gesēceð
 engla weorude. Sceall æghwylc ðær
 reordberendra riht gehýfran
 dāda gehwylcra þurh þæs dēman mūð
 ond worda swá same wed gesyllan
 1285 eallra unsnyttro ær gespreccena,
 þristra geþonca. Þonne on prēo dāleð
 in fýres feng folc ānra gehwylc,
 þāra þe gewurdon on wīdan feore
 ofer sīdne grund. Sōðfæste bið
 1290 yfemest in þām āde, ēadigra gedryht,
 duguð dōmgeorne, swá hīe ādrēogan magon
 ond būtan earfeðum ēaðe gepolian,
 mōdigra mægen. Him gemetgaþ eall
 ēldes lēoma, swá him ēðost bið,
 1295 sylfum gesēftost. Synfulle bēoð,
 māne gemengde, in ðām midle þrēad,
 hæleð higegeōmre, in hātne wylm
 prosme beþehte. Bið se þrida dæl,
 āwyrgeðe womsceaðan, in þæs wylmes grund,
 1300 lēase lēodhatan, lige befæsted
 þurh ærgewyrht, ārlēasra sceolu,
 in glēda gripe. Gode nō syððan
 of ðām morðorhofs in gemynd cumað,

- wuldorcynninge, ac hie worpene beoð
1305 of ðam heaðuwylme in hellegrund,
torngeniðlan. Bið þam twām dælum
ungelice. Mōton engla frēan
gesēon, sigora god. Hie āsodene beoð,
āsundrod fram synnum, swā smāte gold,
1310 þæt in wylme bið womma gehwylces
purh ofnes fȳr eall geclānsod,
āmered ond gemylted. Swā bið þara manna ælc
āscyred ond āsceāden scylda gehwylcere,
dēopra firena, purh þæs dōmes fȳr.
1315 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan,
ēces ēadwelan. Him bið engla weard
milde ond blīde þæs ðe hie māna gehwyle
forsāwon, synna weorc, ond tō suna metudes
wordum cleopodon. Forðan hie nū on wlite scīnap
1320 englum gelice, yrfes brūcap
wuldorcynninges tō wīdan feore. Amen.

NOTES.¹



1. **wæs**, 3d p. s. pret. from **wesan**. Singular, notwithstanding plural subject. Cf. N.E.

geâra, gen. pl., dependent upon **hwyrftum**. The form is also used adverbially (= N.E. *yore*).

2. **geteled rîmes** = *the number told*. Cf. Dickens, "He over-matched me five hundred times told." **geteled** is p.p. from **tellan** (= *to count*), and **rîmes** is gen. sing. (cf. B. 2729). The whole is an adverbial phrase, in which the instrumental is sometimes used instead of the genitive.

3. **þinggemearces**, gen. sg., used adverbially, *according to time*, — as one counts time.

4. **wintra**. Winter, as a measure of time for year, was frequent in O.E. Cf., also, usage of *winter* and *summer* in N.E.

6. **heo**, *form, shape, hue*. Cf. *hue* in Shakespeare's "Sonnets" (22).

middangeard = the midearth lying between heaven and hell. This word had this signification, no doubt, even before the introduction of Christianity; for the pagans placed their fiends and monsters under the ground, — whether at the bottom of lakes, as Grendel, or under the world, as Loki, — and Wælheal was above the earth, and between them lay the plain upon which mortal man moved. Cf. Grimm's "Mythologie," 754; "Antiq. in A. & E.," 25.

9. **Rômwara**. Cf. **Rômwarena**, 982.

10. **âhæfen**, p.p. from **ahebban**. The word used in reference to the custom of raising a newly elected king upon a shield, in order to exhibit him to the people. Cf. Grimm, "Rechtsalterthümer," 234. Kemble ("Saxons in England," 154, foot-note) remarks that "*levatus in regem* = **tô cyninge âhæfen** continued to be the words in use long after the custom of really chairing the king had, in all probability, ceased to be observed."

¹ A number of these notes are transcriptions from the author's "Teutonic Antiquities in Andreas and Elene" (abbreviated "Antiq. in A. & E.").

14. **gumena**, gen. pl. from **guma** (Lat. *homo*, N.H.G. *bräutigam*, N.E. *bridegroom*. The N.E. *groom*, save in this compound, has another etymon).

19. **wīges wōma**, *noise of war*. **wīg** is a designation of a heathen god (cf. Grimm's "Andreas und Elene," Preface). The god Tiw seems to have been the god of war, and identical with Mars of classical mythology, which is used in the Epinal Glosses as the rendering of Tiw (cf. Tuesday and Mardi); now **wīg** is rendered in the same glosses by Mars which seems to identify Tiw and Wig (cf. "Antiq. in A. & E.," p. 5; Kemble, in "S. in E.," I. 351). **wōma**, according to Grimm ("A. u. E.") corresponds to *ōmi* in Old Norse, which is a name of Oðin, and means *the noise-producing god*; hence **wōma** is in all probability a name of Woden (Oðin), which has lost all of its power except the quality of noise it then attributed. Cf. "Antiq. in A. & E.," pp. 5 ff.

20. **Hreðgotan** = *the renowned Goths* (Zupitza). Cf. Müllenhoff, Haupt's *Zeitschrift*, xii. This union of the Huns and Goths could not have occurred at this time; for the Huns did not appear until A.D. 375. See "Traveller's Song" for another allusion to this union.

21. **Francon**. Some aversion of the author to this people probably gave rise to the addition of their name.

Hugas (?). Grimm reads **Hunas**; Grein translates *Hunen*.

24. **wæhlencan**, pl. of **wæhlenc** (f.) = *coat-of-mail*. **wæl** is found in *Walkyr*; **hlenc** is M.E. *lenke*, N.E. *link*.

wordum ond bordum is a frequently recurring formula, signifying here the noise attending the raising of the battle standard. Cf. Tac., "Hist.," v. 17; "Germ.," XI.

26. **sweotole**, adv., *visibly, clearly*, etc. There exists, however, a substantive, **sweot** (= *crowd*), and this adverb may refer to that substantive. The heroes were assembled there in crowds (*schaarenweise*), and all together.

eal, strongly inflected adj., with loss of *l* in word-end. Cf. Sievers (Cook's edition), § 295. 2.

28. **wulf**, **earn** 29, and **hrefen** 52. The wolf, eagle, and raven were sacred to the highest god, Wodan, and the attendants of war over which he presided. Cf. Grimm, "A. u. E.," xxvi. f.; Kemble, "S. in E.," i. 343, note; "Antiq. in A. & E.," 7.

29. **ûrigrfeðera** (cf. 111), *with moist feathers*, is a not uncommon predicate of the eagle. S., "Judith," 210.

31. **burgenta**, *burg, stadt* (!!) (Zupitza). Grimm translates it *Riesen-burg*, and makes it refer to some definite locality, but mentions that it may refer to some castle-crowned rock. Grein makes it the land of

the Burgundians. It seems to me to refer to some old castle-crowned rock, some giant's wall; and this view seems supported by analogy in such expressions as **enta ærgeweorc** (A. 1237), **eald enta geweorc** (A. 1497, *Ruin* 2), **fyrngeweorc** (A. 738). I take it that we have to do with two words here, — **burg**, the acc. dependent upon **ofer**, and **enta**, the gen. pl. of possession. Cf. "Antiq. in A. & E.," 9.

35. **fêðan trymedon eoredcestum**. This is a dark passage. Cf. Zupitza, "Anz: deut. Alt.," v. 43 ff.; "Recension zu Zupitza's erster Ausgabe," in Haupt's *Zeitschrift*. Grimm translates **eoredcestum** by *electa legio*; Grein, by *turma*, *legio*; Körner, by *ausgewählte reiterschar*. According to Ten Brink it has the significance of *division*, *regiment* (*marschkolonne*) (cf. "Phoenix," 325; "Panther," 52; "Acðelstan," 24). Wülker translates it by *schaar*. The infantry was strengthened by crowds.

42. **cuð**, *known*. Cf. *uncouth*. "Bound on a voyage uncouth." — *Milton*.

ceasterwarum. **ceastre** from *castra*, the Roman camps, then cities founded on their sites; and later, cities generally.

44. **under earhfære**, *by means of the circuit of the arrow*. An allusion to the custom, prevalent among Teutonic nations, of sending an arrow around, in any time of danger or sudden attack, to summon the people with despatch (Grimm, "Rechtsalthümer," 162). The word occurs twice in the "Codex Exonicus," and once later. Dietrich translates it *impetus sagittarum*.

49. **hilde**. *Hild*, goddess of war; = *Bellona*.

52. **hrefen**. S. 28, 29.

gôl, from **galan**, *to sing*, with which compare the M.E. *gale*. "In Chaucer's 'Court of Love' the Nightingale is said to cry and *gale*; hence its name nightegale or nightengale." — *Tyrwhitt*. In N.E., *gale* (*to sing*) is obsolete or rare.

54. Napier's collation, used in Zupitza's third edition, shows **hlêopon**.

56. **câfe**, as punctuated, an adj. Why not an adv.?

58. **sceawedon**, 3d p. pl. A change from the expected subject, *he* (the king), to *they* (the army, including the king).

59. **þæt þe**, which refers to army; **he**, **hie** (Ten Brink) would be a more intelligible construction.

64. **eaxlgestealna**, *shoulder-companions, trusted companions*. The word indicates the serried files of an army, and evidences the comradeship based upon a partnership in dangers and duties. B. 359, 2853.

68. **gefær**. "Phoenix," 426.

71. **swefnes wôma**, *vision*, lit. *the noise of a dream*. Cf. 19.

73. **hwit**. N.E. *white*, by metathesis.

73. **nathwylc**, *nescio quis*.

74. **þonne**. Before this word we expect a comparative, which for the translation must be supplied; but we find only a positive form here. Cf. B. 69; Orosius, 2d book, at the end, etc.

76. **eofurcumbol** means *the sign of the boar*. It has reference to the sign on the helmet, and is used, by synecdoche, for the helmet itself. Grimm ("A. u. E.," xxviii. f.) and Kemble ("S. in E.," i. 357) both connect this with the cult of Freyr, to whom this beast was sacred. It had probably lost its heathen significance.

78. **nihthelm tōglād**, *the helmet of night fell apart, i.e. darkness vanished*. When night fell, earth was said to have put on her helmet of darkness (cf. A. 1307 ff.). **tōglād** expresses, with particular happiness, the breaking or splitting of this helmet (cf. B. 2488). Here the celestial brilliancy of the angel caused the helmet to split (cf. A. 126) and light to prevail.

80. Cf. 1047.

81. **þe**, ethical dative.

84. **findest**, with future significance.

90. **gimmas**. N.E. *gem* comes from Latin *gemma*, through French *gemme*.

91. **bōcstafum awriten**. **bōcstæf** (N.H.G.) *beech stave, beech staff*, i.e. little pieces of beech, upon the ends of which characters were cut, hence a name for the characters themselves. **awritan** means *einritzen, eingraben, i.e. cut in*, and refers to the primitive mode of writing; for our word comes from the O.N. *writa*, through this word. Lat. *scribere*, N.H.G. *schreiben*, lives in N.E. *shrive*.

92. **mid þys bêarne ðû . . . oferswiðesð**, *in hoc signo vinces*.

96. **þý . . . þê**. Instrumental, and the explanation of N.E. *the, the* before comparatives; as, "the sooner, the better."

II.

97. **onlice**, adv., with dat. regimen, **rōde**.

100. **beaggifa**, *ring-giver*. Alluding to the custom of the king to distribute rings of gold in the mead halls; hence, a name for a king.

114 ff. This is evidently a kind of formula describing the opening of battle. Note, for instance, the rhyme. It can hardly refer to a hand-to-hand combat, in which the hostile shields clash against each other; for the hurling of spears, in the next line, would have been futile, if not impossible, at such close quarters. Cf. "Antiq. in A & E.," p. 47.

116. **earhfære**, *Anprall der Geschosse* (Grein), or *Kampf* (Zupitza). Cf., however, 44, and note the aptness of this explanation for this passage.

118. **geolorand** (cf. 50), *yellow border*. The border of the shield served, as we know from the Gnomie verses ("Menology," Grein, "Bibliothek der Agls. Poesie," ii. 346), as a protection or guard for the fingers. It is here used for the shield. Tac. "Germ.," vi.; "Ann.," ii. 14.

131. **sume wīg fornam**, a formula recalling **wyrd**. Cf. **sume drenc fornam** (136), **hine Wyrd fornam** (B. 1206) ("Antiq. in A. & E.," pp. 4 ff.).

141. **gescyrded**, p.p. from **gescyrdan**, *to destroy*. Cf. Sievers, *Anglia*, i. 578; "Wulfstan," 68. ii.; "Andreas," 1315. Grimm has **gescryded** by metathesis.

142. **l̥ŷthwōn**. Cf. Murray, "Dialects of the Several Counties of Scotland."

143. **panon**, **pannonne**. M.E. *panne*, *ponne*, *ponnes*, *pennes*; N.E. *thence*.

151. **þryðbord stēnan**, *bejewel the shield*. Was this a custom after the happy issue of battle? Cf. Grimm, "A. u. E.," 131. **scēnan**, *to make shine*.

162 ff. Constantine had just won a most complete victory by virtue of the cross; and now he calls an assembly, to inquire about the unknown God, and asks, —

"þe þis his bêacen wæs
þe mê swâ lêoht ôðŷwde ond mîne lêode generede
tâcna torhtost, ðnd mê tîr forgeaf
wīgspêd wið wrâðum, þurh þæt wlitige trêo.

There can be no doubt that **tîr**, *gloria* is closely connected etymologically with **Tiw** (O.N. *Tyr*), and it was most probably at first another name for the same god. The rune for *t* (𐌲), which means **Tir**, recalls ♂, the sign of Mars, with whom **Tiw** was unmistakably connected. This sign of Mars is of great antiquity (cf. Grimm, "A. u. E.," 156).

It is striking, too, as Grimm further notices, that **tîr** so often occurs with **tacen**, or words from the same root. Thus here, and in E. 754 (**tîre getâcnod**, **decere insignitum**), B. 1654, and several times in "Juliana." The connection with **torht** is scarcely less noticeable (cf. "Judith," 93, 157). In a word, the Teutonic mind attached great importance to the signs and symbols of the gods; and that of this **Tir**

must have been bright, for that idea seems inseparably connected with this symbol mentioned with Tir.

Now **wigspêd**, in the next line, is formed of **wig**, which has been seen to be a name of Mars, and equivalent to Tiw, with which Tir is closely related; and **spêd** is *success*; that is, the word means *the success which Mars grants*, hence success in war. Now this passage denotes the desire of a *heathen* king to find out who an unknown God is, — a God unknown because his sign or emblem (a cross) was unknown; but, as if this showed a lack of confidence in the god of war, upon whom he was in the habit of relying, the heathen king ascribes his success to the heathen God (**wigspêd**). Indeed, though I am not bold enough to propose a change in the usual rendering of this passage, I mention that a capital *T* and Grein's punctuation — namely, the omission of the comma after **forgeaf** — would give us a sentence entirely heathen, — “And Tiw (Mars) granted me Wigspeed (cf. *Godspeed*) against the inimical, through this shining tree”; thus uniting this brightest of signs with the signs of Tiw, in whose martial character this new, unknown God had revealed himself.

179. **on galkan**. Crucifixion was a form of punishment unknown to the Anglo-Saxons; and hence they most frequently described it in the vocabulary of hanging (“*Antiq. in A. & E.*,” 42).

183. **ilcan**, Scotch *Ilk* (Murray, “*Dialects*,” etc.). Not to be confounded with *ilk* (= *each, every*).

190. **fram**, agent. M.E. *of*; N.E. *by*.

191. **æt þām**, *from this one*. Cf. B. 621, 2229.

192. **þæt** refers to Christianity.

193. **tîd**, *tide*; in Whitsuntide, Shrovetide, “time and tide wait for no man,” etc.

III.

194. **sâlum**, cf. adj. **gesælig**. M.E. *seliga*; N.E. *silly* (not with i. present significance, but equivalent to *happy*).

197. **hyhta**. S. “*Guthlac*,” 116.

198. **ongan . . . cƿðan** = **cƿðede**.

dæges ond nihtes, adv., *day and night*. **nihtes** is adv. gen., from a feminine substantive.

203. **lâr** (**læran**) + **smiðas** (N.E. *smith*), *teaching-smiths*, i.e. teachers.

213. **gemyndig**, generally with gen. Cf. 1064; “*Harrowing of Hell*,” 29.

219. **Elene**, *Helena*, hence name of poem. This poem makes no allusion to her English origin.

225. From this point to 272 is independent of original.

226. **flote** (M.E. *flote*; N.E. *flote, float*) = *wave* (Shaks. "Tempest," i. 2).

227. **Geofon**, which Müller (Haupt's *Zeitschrift*, i. 95) considers as connected with the sea-goddess Gefjon, occurs again, 1201. Merbach ("Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen") sees, in the fact that this word occurs only twice in composition, — **geofonhus**, "Gen." 1321; **geofonflod**, "Azar." 125, — further proof of the mythological origin of the word.

231. **æt wendelsæ** seems capable of a twofold interpretation. Either the sea lying between Helen and the cross, *i.e.* separating two lands; or **wendel** may easily refer, and particularly in connection with **on stæðe**, to the varying line dividing land and water, *i.e.* the border of the sea; hence, *at shore, near the coast*.

233. **ofer mearepaðu**. The divisions of land held in common by a tribe or band, or under the control of a lord or king, were called *Marks* (cf. "God save the mark!"). **mearepaðu** refers to the roads running through these divisions.

235. **bordum ond ordum**: formula. Cf. **wordum ond bordum** (24).

236. **werum ond wifum**: formula.

237. **scriðan** suggests equine motion. Cf. 238.

238. **brimþisan**, *rusher over the sea*. Perhaps recalling the horse.

bord, spoken of as receiving the blows of the waves (**ŷðā swengas**), is a figurative epithet drawn from the shield in battle, rather than simply the hull of a ship.

239. **earhgeblond** betrays as much familiarity with the battle as the sea.

241. **idese lāðan**, acc. and inf., objective complement of **hýrde**.

242. **merestræte** [from **mere**, *sea* (cf. N.E. *mermaid*), + **stræt** (N.E. *street*), *path*], *in the sea-path*.

244. **snýrgan under swellingum**, *glides along under swelling sails*, — like some bird, perchance a swan. Cf. **fugole gelicost glideð on geofone** (A. 497).

245. **sæmearh plegean** recalls the prancing steed.

246. **wadan wægflotan** suggests the swimmer.

247. **cwên**, *woman*, — *the woman, queen*. Cf. N.E. *quean, queen*.

251. Ms. has **sande bewrecene** (*sand-whipped*), which is more poetical, and fully as intelligible, as **sunde bewrecene**.

254. **hêo** refers to **ŷðhofu**.

256. To whom does **on eorle** refer, — Helen? or is it collective and generic?

259. **eofurcumbul**. S. 76.

264. I take **sincgim** to be specific, and to refer to the cross which Constantine had had made.

269. **herefeld**. A warrior's conception of fields in general.

273. **Hierusalem**. Cf. **Jerusalem** (1056). The first is the usual form; the second gives the pronunciation, for the word alliterates with *g* and *j*.

IV.

279. **gêmot** recalls the **witena gemot**, or *assembly of counsellors*, whom the king probably appointed, and over whom he presided (Tac. "Germ.," xi.).

294. **wiðwurpon**, regular form; Ms. has **wiðweorpan**.

297. **horu**. According to Sievers (§ 242. 4), instrumental, from **horh**.

300. **spâld**. Cf. **spadl**, **spatl**, N.E. *spittle*. **Spâld** comes through Northumbrian *spaðl*, *spalð*, *spald*.

corðre, from Lat. *cohors*.

309. **webbedan**; for **webbedon** is Mercian or Northumbrian.

320. **eodan**, pret. to **gan** (S. § 430).

330. **cynestôle**, from **cyne** [**cyning** or **cyn**(?)] + **stol**, which occurs in "Elene" only in composition.

332. **maðelode**, *spoke, made a speech*. There is something formal in this word.

339. Where did Moses prophecy in these words? Cf. Isaiah ix. 6; Joshua v. 14.

345. Psalms xv. 8.

348. **ic ne wende æfre tō aldre onsion mīne**, *I never turned my face to life, i.e. to the things of this life*.

353. Where does Essaias make this prophecy?

355. Ms. has **þe** instead of **me**.

356. **nāhton** = **ne āhton**. From **agan** (S. § 420. 2).

358. **man**, indef. pron. Fr. *on*; N.H.G. *man*; N.E. *one*.

þirseeð, from **þirscan**, with metathesis **þrescan**. N.E. *thresh*.

359. **nales** = **ne** + **ealles**, **nealles**, **nales**. Cf. **nalas**, **nalæs**.

V.

366. **meotod**. This word, which Vilmar ("Alterthümer in Heliand") conceives as *measurer* (cf. Grein, "Sprachschatz," 2. 240), refers, according to him, in the first instance to the measuring god or god who sets boundaries, — *i.e.* perhaps Thunar, who measured with the hammer, from which were derived those peculiar and prevalent

measures by means of a throw (Grimm, "Deutsche Rechtsalthumben, 54 ff.). The indications are, however, that the god of land-measures, of boundaries, etc., among the Saxons, was Woden. Wanborough (formerly Wodensburh), Wonston (formerly Wodenstan), and numerous others (see Kemble, "S. in E.," i. 344), show his connection with land, while, according to the same author, there are numerous instances in charters of the use of Woden's name in connection with boundary trees, stones, or posts. Hence this **meotod**, which had, no doubt, lost all of its heathen significance, probably referred originally to Woden, as the god of boundaries.

373. **gên**. Cf. *again*.

414. Indirect question is usually expressed by optative.

439. **þe hit siððan cýðde sylfa his eaferan**, *which he himself afterwards told his descendant*.

447. **mîn swæs sunu**. Usual form, **mîn sunu se swæs**.

452. **in woruld weorulda**, *in seculum seculi* (Lat. orig.). Cf. *in secula seculorum*.

VI.

461. **nergend**, from **nerian** (B. 573). Goth. *nasjan* (cf. *nasjands*).

466. **unasecgendlic**, *inenarrabile*.

479. **sume hwile**, temp. acc., *somewhile*.

483. **þrêo niht**, pl. fem. with omission of final *e*, or perhaps to be explained as neut. pl.

487. **hine** is supplied on account of verse.

489. The tangle by which Judas is made the brother of the first martyr, Stephen, the son of Simon and grandson of Sachias, is unintelligible; but the confusion did not originate with Cynewulf. Cf., for instance, "Die Kreuzeslegenden in Leabhar Breac."; Gustav Schirmer, "St. Gallen" (86) ("Leipziger Dissertation," pp. 12-13, 35-36).

501. **miltse**. Cf. **milde** (*d* before *s* became *t*).

522. **lêoðrûne**, *secret song, secret instruction, admonitio per carmen*.

533. **tô geeððanne**, inflected infinitive. S. § 363. 1.

539. **nûðâ**, emphatic form of **nû**.

540. **þyslic** (from **þÿs**), instrumental of **sê + lîc** (*thusly*), *thus*.

VII.

547. In the Ms. stands **weoxon word cwidum** (where **word** must be construed as plural), *the words increased in (much) speaking*. This is intelligible; and hence the change to **wrixledan** is to be rejected.

548. **on healfa gehwæne** (*gehwæne*, for *gehwone*, = *each*), acc. sg. masc. Cf. S. § 347.

583. **under womma scêatum** (*scêat*, according to Grein, *latebra*, *latibulum*), *in the womb of sins*.

585. **betæhton**, from *betæcan*. **takan** means both *give* and *take*.

600. **tô gîsle**, *zum Geisel* (that is, for torture, in order to evoke from him the desired information).

610. **rex** (Lat.) = *king*, but here equal to *queen*.

618. **beneah**, s. S. 424. 11.

VIII.

622. **eard** has nothing to do with **eorðe**.

629. *Whether he renounced the hope of heaven, as was in his mind, and this kingdom under the heavens, for the present, or revealed the cross.* The two members of this disjunctive sentence are not complete, nor clear, unless we can interpret **rice under roderum** as parallel with **heofonrices**, whereas it seems to be in antithesis. It would then mean *whether he should refuse to reveal the cross, and hence renounce heaven, or reveal it and in consequence claim heaven*.

633. Cf. 304.

635. *I cannot report (supply more exactly).*

636. **forðgewitenra**, part. from **forðgewitan**, and best translated by relative clause.

640. **cnihtgeong hæleð**, *a young man* (still) *in the period of youth*.

645 ff. See original. This allusion to the Trojan War would hardly have been retained had it not been well known to the poet's public.

647. **þonne**. After an implied comparison. **open caldgewin þonne**, *a known battle in olden times* (more remote) *than*, etc.

649. **hwæt** = *how many*.

664. Helen seems to have had the power of divination; else how did she know what Judas had told his companions?

668. **wênde him träge hnâgre**, *he feared the deplorable evil*. **him** is reflexive pronoun.

685. **þurh eorne hyge**, *in her angry soul* (i.e. not aloud).

691. See original.

IX.

709. Ten Brink proposes **scrâf** (from **scrifan**); but this is used only of God. See Lat. original.

726. Here begins the prayer. Compare such occurrences in "Crist" and "Juliana."

749. **whitegaste**. *a*, as connecting vowel, is frequent in Kentish in superlative. **whitegaste** refers to **wōða**.

750. The hierarchies of angels are several times mentioned in O.E.

First are mentioned six angels with six wings each, of whom four are continually doing service before the eternal Judge. These seem to correspond to the four beasts (Rev. iv. 7); they form a heavenly chorus, and are called "cherubim." The other two are "seraphim"; and their duty is to guard paradise, and the tree of life, with fiery swords. The fall of the evil angel and his cohorts is mentioned in the same prayer. The archangels (**hēahengla**, 751) may or may not have represented another class. The passage concerning the seraphim, who guarded the garden of Eden (756), is taken from Gen. iii. 24, where, however, these guardians are called "cherubim." Should the order in which they are named here (and in "Andreas," 719) be intended to indicate relative rank, then it is singular that this order should be just the reverse of that usually assigned them. Cf. Skeat, "Piers the Plowman," p. 109; "Antiq. in A. & E.," 19, 20.

756. **neorxnawang**, *paradise*. The first part of this word is dark; but the constituent **wang** recalls the "fields of the blessed," etc.

766. **in dracan fæðme**, *in the embrace of the dragon*. A part of the Saxon conception of hell was that it was a huge monster, whose mouth was the entrance. Cf. Grein ("Dichtungen der Angelsachsen"), "Die Hölle selbst ward als Drache gedacht"; Plates IV. and XI. of the Cædmon Ms., Ellis's "Archæologia," vol. xxiv.

773. Notice Lat. original.

783. Notice unusual position of **purh** **ðā**.

788. *Bones of Joseph* — where?

790. **burg** **pæt beorhte gesceap**, of the image of the cross.

791. **goldhord**. Reference, probably, to cross, without any figurative meaning.

802. *in secula seculorum* = **â būtan ende**.

X.

818. **fêam** [**feawum**, **feaum**, **fêam**]. Cf. A. 615.

825. **wigges lêan**, *reward of the warrior*. Reference to the reward of Walhalla (S. "Antiq. in A. & E.," 17 f.).

831. **feor** seems to signify *deep*.

832. **niðer**, adv., qualifying **nêolum**.

835. **begraune**. *u* is an unusual form for O.E.

872. **gefærenne man**, *departed man*. Death, as an entrance upon a

journey, partakes at the same time of Christianity and heathenism: for the former uses such language; the latter held such a doctrine in various forms.

XI.

900. **feond**. The devil — not his son (cf. "Andreas," "Juliana," etc.) — is represented as endowed with the power to fly, and as visiting the earth.

909. Allusion to Christ's death as a malefactor, and his burial.

922. Judas Iscariot.

924. Judas, later Cyriacus the bishop.

928. Julian the Apostate.

XII.

983. **holm**. Grein compares this word denoting the appearance of the sea as rising, and not as a flat surface, with Russian *cholm* and Lat. *culmen*, both denoting elevation. Cf. **ofer hēanne holm**, *over the high sea*.

1001. Is **sylfe** used reflexively?

XIII.

1047. **wyrd**. Among the appellations of the Deity occurs **wyrda wealdend**. It is easy to translate this *Controller of Events*, and to contend, as Köhler ("Germanische Alterthümer in Beowulf." S. 5) does, that the word had lost all its associations with the Norse *Wyrd* or, as the name is in N.E., *Wird*. In this place, **wyrd** is personified. Cynewulf, recalling the checkered and singular career of Judas, — who, from the most ardent of all opponents to surrender to Helen, becomes a most faithful and steadfast defender of Christianity, — exclaims, "Verily, Weird decreed that he should become so faithful," etc.; recording, thus, his belief in fatalism, and attributing this to one of the sisters who presided over the destinies of men. If we recall, now, the expression in 80, it may be added, that, had the poet used this expression deliberately and in its full sense, he would not have been heathenizing God, but rather elevating him above the highest powers of heathen belief, — for even the gods were controlled by the decrees of the Norns, — and giving him a controlling power over the controlling powers of heathen belief.

1059. **Cyriacus** is henceforth the name of *Judas*.

1078. **mec** is old form; in younger poetry, **me** is frequent.

1114. **grunde getenge**, *near the surface, on the ground* (Zupitza).

XIV.

1156. **ðinga gehwylces**, genitive with **gelimpan**. Cf. "Dan." 114. Generally with dative.

1158. **hwan** is instrumental case. Cf. "Sat." 527; "Crist," 32; "Guðlac," 521.

1185. **on blancan**. Cf. Riddle, 23. 18.

1196. **byreð**, for **biereð**.

1227. **lencten**. The year was divided into seasons, — *spring* (**lenc-ten**), **sumer** (1228), *fall* is not mentioned, and **winter** (4). Summer began on the 7th of May; making the seasons, granting their equal duration of three months each, begin on the 7th of May, 7th of August, 7th of November, and 7th of February: which would make midsummer fall about the 21st of June, the time of the summer solstice; midwinter, about the time of the winter solstice, December 21st; while the middle of fall and of spring coincide very nearly with the autumnal and vernal equinoxes (Grein, "A. u. E.," xxiv., and "Nachträge," 171).

1232. **dr̥am** has the primary meaning of *noisy joviality*; and the derived meaning of *blessedness* is removed by several links in the chain that unites them.

XV.

1237. **frôd**, *prudent, wise, the age of wisdom; i.e. old*. Grimm translates **frôd ond fûs**, *prudens ac promptus*. **fûs** means *ready*, — then *ready* for something, which the context seems to indicate to be death.

hûs, *house, habitation*. Refers, in my opinion, to the body; others think, to the world.

1238. **wæf**, his own work; **læs**, his compilation from other sources.

1239. **reodode** is not found elsewhere.

1240. **nihtes nearwe** (*oppression of night*) seems to suggest sleeplessness, caused by engrossing interest in his work.

1240 ff. That is, that the extended knowledge derived from his reading and aided by his reflection, had given him a clearer insight into the real significance of the cross.

1245. Is **biter** (= *bitter necessity*) neuter or feminine?

1246. **purh lêohtne hâd**, *in a remarkable manner*. Formerly thought to be indicative of clerical station.

1249. **torht**. Cf. "Gen." 2890; B. 313.

tîdum gerÿmde, *prolonged my days*. Why dative?

1257. Instead of **secg**, read **sæc** (*strife*).

1258. **cên** (*h*), rune for *c*.

1260. **æplede**. Cf. "Phoenix," 506; "Juliana," 688; Haupt's *Zeitschrift*, xi. 420.

yr () rune for *y*, *bow*. Cf. Wülker's "Grundriss," 158-165.

1261. **nyd** () rune for *n*, *need*.

1262. **eh** () rune for *e*, *horse*.

1264. **wên** () rune for *w*, *hope*.

1266. **ur** () rune for *u*, *aurochs*.

1269. **lago** () rune for *l*, *sea*, *lake*.

1270. **feoh** () rune for *f*, *cattle*.

The runes, taken together, give **hñtMÞNLF** (*Cynewulf*). This was discovered by Kemble. Cf. "Grundriss," p. 148.

1276. *Cave of the winds*.

1277. **þrêam**. Cf. "Daniel," 294; "Creation," 41. Here begins a description of purgatory.

1294. **eldes**. Cf. "Crist," 1060; B. 3125.

GLOSSARY.

A.

â, always, aye, 744, 802, 894, 896, 1029, 1082, 1257.

æ, f., law. dryhtnes æ, 198, 971; þurh rihte æ, 281; Moyses æ, 283. êowre æ æðelum + cræftige, = versed in the origin of our law, 315; scriptures (written law), revelation, 393, 397; faith, religion, gospel (unrihte æ = false religion), 1042. æ hælandes, 1063.

âbannan, red. vb., to proclaim, to order, 34.

âbêodan, sv. II., to bid, 1004; pret. âbêad; swa him se âr âbêad, as the messenger commanded him, 87.

âbrêotan, sv. II., to break to pieces, to destroy, to kill, 510.

æbylgð, n., offence, sin, transgression, 401, 513.

ac, but, (however) 355, (on the contrary) 222, 450, 469, 493, 569, 863(?), 1304.

âcennan, wv. I., to bring forth, bear (child); p.p. âcenned, 5, 178, 339, 639, 776, 816.

âcîgan, wv. I., to call, summon (pret. âcîgde), 603.

æclæca (= ægl-) m., monster; eatol æclæca, dire monster (*i.e.* devil), 902.

æclêaw, s. æglêaw.

æcraeft, knowledge of the law,

religion; æcraeft eorla (= Jews) 435.

âcweðan, sv. V., to utter, pronounce, express (pret. âcwæð), 1072.

âcyrran, wv. I., to turn away from, to avert, 1120.

âd, m., fire; âde onæled, burnt with fire, 951; funeral pile, 585; pyre, yfemest in þâm âde, uppermost on this pyre, 1290.

æðelcýning, m., noble king (of Christ), 219; æðelcýninges rôd.

æðele, noble, 275, 300, 476, 545, 591, 647, 662, 733, [1029], 1074, 1107, 1131, 1146, 1174; glorious, 787; costly, valuable, 1025.

æðeling, m., nobleman, prince, (of Constantine) 12, 66, 202, 1003, (of Constantine's followers) 99, (generically) 393, (of Helen's followers) 846, 1198, (of Christ) 886.

æðelu, n. pl., origin, source (dat. êowre æ æðelum + crætige, 315, s. æ), race, sect. Israhêla æðelu = the race of the Israelites, 433, [properties, 1029].

âdrêogan, sv. II., endure, bear, suffer; inf., 705, 1291.

âfêdan, wv. I., bring up, rear; p.p. âfêded, 914.

âfen, n., evening, 139.

[æflian, 'comparare,' Gm. 1260.]

âfre, ever, (rendered with nega-

tive, hence = never) 349, 361, 524, 572, (rendered without negative, = ever, at any time) 403, 448, 507, (without negative) 961; [always, 451].

æfst, n., hate; æfstum, dat. sg., 207; æfst (acc. sg.) wið âre, hatred with favor, 308; for æfstum, = out of hatred, 496; æfst, acc. sg., 524.

æfter (with dat.), after (temporal or local), 233, 430, 490, 1034, 1155, 1265, 1268; about, 828; throughout, 972; during (æfter woruldstundum = during my sojourn in the world, 363); behind, upon, 135, 675.

âfyrhtan, wv. I., to make afraid, terrify; p.p. âfyrhted, = frightened, 56.

âgalan, sv. VI., to sing, to strike up (a song, etc.); pret. âgôl, fyrdlêoð âgôl wulf, the wolf struck up his song of battle, 27; Daid . . . dryhtlêoð âgôl, David sang a song for the people, 342.

âgan, p.p., to have, possess; 2d p. sg. âhst, 726; 3d p. sg. âh, 1182; 3d p. sg. opt. âge, 1124. (S. § 420. 2.)

âgân, **âgangan**, red. vb., pass, go; p.p. âgangan, 1; p.p. âgân, 1227.

âgen, own, 179, 422, 599, 1077.

âghwâ, prn., each one, every one; dat. sg., âghwâm, 1270.

âghwylc, prn., each, 1281.

âgifan, sv. V., render, give; andsware âgifan, 167, 545; 3d pret. sg. andsware âgeaf, 455, 462, 619, 662; pret. pl. (not w.s. form), âgêfon, delivered, surrendered, 587.

âglâc, n., terror, distress, oppression, 1188.

âglêaw, wise in the law, 806; âclêaw, 321.

âhangen, s. **âhôn**.

âhebban, sv. VI., raise, lift up, 10, 17, 29, 112, 724, 844, 862, 868, 879, 885, 976; ic ûp âhêf eaforan ginge, etc., I brought up (reared) a young heir, 353.

âhôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. âhêngon, 210, 475; pp. âhangen, 180, 245, 445, 671, 718, 1076; acc. p.p. âhangnan, 453, 687, 798, 934.

âht, f., council, assembly, deliberation, 473.

âht, f., possession, property, 905, 916; power, 908.

âhÿðan, wv. I., plunder, loot, 41.

al, s. **eal**.

âlærend, instructor in faith, expounder of law, 506.

âlc, prn., every one, each, 1312.

ald, s. **eald**.

aldor, m., prince (of Constantine), 97, 157.

aldor, n., life, 132, 349, 571, 1218.

aldordôm, authority, dominion, 768.

âlesan, sv. V., select, choose; p.p. âlesen, 286, 380.

ælfylce, n., strange land, foreign land, 36.

all, [1266,] = **eall**.

âelmihtig, almighty, (of God) 145, 866, 1084, 1091, 1152, (of Christ) 800, 1146.

âlÿsan, wv. I., loose, release (redeem, ransom); âlÿsde lêoda bearn of locan dêoſla, released the children of men from the snares of the devil, 181.

âmerian, wv. I., free from dross, purify, refine, 1312.

âmetan, sv. V., measure out, (2d p. sg. pret. âmæte, thou measurest out, etc.), measure out to, allot,

grant; 3d p. sg. pret. *âmât*, the mighty king granted, etc., 1248.

ân, one, 417; acc. sg. m. *ênne*, 585, 599; gen. pl. *ânra*, in the formula *ânra gehwylc*, every one, every, 1287.

anbîd, n., expectation; on *anbîde*, in expectation, 885.

anboren, only-begotten; *cyning anboren*, the only-begotten king, 392.

[*anbrôce*, f., building material, wood? (Gm. 1029)], and

anda, m., vexation, cause of indignation, 970.

andsæc, n.(?), opposition, resistance; *andsæc fremede*, I offered opposition, resisted, 472.

andswaru, f., answer, 166, 318, 375, 455, 462, 567, 642, 662, 1002.

answerian, vv. II., answer; 3d p. pret. pl. *answeredon*, 396.

andweard, present, 630.

andweardlice, adv., at present, now, 1141.

andwlita, m., countenance, face, 298.

andwyrde, answer, 545, 619.

êne, once, a single time, 1253.

ânforlêtan, red. vb., give up, surrender, desert; 3d p. sg. pret. opt. *ânforlête*, 630; 2d p. sing. pret. ind. *ânforlête*, = relinquishedst, 947.

ânhaga, m., solitary (man), reclusive, 604.

ânhydig, of one mind, fixed in mind, determined, 848; *elnes ânhydig*, determined in zeal, zealous, 829.

ênig, prn., any: (1) subst. w. gen., 159; (2) adj., 166, 538, 567, 660, 916.

ênlic, unique, excellent, glorious, 74, 259.

ânmod, unanimous, with one mind, 396, 1118.

æplede, apple-shaped, 1260.

âr, m., ambassador, messenger, (of the angel) 76, 87, 95, (of Helen's messengers) 981, 996, 1007; *âr sêlesta*, O best ambassador, — i.e. one who bears the message of one king to another, hence mediator, — (spoken of Cyriacus), 1088.

âr, f., honor, 714; favor, 308.

ær, adv., formerly, before, 74, 101, 240, 459, 478, 572, 602, 664, 707, 717, 882, 909, 922, 934, 975, 987, 1044, 1118, 1122, 1144, 1285.

ær, prep. with dat. before; *ær sumeres cyme*, before summer's advent, 1228.

ær, conj., before, with opt., 447, 676; with ind., before, until, 863, 1241, 1246, 1254; *ærþan*, 1084.

ârâran, vv. I., raise, build, erect, 129, 887. *ârâred*, elated, 804.

ærdæg, m., dawn, 105.

areccan, vv. I., expound, report, 635.

ârest, first, at first; cf. *ær*, *ærra*, *ârest*, 116.

ârfæst, gracious, merciful, 12, 512.

ærgewyrht, n., prior action, former deed, 1301.

æriht, n., faith (a system of doctrines), law of the covenant (Gn.), 375; code of law, faith, 590.

ârîsan, sv. I., arise, 803; rise (of resurrection); pret. sg. *ârâs*, 187, 486; pret. sg. *ârâs*, 888 (of the young man raised from the dead).

ârlêas, dishonored, wicked, godless, 836, 1301.

ærre, adj. comp., former, 305.

ârwyrdæ, worthy of honor, venerable, 1129.

ærþan, s. **ær**.

ásælan, vv. I., to fasten with ropes, illaqueate, ensnare, fetter; synnum ásæled, fettered by sins, 1244.

æsc, m., ash, a lance made of ash, a lance. [140].

ásceádan, red. vb., hold aloof; ic symle mec áscéd þára scylda, I held myself aloof from their guilt always, 470; separate, to separate from impurities, to purify, 1313.

æscróf, renowned for skill with the spear, spear-strong, warlike, 202, 275.

æscwīga, m., lancer, 259.

áscyrian, vv. I., separate, free, 1313.

ásêcan, **ásêcean**, vv. I., to seek out, select; imperative pl. sundor ásecap, 407; inf. sundorásêcean, 1019.

ásêoðan, sv. II., free from dross, refine, purify, 1308.

ásettan, vv. I., place, lay, set, 847, 863, 877; perform, accomplish; sið . . . áseted hæfdon, = had made a voyage, etc., 998.

áspyrigean, vv. I., search out, spy, find out, discover, 467.

ástígan, sv. I., ascend, 795; 3d p. sg. pret. ástáh, 188, 900; starts up (of the wind), 1273.

ásundrian, vv. II., separate, free, 1309.

æt, prep. w. dat., at, in: (1) locative, 137, 231, 251, 399, 628, 1178, 1182, 1183, 1184, 1186, 1189; (2) specification (æt þām dægweorce, = upon this day's work, 146; æt þære gesyhðe, = in regards to this view, etc., 965); (3) source (æt þām, = from him, 191; æt þām bisceope, 1217); (4) means (æt þām willspelle, = through this good news, 994).

ætsomne, together, 834.

âtýdran, vv. I., beget, 1279.

ætýwan, vv. I., show, reveal; p.p. ætýwed, 69.

âprêotan, vv. II., to be oppressive, burdensome; 3d p. sg. pret. âprêat, 368.

âwa, always, everlasting, 951.

âweaxan, sv. VI., grow up; 3d p. sg. pret. opt. âwêoxe, 1226.

âweccan, vv. I., awake, arouse (3d p. sg. pret. âwehte, 304, 946; âweahte, 782); incite (ic âwecce wið ðe ôðerne cyning, 927).

âwendan, vv. I., turn; þæt êow þæt léas sceal awended weorðan to woruldgedále, that for you this falsehood should be turned to separation from the world (i.e. death), 581.

âweorpan, sv. III., throw, hurl, 763; scorn, reject, contradict, oppose, 771.

âwer = **âhwær**, somewhere, 33.

âwita, m., a man versed in the law, 455.

âwrítan, sv. I., write upon, inscribe, 91.

âwyrgeð, accursed, despised; âwyrgeðe womsceaðan, the accursed sin-besmirched enemies, 1299.

B.

bæð, n., bath; fulwihtes bæð, 490, 1034.

bæðweg, m., bath-way, sea-way, sea, 244.

bâl, n., fire, funeral pile, pyre, [578].

bâlfýr, funeral pile fire, [578].

bald, bold, 412, 593; boldly (adv.), 1073.

baldor, m., prince, (of David) wígonā baldor, 344.

bân, n., bone; bân Josephes, 788.

bâncofa, m., bone-chamber, body, 1250.

bannan, red. vb., call, summon, bid, order, 45.

bær, f., bier, 873. [beran.]

be, prep. with dat., by, with [(specification) be naman, by name, 78, 505, 756]; by [(over, — nearness, motion alongside), be wolenum, by the clouds, 1274]; about, concerning, in reference to (be þām sigebêame (-beacne), 168, 420, 444, 665, 861, 1257; be þām lifes (wuldres), trêo, 706, 867; be ðære rôde, 601, 1241; be godes bearne, 562; be þām (demonstrative), 337, 342, 1068, 1189; be eow (personal), 350).

bêacen, beacon, sign (of the cross), 92, 100, 109, 162, 842; gedô mî, fæder engla, forð bêacen þîn, show forth now, father of angels, thy sign, 784; þæt bêacen (of the nails), 1194.

[**bêacenige**, m., sign, K. 842.]

[**bêaceninga**, 'wære ominose, fausto omine, feliciter,' Gm. 842.]

beadu, f., battle, war, 34, 45.

beadurôf, renowned in war, distinguished in battle, 152, 1004, 1185.

beaduþrêat, m., battle-throng, troops, army, 31.

bêaggifa, m., ring-giver, king; beorna bêaggifa (of Constantine), 100, 1199.

bealu, n., evil, wrong, injury, 403.

bealudæd, f., evil deed, sin, 515.

bêam, m., tree, tree of the cross, cross, 91, 217, 424, 851, 865, 887, 1013, 1074, 1225, 1255.

beahrht (865), breaht (39), beorht (205), m., noise, clang, sound.

bearn, n., child, son (of Christ), bearn, 354, 446, 783; æðelust bearna, 476; bearn wealdendes, 391, 851; godes bearn, 179, 525, 562, 814, 837, 964, 1077, 1127; lêoda bearn, = children of men, 181.

bebêodan, sv. II., bid, command; 3d p. sg. pret. bebêad, [378], 710, 715, 980, 1018, 1131, 1220; p.p. beboden, 224, 412.

bebod, n., command, 1170.

bebûgan, sv. II., avoid, 609.

bêc, s. bôc.

beclingan, sv. III., surround, enclose, shackle, 696.

becuman, sv. IV., come, reach, 142.

bedælan, ww. I., deprive of, rob, [1244].

bedelfan, sv. III., hide by digging, bury; p.p. bedolfen, 1081.

bedyrnan, ww. I., hide, conceal, secrete, 584, 602.

befæstan, make fast; p.p. befæsted, 1300; make safe, entrust to, commit; p.p. befæsted, 1213.

befeolan, sv. IV., grant, bestow upon; p.p. befôlen, 196, 937.

befôn, red. vb., embrace, encompass, seize; 3d p. sg. pret. befeng, 843.

beforan, prep. with dat., before, 108; adv., before, beforehand, 1142, 1154.

begangan, red. vb., execute, fulfil, 1171.

bêgen, prn., both, nom. neut. bû, 614, 889; gen. bêga, 618, 964; bêgra, 1009; dat. bâm, 805.

begêotan, sv. II., pour into; 3d p. sg. pret. begêat, 1248.

begitan, sv. V., obtain, achieve, procure; 3d p. sg. pret. begeat, 1152, [1248].

begrafan, sv. VI., bury, cover, hide; grêote begraune, buried in the sand, 835; foldan begræfen, hid in the earth, 974.

behealdan, red. vb., hold, keep, inhabit; 3d p. sg. pret. wic behêold hâlig . . . gâst, the Holy Ghost inhabited the dwelling, 1144; behold, gaze on, observe; 3d p. sg. pret. behêold, 111, 243.

behelian, wv. I., hele (Gower), conceal, hide, 429, 831.

behlîdan, sv. I., shut, close; sîe . . . behliden helle duru, may the door of hell be closed, 1230.

behÿdan, wv. I., hide, conceal, 793, 988, 1082.

beliðan, sv. I., rob, deprive of; life belidenes lîc, body robbed of life, 878.

belûcan, sv. II., enclose, lock up, 1027.

bemîðan, to hide, keep secret, 583.

bên, f., prayer, request, 1089.

***benugan**, s. note 618; beneah with gen, to have at one's disposal; þonne hê bega beneah, when he has both at his disposal, 618.

bêodan, sv. II., offer (him wæs hild borden), 18; present, declare, (wære bêodan), to declare protection, 80; bid, order, command (swâ him sîo cwên bêad), 378; announce, proclaim, 972; 3d p. sg. pret. opt. þe him Cyriacus bude, 1212.

beofian, wv. II., tremble, shake, 759. s. **bifian**.

bêon (often with future significance); bið, 339, 340, 432, 435,

[451], 526, 606, 1029, 1187, 1194, 1270, 1294, 1298, 1306, 1310, 1312, 1316; bîoð, 1289; beoð, 1295, 1304, 1308.

beorg, m., mountain, mount, hill, 510, 578.

beorgan, sv. III., with dat., save; sume . . . feore burgon, some saved life, etc., 134.

beorhlið, n., 788; beorhhlîð, mountain slope.

beorht, bright, lucid, shining, glittering, gleaming, brilliant, glorious, sublime, 88, 489, 783, 790, 822, 948, 1089, 1110, 1255.

beorhte, adv., brightly, brilliantly, 92.

beorhtn, s. **bearhtn**.

beorn, m., man (usual in poetry), hero, 100, 114, 186, 253, [614], 710, 805, 873, 1062, 1187, 1199.

berædan, wv. I., rob, deprive, 498.

beran, sv. IV., bear, carry, lead; beran ût þræce, to lead out to battle, 45; beran bæcen godes, to bear the standard of God, 109; berað bord ond ord, they bear shield and spear, 1187; sê þæt wicg byrð, who guides (directs) this horse, 1196.

beréafian, wv. II., rob; p.p. beréafod, 910.

bescûfan, sv. II., shove, push, hurl, 943.

besencan, wv. I., to sink, [721].

besêon, sv. V., intr., see, look, 83.

besetton, wv. I., set about, adorn (with jewels), bejewel, 1026.

besylcan, wv. I., weaken; sârum besylced, 697.

betæcan, wv. I., to commit, deliver, surrender; 3d p. pl. pret. betæhton, 585.

betera (s. *gôd*), comp. better, 506; acc. m. *beteran*, 618; acc. ntr. *betere*, 1039, 1046, 1062.

Bethlem, Bethlehem, 391.

betwêonum, prep. with dat., between; here with gen., among (*sylfra betwêonum*, 1207).

beþeccan, vv. I., cover; 3d p. sg. pret. ind. *beþeahte*, 1236; *beþeaht*, 76, 884; 3d p. pl. pret. ind. *beþeah-ton*, 836; p.p. *beþelhte*, 1298; regularly *beþeaht*, (s. *Sievers*, 407, a).

beþringan, sv. III., oppress, burden; *sûslum* (*bisgum*) *beþrunge*n, 950, 1245.

beþurfan, pret. pres., impersonal; *wisdômes beþearf*, there is need of wisdom, 543.

beworcean, vv. I., work, adorn, ornament, 1024.

beweotigan, vv. II., attend to, perform, 745.

bewindan, sv. III., wrap, envelop, encase; *lêohte bewundene*, wrapped in light, 734; present, deliver, [213].

bewrecan, sv. V., whip, lash; *sunde bewrecene*, sea-lashed, 251 (s. note 251).

bið, s. *bêon*.

bîdan, sv. I., with gen., wait for, await (*bîdan beorna geþinges*, to await the fate of the men, 253); intr. wait, tarry; 3d p. sg. pret. *bâd*, 329; pres. ptc. *bîdende*, 484; 3d p. sg. pres. *bîdeð*, 1093.

biddan, sv. V., ask, beg; with acc. of pers. + *þæt*, pret. *bæd*, 494, 1069; beg earnestly, pray (with *þæt*), 3d p. sg. pret., 600, 1101; *biddan*, 790, 814; imperative *bide*, 1090.

bifian, s. S. 416, note 5.

bigang, m., course; *wyrda bigang*, course of events, 1124.

bil, *bill*, n., sword, 122, 257. Cf. policeman's billy (?).

biôð, s. *bêon*.

bisceop, m., bishop, 1052, 1057, 1073, 1095, 1127, 1217, [*biscop*, *biscep*] [*episcopus*].

bisgu, f., trouble; dat. pl. *bisgum beþrunge*n, by troubles oppressed, 1245.

bisittan, sv. V., to sit in; with acc. *æht bisæton*, they sat in council, 473.

bissceophâd, m., bishopric, bishop's dignity, 1212.

biter, adj., bitter, fierce (bitter necessity, 1245).

bitre, adv., bitterly, painfully, [1245].

blâc, white, bright, brilliant, 91.

blæd, m., good fortune, 162; prosperity, glory, 354, 489; happiness, 826.

blanca, m.; on *blancan*, = on the white horse, 1185.

blêo, n., color, appearance, hue, form, 759, 1106.

blîde, blithe, glad, happy, 96, 246; friendly, gracious, 1317.

blind, blind, 1215.

blindnes, f., blindness, 299, 389.

blinn, n. (?), end, ceasing; *bûtan blinne*, without end, 826.

bliss, f., bliss, joy; dat. pl. *blissum hrêmig*, = rejoiced with bliss, 1138.

bôc, f., book; (on *godes*) *bôcum*, 204, 290, 826; *þurh hâlige bêc*, 364, 670, 853; *bôca gleaw*, 1212; on *bôcum*, 1255.

bôcestæf, m., letter, character; *bôcestafum âwriten*, 91.

boda, m., messenger, ambassador, 77, 262, 551.

bodian, vv. II., announce, 1141

bold, n., house, [162].

bord, n., (board), shield; **bord ond ord**, 1187; **borda gebrec**, 114; **wordum ond bordum**, 24; **bordum ond ordum**, 235; **board**, hull, 238.

bordhaga, m., protection of the shield; **under bordhagan**, 652.

bordhrêða, m., cover of the shield (Heyne, "Bêowulf," 2204); ornament of the shield (Zupitza), shield, 122.

bôt, f., reparation, reform, remedy, healing, atonement, 299, 389, 1217; repentance, 515, 1039, 1126.

brâd, broad, extended, 917.

breahtm, s. **bearhtm**.

breacan, sv. IV., break, 122, 244; 3d p. pl. pret. **bræcon**.

bregdan, sv. III., weave, plait; **brogden byrne**, plaited corselet, 257.

brêost, n., breast, bosom; dat. pl. **brêostum**, 595, 967, 1038, 1095.

brêostloca, m., breast-lock, bosom's recess, soul, 1250.

brêostsefa, mind (heart), in the breast, 805, 842, 1046.

brîdels, m., bridle, reins, 1175, 1185, 1199.

brîdelshring, m., bridle-ring, 1194.

brim, n., surging flood, breakers (of the sea), sea (ocean), 253, 972, 1004.

brimnesen, 'iter marinum' (Gm.), das glückliche überstehen der seefahrt, (Gn.), [1004].

brimþisa, m., rusher over breakers (brandungsrauscher, Gn.), ship, 238.

brimwudu, sea-wood, ship, 244.

bringan, wv. I., irreg. (cf. S., § 407, a), bring; 3d p. sg. pret. **brôhte** 1130; 3d p. pl. pret. **brôhton**, 873,

996, 1016; p.p. **gebrôht**, seldom (cf. S., § 407, a, 7); **bremgen**, 1138.

brôðor, m., brother, 489, 510, 822.

brogdenmæl, drawn sword (cf. Sweet) (das geschwungene schwert, Gn.), sword with spiral sign, 759.

brôhte, s. **bringan**.

bront, steep, high, 238.

brûcan, sv. II., with gen., use, enjoy, [451], 1251, 1315, 1320.

brytta, m., dispenser, distributor, 162, 194; originator, author, 958.

bryttian, wv. II., divide, rend asunder, destroy, 579.

bû, s. **bêgen**.

burg, f., stronghold, fortress, [31]; gen. sg. **byrig**, castle (city), 864; dat. sg. **byrig**, castle (city), 822; city, 1006, 1054, 1204; gen. pl. **burga**, cities, 152; dat. pl. **burgum**, cities, 412, 972, 992, 1057, 1062.

burgâgend, possessing castles (citadels), 1175.

bûrgeat, n., tor (nach Ettmüller), 31.

Burgendas, -dan, pl. m., Burgundians, [31].

[**burgent** (?), f. (?), **burg**, stadt (?), 31 Zupitza]; s. **burg** and **ent**.

burggeat, n., city gate, [31].

burgsittend, city-dweller, citizen, 276.

burgwîgend, warrior of the city or castle, defender of the city or castle, 34.

bûtan, prep. with dat., without; (â) **bûtan ende**, 802, 811, 894, 953; **bûtan blinne**, 826; **bûtan earfeðum**, 1292; save, except, **bûtan VI. nih-tum**, save six nights, 1228; with acc. (?), except; **bûtan þec**, except thee, 539.

bûtan, conj., unless; **bûtan þa**

forlæte þa læsunga, unless thou desist from these lies, 689.

byldan, *vv. I.*, incite, impel, encourage, 1039.

bȳme, *f.*, trumpet, 109.

byrgen, *f.*, grave, tomb, 186, 484, 652.

byrig, *s.* **burg**.

byrne, *f.*, corselet; brogden byrne, linked corselet, 257.

byrnwī(g)gend, corselet-warrior, mailed-warrior, [34], 224, 235.

C.

cāf, quick, vigorous, bold, 56.

Caluarie, Calvary, 676; on Caluarie, 672, 1011, 1098.

campwudu, *m.*, battle-wood, 51.

can(n), *s.* **cunnan**.

carcern, *n.* (Lat. carcer), prison; of carcerne, 715.

cāserdōm, *m.*, empire, 8.

cāsere, *m.*, emperor, (of Constantine) 42, 70, 175, 212, 262, 330, 416, 551, 669, 999.

cearwel, *m.*, agitation of grief, wave of trouble; cnyssed cearwelum, beaten by the waves of trouble, 1258.

cēas, *f.*, strife, battle, 56.

ceaster, *f.*, city, (of Jerusalem); gen. ceastre, 384; acc. ceastre, 274, 846, 1205; gen. pl. ceastra, 973 [castra].

ceasterware, *pl.*, dwellers in the city, citizens, 42.

cempa, *m.*, fighter, warrior, champion, [1258].

cēn, *m.*, resin (rosin); name of the rune for *c(k)*, (*h*), 1258 (*s.* note 1258).

cennan, *vv. I.*, engender, beget (cende, 354), bring forth, bear, be born (cenned, 346, 392), procreate, give life to (3d p. pl. pret. cendan (cendon), 508), create, give, apply (þām wæs Jūdas nama cenned, to him was the name Judas given, 587).

cēol, *m.*, keel, ship, 250.

ceruphīn, cherubim, 750.

cild, *n.*, child; in cildes hād, 336, 776.

cildhād, *m.*, childhood, 915.

cining, *s.* **cyning**.

Ciriacus, *s.* **Cyriacus**.

cirice, *f.*, church (Scottish kirk), 1008.

cirran, *vv. I.*, turn; 3d p. sg. pret. cirde; from cyrran, 2d p. sg. pres. cyrrest, thou turnest thyself, betakest thyself, etc., 666.

clāne, clean, pure; on clānra gemang, into the hosts of the pure, 96; clānum stefnum, with pure voices, 750.

cleopigan, *vv. II.*, cry, exclaim, 696; 3d p. sg. pret. cleopode, 1100; 3d p. pl. pret. cleopodon, 1319.

clom, *m.*, fetter, 696.

clynn, *vv. I.*, resound; campwudu clynede, 51.

cnēo, *n.*, knee, 848; cnēow, 1136.

cnēomāgas, *pl.*, compatriot, companions of race, blood relations, 587, 688.

cniht, *m.*, boy, 339.

cnihtgeong, in the period of boyhood (of youth); cnihtgeong hæleð, a young man in the days of youth, 640.

cnyssan, *vv. I.*, strike, beat; cnyssed cearwelnum, 1258.

cōlian, *vv. II.*, cool, grow cold, be cold; leomu cōlodon, limbs were cold, 883.

collenferhð, of elated mind, proud, courageous, 247, 378, 849.

Constantinus, Constantine, 79, 103, 1008; gen. Constantines, 8; dat. Constantino, 145.

corðor, n., crowd, multitude, following, retinue; dat. sg. on corðre, 70; on wera corðre, 304, 543; acc. sg. corðre, 691; gen. pl. corðra, 374.

cræft, m., craft, power, ability, skill, art, knowledge, 154, 374, 558, 595, 1018, 1059, 1172.

cræftig (crafty), skilled, powerful, 314, [315(?)], 419.

Crêcas, pl., Greeks; on Crêca land, 250, 262, 999.

Crîst, Christ, 460; gen. Crîstes, 103, 212, 499, 973; dat. Crîste, 678, 1011, 1035, 1050, 1120; acc. Crîst, 798.

cristen, Christian (used substantively); cristenra gefêan, joy of the Christians, 980; cristenra cwên, queen of the Christians, 1069: (adjectively), cristenum folce, to the Christian people, 989; cristenum bêawum, to Christian usages, 1211.

cûð, known, familiar, 42, 1192.

cûðe, s. **cunnan**.

cuman, sv. IV., come, 279, 1205; 3d p. pl. pres. cumað, 1303; 3d p. sg. pret. côm, 150; cwôm, 549, 871, 908, 1110; 3d p. pl. pret. cwômon, 274, 1214; p.p. cymen, 1123.

cunnan, pret. pres. (1) know; 1st p. sg. pres. can, 635, 683; cann, 684; pl. pres. cunnon, 399, 531, 535; pret. sg. cûðe, 1163; pret. pl. cûðon, 328, 393, 398; opt. pl. cunnen, 374. (2) know how (understand), be able, can; 1st p. sg. pres. can, 640, 925; pl. pres. cunnon, 317, 648; pret. pl. cûðon, 167, 281, 284, 1020;

opt. 2d p. sg. cunne, 857; opt. pl. cunnen, 376.

cwacian, vv. II., quake, 758.

cwalu, f., torture, violent death, murder, 499.

cwealm, m., destruction, death, 676.

cweðan, sv. V., say, speak; cweðað, 749; cwæð, quoth, 667; cwædon, 169, 871, 1120.

cwên, f., woman, *the* woman, queen (of the emperor's mother), 247, 275, 324, 378, 384, 411, 416, 533, 551, 558, 605, 662, 715, 849, 980, 1018, 1069, 1152, 1170, 1205; dat. cwêne, 587, 610, 1130; gen. sg. cwêne, 1136.

cwic, quick, living, alive, 691.

cwide, m., speech, address [547].

cwôm, s. **cuman**.

cwylman, vv. I., afflict, torture-to-death, kill, 688.

cýðan, vv. I., make known, show, tell, 161, 175, 199, 318, 540, 558, 566, 661, 671, 854; pres. (with future significance), cýðe, I will reveal, 702; pret. cýðde, [439]; p.p. cýðed, 827; imperative cýð, 607; wundor cýðan, to work a miracle, 1112.

cyme, m., arrival, 41; advent, 1228; appearance (act of appearing), 1086.

cymán, s. **cuman**.

cyn, **cynn**, n., family, race, people, 188, 209, 305, 521, 591, [837], 898, 1204.

cynestôl, m., royal seat, throne, 330.

cynning, king (of earthly kings frequently), *e.g.* 13, 32, 51, 56, etc., 342; (of God), 79, 145, 291, 494, 1248; (of Christ), 392, 800.

[**cyninge**, f., queen, (610)].

Cyriacus, proper name, 1059, 1069, 1098, 1211; Ciriacus, 1130. The changed name of the second Judas.

cyrran, s. **cirran**.

D.

dæd, f., deed, action, 386, 1283.

dædhwæt, powerful in deed, 292.

dæg, m., day; gen. sg. **dæges**, 140; adv. **dæges**, by day, 198; dat. sg. **dæge**, 185; acc. **dæg**, 312, 697, 1223; instrumental, **þy þridan dæg**, on the third day, 485; gen. pl. **dagena**, 193, and **daga**, 358.

dægweorc, n., day's work, 146.

dægweorðung, f., celebration of a day, festival, 1234.

dæl, m., deal, part, division, 1298, 1306; share, lot, 1232.

dælan, vv. I., divide, be divided, 1286.

Danûbie, f., dat. 37, acc. 136, Danube.

dareðlácende, spear-contenders, lancers; **deareðlácende**, 37; **dareðlácendra**, 651.

darof, m., spear, javelin, lance (140).

darofæsc (?), m., n. (?), spear of ash, [140].

Dâuid, David; **Dâuid cyning**, 342.

dæad, dead, 882; **dêadra**, 651, 945.

dêað, m., death, 187, 302, 303, 477, 500, 584, 606, 780.

dêaðcwalu, f., death-throe; **drêogað dêaðcwale**, they suffer death-throes, 766.

deareð, s. **dareð**.

dêgol, n., concealment, obscurity, 339.

delfan, sv. III., delve, dig, 829.

dêma, m., judge, 746, 1283.

dêman, vv. I., deem, judge, condemn; **dêman tô dêaþe**, 303, 500; **damn**, 311.

dêoful, m., devil; gen. sg. **dêofles**, 1119; gen. pl. **dêofla**, 181, 302.

dêofulgild, n., sacrifices to the devil, idolatry, idol, 1041.

dêogol, secret, hidden, concealed, 1093; **dýgol**, 541.

dêop, deep (deep buried), secret, hidden, 584; deep, heavy; **dêopra firena**, of deep sins, heavy transgressions, 1314.

dêop, adv., deeply, to a great depth, 1190.

dêope, adv., deeply, to a great depth, 1081.

dêophycgende, engaged in deep thought, pensive, 352, 882.

dêoplice, adv., thoroughly; sup. **dêoplicost**, most thoroughly, 280.

dêore, s. **dýre**.

dêorlice, dearly, precious, gloriously; sup. **dêorlicost**, in most glorious wise, 280.

dierne, s. **dyrne**.

disig (cf. **dysig**), foolish, 477.

dôgorgerîm, number of days; dat. adverbially, **dôgorrîmum**, 705; **dôgorgerîmum**, 780.

dôm, m., doom, judgment, 1280; ordeal (**burh þæs dômes fýr**), through the fire of this ordeal, 1314; choice, will (**dôma gewæld**), power over wills, 726; glory (**dôm unscyndne**), blameless glory, 365; **dôm**, 450; happiness (**dômes léasne**), deprived of happiness, 945.

dômgeorn, eager for glory, 1291.

dômweorðung, f., honor through glory, glorious honor, 146.

dôn, irr. vb. (S. 429), do; imperative dô, do, 541; put, place, affix, attach, 1175.

draca, m., dragon, 766 (s. note 766) [draco].

drêam, m., joy, blessedness, [451]; drêam unhwilen, eternal joy, 1261.

drenc, m., drowning; sume drence fornarn, drowning snatched away some, 136.

drêogan, sv. II., endure, suffer, tolerate, bear; wergðu drêogan, 211, 952; drêogað dêaðcwale, 766; pret. nearusorge drêah, 1261.

drifan, sv. I., drive, 358.

[drûsan, sv. II., full, 1258.]

drûsian, wv. II. (?), become turbid, be lazy, burn badly; cen drûsende, rosin burning badly, 1258.

drýge, dry; in drýgne sêað, into the dry well, 693.

dryhten, Lord (of God), 81, 193, 198, 280, 292, 352, 365, 371, 726, 760, 948, 971, 1010, 1140, 1160, 1168, 1206, 1280; (of Christ) 187, 346, 491, 500, 717, 897.

dryhtlêoð, n., song for the people (national song), 342.

dryhtscipe, m., valor, heroism, 451.

dûfan, sv. II., plunge, thrust; pret. bil in dufan, they thrust in the swords, 122.

dugan, avail, be worth, [451].

dugoð, uð, f., worth, excellence, joy; duguða lêas, deprived of joys, 683; throng, multitude, 1291; heavenly hosts, duguða dryhten, 81; mankind, men, 450, 1093, 1160.

dûn, f., dune, hîll, 717.

duru, f., door; helle duru, 1230.

dýgol, s. dêogol.

dynnan, wv. I., make a noise (cf. v. a. din), 50.

dýre, dear, beloved, 292; precious, glorious; sup. dêorestan, 1234.

dyrnan, wv. I., hide, secrete, keep secret, 971; pret. pl. dyrndun, 626.

dyrne, secret, hidden, concealed, 723, 1093; dierne, 1081.

dysig, n., folly; mid dysige þurhdrifen, pervaded with folly, 707.

dyslic, foolish; acc. dyslice dæd, foolish deed, 386.

E.

êac, adv., also, 742, 1007; swylce êac, also, likewise, 3; with ond (frequent elsewhere), 1278.

êaðe, adv., easily, 1292.

êadhreðig, rejoicing in prosperity, triumphant, blessed; sêo êadhreðige Elene, 266.

êadig, rich, happy, blessed, 806; sêo êadige, 619; êadigra gedryht, 1290.

êaðmêdu, f., reverence; pl. eal-lum êaðmêdum, 1088, 1101.

êadwela, m., riches, prosperity, 1316.

eafera, m., child, descendant, heir, 439; eafora, 353.

êage, n., eye; gen. pl. êagena, 298.

eal, eall, (1) all (without substantive); gen. sg. ealles, 512, 1236; nom. pl. ealle, 1118; gen. pl. ealra, 187; eallra, 370, 475; dat. pl. eallum, 1220; acc. pl. ealle, 385; (with substantive), nom. sg. eal, 26 (?), 753; gen. sg. neut. ealles, 486; gen.

sg. f. eallre, 446; dat. sg. ealre, [293]; acc. sg. m. ealne, 731; neut. eall, 1197; gen. pl. eallra, 422, 483, 519, 894, 1285; ealra, 769; alra, 645; allra, 816; dat. pl. eallum, 1088, 1101. (2) entire, whole; ealle gesceaft, whole creation, 729; þeos world eall, this whole world, 1277. (3) every; ealre synne, 772; adv. entirely, wholly; eal, 856; eall, 1131, 1155, 1293, 1311; eallra, in all, 649.

eald, old, 207, 455, 905; ald, 252, 1266; *comp.* yldra, elder, older, 159; min yldra, my father, 462; yldra fæder, grandfather, 436.

ealdfêond, m., old foe, hereditary foe, embittered adversary, 493.

ealdgewin, n., battle in olden days (of the Trojan war), 647.

earc, f., ark, ark of the covenant; æt godes earce, 399.

earð, m., country, home, dwelling-place, 599, 622.

earfeðe, n., hardsnip, distress, torture, 700, 1292.

earhfaru, f., the circuit of the arrow (s. note 44 and 116); (pfeil-flug, kampf, Zupitza) (Umlauf des Heerpfeils, 44; Anprall der Geschosse, 116 (Grim.)). Impetus sagittarum (Dietrich).

earhgeblond, n., sea, 239.

earm, m., arm, 1236.

earn, m., eagle, 29, 111.

eart (2d pers. sg. ind. of *bêon*), art, 809, 815.

êastweg, m., eastern road, path from the east, 255, 996.

eatol, dreadful, dire, terrible; eatol êclêca, dire monster, 902.

eaxlgestealla, m., shoulder-companion, trusted friend, 64 (s. note 64).

Ebrêas, pl., Hebrews, 287, 448.

ebrêisc, Hebrew; ebrêisce æ, 397; *weas* ebresce = Ebrêas, 559; on ebrise, in Hebrew, 725.

êce, eternal, everlasting; êce lif, 526; êcra gestealda, everlasting mansions, 802; êces êadwelan, 1316; êces dêman, 746; êce cining, 800; êce rex, 1042.

êce, adv., eternally, continually, forever, 1218, 1231.

êðe, easy, agreeable, pleasant; *superl.* êðost, 1294.

êðel, country, native land, home, 1220, [1294].

êðgesýne, readily seen, visible, 256.

êðigean, *wv.* II., breathe, ascend, 1107.

edniowunga, anew (cf. *geednîwian*, to renew), 300.

êdre, adv., immediately, forthwith, at once, 649; syððan . . . êdre, as soon as; syððan andsware êdre gehýrdon, 1002.

efnan, *wv.* I., do, perform, execute, 713.

eft, adv., again, 143, 148, 382, 514, 516, 903, (921), 924, 1000, 1155, 1220, 1275; afterwards, later, 255, 350, 500.

egesa, m., fear, terror (consternation, dismay); egsan geâclad, with fear disquieted, 57, 1129; egsan hwôpan, to threaten with terror, 82; egsan geþrêade, by fear oppressed, 321.

êgstrêam, m., sea-stream, current, river (of the Danube); êgstrêame nêah, 66; sea, (on êgstrêame, 241).

eh, m., n. (?), horse, name of the rune for *e*, (*M*), 1262.

êhtan, *wv.* I., with gen. pursue;

pret. êhton elþêoda, 139; persecute (sê êhteð þîn, who will persecute thee, 928).

elde, pl., 476; ilde, 521; ylde, [451], 792; men.

êled, m., fire, (1294).

Elene, Helen, 219, 266, 332, 404, 573, 604, 620, 642, 685, 953, 1051, 1198, 1218; gen. Elenan, 848; dat. Elenan, 1003, 1063.

ellen, n., courage, strength, zeal; elnes oncýðig, unacquainted with strength, powerless, 725; elnes anhýdig, determined in zeal, 829.

elþêod, f., strange nation, hostile nation, enemy, 139.

elþêodig, strange, hostile (without substantive); elþêodig, 908; elþeodige, 57, 82.

ende, m., end, 590, 802, 811, 894, 953; limit, boundary, lifes æt ende, at the limit of life, 137; on Rôwara rices ende, on the boundary of the empire of the Romans, 59.

endelif, n., end of life, 585.

enge, narrow; fram þâm engan hofe, out of this narrow (contracted) court, 712; in þâm engan hām, in that contracted home (i.e. hell); enge rûne, close secret, 1262.

engel, m., angel; gen. pl. 79, 476, 487, 773, 777, 784, 858, 1101, 1231, 1281, 1307, 1316; dat. pl. englum, 622, 1320.

engeleyn, n., race of angels, 733.

ent, m., giant (31).

êode: pret. to gân (s. S. § 430), went, went away; eode, 1096; eodon, 411, 557, 846; eodan, 320, 377.

eoforcumbul, n., sign of the bear (an image on the helmet), helmet, 259; eofur-, 76.

eofot, n., sin, guilt, crime; un-

scyldigne eofota gehwylces, innocent of every sin, 423.

eofulsæc, n., blasphemy, 524.

êom; 1st p. sg. pres. ind. of bêon, am; ic (the devil) . . . êom, etc., 923.

eorcanstân, m., precious stone (cf. eorclanstân, B. 1209); mid þām æðelestum eorcanstānum, with the most costly precious stones, 1025.

eorðcýning, m., earthly king; þām æðelestan eorðcýninga, to the noblest of the kings of earth, 1174.

eorðe, f., earth, 753; dat. for eorðan, 591; on eorðan, 622, 878, 1109; of eorðan, 1226; acc. eorðan, 728, 829; instr. eorðan, 836.

eorðweg, m., path of earth, earth; of eorðwegum, from the paths of earth, 736; on eorðwege, on earth, 1015.

êoredcest, f., crowd (?); fêðan trymedon êoredcestum, the infantry was strengthened by crowds, 36 (s. note 36).

eorl, m., earl, warriors, (of Constantine's retinue) 12, 66; (of Helen's retinue) 225, 256, 275, 620, 848, 1198; (of the Jews) 321, 332, 404, 417, 435; (of Moses) 787; (Judas is) eorla hléo, 1047. Selection on account of excellence is the dominant factor in this word.

eorlmægen, n., multitude of noble men, 981.

eorre, s. yrre.

êow, pers. prn., you; dat. pl. from ðū, thou, 298, 309, 339, and frequently.

êow, pers. prn. you; acc. pl. from ðu, thou, 295, 318, 368, and frequently.

êower, poss. prn., your, 305, 315, 375, etc.

ermðu, f., misery; yrmðu, 953; pl. in ermðum, 768.

Essâias, Essâias, 350.

êst, favor, love grace; þurh meotodes êst, 986.

Eusebius, Eusebius; acc. Eusebium, 1051.

êwigean, wv. I., to show one's self, [1107].

F.

fæc, n., period of time, interval, while; ymb lytel fæc, after a little while, 272, 383; on swâ lytlum fæce, in such a little while, 960.

fæcne, deceitful, delusive, 577; uncertain, unreliable, 1237.

fæder, m., father, (of God) 784, 891, 1084, 1106, 1151; (of earthly relationship) 343, 463, 517, 528; min yldra fæder, my grandfather, 436; dat. fæder, 438, 454; pl. fæderas, forefathers, ancestors, fathers, 388, 398, 425, 458.

fæderlic, paternal, ancestral; þâ fæderlican lâre, ancestral teaching, 431.

fæðm, m., fathom, expanse; sæs sidne fæðm, the wide expanse of waters, 729; outstretched arms, encircling arms (on fæðme, 881); embrace (in dracan fæðme, in the embrace of the dragon, 766).

fæðman, wv. I., embrace, encircle, surround, 972.

fæge, doomed to death (nothing to do with N.H.G. feige, cowardly), 117; dead ofer þæt fæge hûs, over that dead frame, 881.

fæger, fair, beautiful, joyful, 98, 242, 891, 911, 949.

fægere, adv., beautifully, admirably, 743, 1213.

fâh, colored, stained, variegated, spotted; weorcum fâh, spotted by works, 1243.

fâh, hostile, guilty, abhorred (of the devil), 769, 925, (1243?).

fâle, faithful, good, lovely; fâle friðowebba, lovely weaver of peace, 88.

fâmig, foamy, foaming, 237.

fær, n., journey, warlike journey, war, [93].

fâr, m., danger, 93, 646.

faran, sv. VI., go, travel, march, march thither, advance; pret. sg. fôr, 27, 35, 51; pret. pl. fôron, 21, 261; þe geond lyft farað, who fly through the air, 734; færeð (of the wind), 1274.

fæst, fast, firm, secure, 252, 723, 771, 883, 909; fæste on fyrðe, 570; fæst on ferhðe, 1037, steadfast in heart.

fæste, adv., fast, firmly, steadfastly, [213], 933, 937, 1208.

fæsten, n., fastness, 134.

fæstlice, adv., firmly, securely, 427, 797.

fæt, vessel, casket, 1026.

fêa, few; þeah hira fêa wæron, although there were few of them, 174; fêam siðum, few times, seldom, 818.

feala, with gen., many; obj. acc. feala wunðra, 362, 778; feala hearma, 912; dēadra feala, 945; adv. acc. feala mæla, 987; feala tīda, 1044; nom. feale, is nū feale siðþan forðgewitenra, etc., 636 (s. S. 275). [Ger. viel.]

feallan, red. vb., fall; pret. pl. fēollon, 127, 1134.

fearoðhengest, m., seahorse, ship, 226.

fêða, m., infantry-man, foot-soldier, infantry, army; fêðan, 35.

fêðegest, m., guest coming on foot, newcomer, stranger; pl. fêðegestas, 845.

feng, m., grip, embrace; in fýres feng, in the fire's embrace, 1287.

fêogan, fêon, wv. III., hate, 360; pret. pl. fêodon, 356.

feoh, n. (Ger. vieh), cattle, possessions, money. Name of the rune for *f*. (F), 1270.

feohgestrêon, n., possessions, riches; gen. pl. feohgestrêona, 911.

fêond, enemy; gen. pl. fêonda, 68, 108, 1179; acc. pl. fêond, 93 (S. 286). (Of the devil), 207, 900, 954; gen. sg. fêondes (721?).

fêondscipe, m., enmity, hatred; þurh fêondscipe, 356, 498.

feor, far, distant (from the surface), deep; on .xx. fôtmælum feor, twenty feet deep, 831; distant (from present), remote past, far back in the past, 1142.

feorh, m. n., life; gen. sg. feores, 680; dat. sg. feore (?), 498; acc. pl. feore, 134; period of time, time; tô widan feore, for extended time, for eternity, forever, 211, 1321; on widan feore, throughout (in) extended time, 1288 (S. 273).

feorhlegu, f., life's end, death, murder; tô feorhlege, 458.

feorhneru, f., preservation of life, rescue, deliverance, salvation, 898.

feorran, adv., from afar, 993, 1213.

fêower, four, (744).

fêran, wv. I., go, march, journey, 215.

ferhð, m. n., soul, mind, heart; ferhð, 174, 991; dat. sg. on ferhðe, 1037, 1164; on fyrðe, 463, 570, 641; in fyrhðe, 196; acc. sg. ferhð, 797;

acc. pl. ferhð, 427: (adverbially) life time (widan fyrhð, 761; widan ferhð, 801), throughout eternity, eternally.

ferhðglêaw, wise in heart, wise; 327; fyrhð-, 881.

ferhðsefa, life-spirit, mind, heart; on ferhðsefan, 316, 850, 895; on firhðsefan, 213; on fyrhðsefan, 98, 1079; acc. fryhðsefan, 534.

ferian, wv. I., carry, bear, 108. Cf. N.E. ferry.

fêt, s. fôt.

fiðru, n. pl., feathers, wings; mid syxum fiðrum, with six wings, 743.

fifelwæg, m., sea-monster's waves, sea, 237.

fiðhund, five hundred, .d., (379).

findan, sv. III., (1) find, 924; 2d p. sg. pres. findest, 84; 3d p. pl. pres. findaþ, 373, 1032; pret. sg. fand, 202, 1255; also funde, 831 (s. 386, n. 2); pret. pl. fundon, 327, 379, 1217; pret. opt. funde, 1080; p.p. funden, 974, 987. (2) find out, discover, 632, 641.

finger, m., finger; þurh fingra gewæld, 120.

firas, m. pl., men; nerigend fira, 1078, 1173; fira cynne, 898.

firen, f., transgression, sin; on firenum, 909; dêopra firena, 1314.

firhð-, s. ferhð-.

flân, m. f., arrow; flâna scûras, showers of arrows, 117.

flêogan, sv. II., fly; pret. pl. daroðas flugon, spears flew, 140.

flêon, sv. II., flee; pret. pl. flugon, 127, 134.

fliht, m., flight; on flihte, a flight, on the wing, in motion, 744.

flôd, m., flood, flow of the tide,

current; flôdas gefýsde, currents set in motion, 1270.

flôdweg, m., current's road, water-way, sea, [215].

flot, n. [from flêotan, to float], [water deep enough to float a ship (B.)]; sea (Grein), swimming, sea-voyage (Z.); tô flote fýsan, to prepare for the sea-voyage, 226.

fôdder, n., fodder (Ger. futter), 360.

folc, n., folk, people, nation, 872, 1287; gen. sg. 157, [213], 499, 1095; dat. sg. folce, 415, 895, 989, 1056; acc. sg. folc, 117; instr. sg. folce, 891; pl. men, people, 362; gen. folca, 27, 215, 502; dat. folcum, 1143.

folcscearu, f., folkshare, part of a people, nation, people; on þýne folcsceare, 402; in þære folcsceare, 968.

foldbûende, pl., earth-dweller, inhabitant of earth, 1014.

folde, f., earth; foldan getýned, 702; foldan begræfen, 974; in foldan, 987, 1080.

foldgræf, n., earth-grave; of foldgræfe, out of its earth-grave, 845.

foldweg, m., earth-way, road over the earth; feran foldwege, 215.

folgað, m., following, retainers, retainers' service, 904.

folgian, wv. II., follow, obey, be subject to; mânþeawum minum folgaþ, he is subject to my sinful usages, 930.

folm, f., hand; his folme, 1066; hæðenum folmum, 1076.

for, prep., for. I. with dat. (1) local, before, in the sight of, in the presence of, 4, 110, 124, 170, 175, 180, 332, 351, 362, 404, 406,

417, 587, 591, 596, 620, 688, 782, 979, 1198, 1273; (2) causal (objective), because of, on account of, 63, 491, 521, 677, 703; (subjective), out of, from, for, on account of, 496, 564, 687, 1134; (3) in regard to (for þâm næglum, in regard to the nails, 1065). II. with acc., for, in the place of, instead of, 318, 546.

fôr, f., journey, [1262].

foran, adv., before, in front, 1184.

forð, adv., forth. I. (with verbs of motion giving direction); forð onsendan, send forth, 120; gedoforð, show forth, disclose, 784; forð gewitan, go forth, depart, die, 636, 1268; forð . . . up eðigean, ascend, 1105. II. (temporal), (1) forth, from now on, from this time on, 318, 1062; fram orde oð ende forð, from the beginning (even) until the end, 590; oð þæt æfen forð fram dages orde, from the beginning of day (even) until evening, 139 (in these two phrases it gives direction in time); (2) continually, 192, 213.

forðgewitan, sv. I., go, vanish; forðgewitenra, 636.

forðsnoter, **forðsnotter**, very wise; acc. m. forðsnoterne, 1053; forðsnotterne, 1161; gen. pl. forðsnotterra, 379.

fore, prep., before, with dat. or acc. (1) (local), mê fore, before me, 577; fore onsýne, before the sight, 746; fore Elenan cnêo, before Helen's knee, 848; (2) (temporal), ús fore, before us, 637.

fore, adv., before, beforehand, aforesometimes, once upon a time, once, 345, 1262.

foresnotter, very wise, [379].

foreþanc, m., forethought; pl. *náhton foreþancas*, they had no forethought, 356.

forġifan, sv. V., give, grant, bestow; pret. sg. *forġeaf*, 144, 164, 354, 1218.

forlæran, wv. I., mis-teach, lead astray by false teaching, seduce, 208.

forlætan, red. vb., (1) let (with inf.); pret. sg. *forlet* . . . *sêcan*, 598; imperative, *forlæt* . . . *âstigan*, 793. (2) with adverb of direction; pres. opt. *mê of* . . . *ûp forlæten*, let me up out of, 700; pret. opt. *hine of* . . . *ûp forlête*, 712. (3) let go, relinquish, abandon, renounce; pres. opt. *þa fæderlican lâre forlêten*, 432; *bûtan þû forlæte þa lêasunga*, unless thou desist from this lying, 689; pres. ind. (with future significance); *hê forlætêþ lâre þîne*, he will renounce thy teaching, 929.

forniman, sv. IV., take away, snatch away, 578; pret. sg. *fornam sume wīg fornam*, 131; *sume drenc fornam*, 136.

forsêcan, wv. I., to follow closely, to punish, persecute; *sârum forsôht*, 933.

forsêon, sv. V., scorn, abhor; pret. pl. *forsâwon*, 1318; *forsegon*, 389 (S. 391. 5).

fortyhtan, wv. I., mislead, lead astray; pret. sg. *fortyhte*, 208.

forþan, **forðan**, for that, therefore, on that account, 309, 517, 522, 1319.

forþryccan, wv. I., crush, oppress; *þrêam forþrycced*, 1277.

forþylman, wv. I., surround, envelop; *þeostrum forþylmed*, enveloped in darkness, 767.

forwyrd, f., destruction; in *wita*

forwyrd, in the destruction of hell, 765.

fôt, m., foot; pl. *fêt*, 1066.

fôtmæl, n., foot-measure, foot, 831.

fram, prep. with dat. (instr.). (1) from (motion away); *fram rûne*, 411. (2) from (measure of distance — in time), 140; (from), 590. (3) from (with idea of separation), 296, 299, 301, 1120, 1309. (4) from, by (agent with passive), 190, 701, 1142. (5) from, out of (source), 712.

Franca, pl., Franks, 21.

frætwan, wv. irr. (S. 408. 6), adorn, 1199.

frætwe, f. pl., ornament; *fræt-wum beorht*, bright with ornaments, 88; *landes frætwe*, the ornaments of the land, 1271.

frêa, m., lord, king (of God), 680, 1307; (of Christ), 488, 1067.

frêcne, terrible; on *þam frêcnan fære*, in the terrible danger, 93.

fremman, wv. I., do, accomplish, 646; exercise, offer (*andsæc fremede*, I offered opposition, 472; *wiðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569); commit, (*þæt þû hospewide, æfst nê eofulsæc æfre ne fremme*, that thou mayest never commit scornful speech, hate or blasphemy, 524).

frêobearn, n., noble child; *cyninges frêobearn*, the King's noble child, 672.

freoðian, wv. II., have a care for, protect, guard; *freoðode*, 1147.

frêond, m., friend, 954; pl. *frýnd*, 360 (S. 286).

frêondlêas, friendless, 925.

frêondræddan, f., friendship; *frêondræddenne*, 1208.

fricca, m., herald; *hreoþan*

(hreopon) **friccan**, the heralds made proclamation, 54, 550.

fricggan, sv. V., inquire, ask, 157, 560; **fricgendra**, 991.

frið, m. n., peace, protection, safety, 1184. [Ger. *friede*].

friðelêas, peaceless, deserted of peace, 127.

friðian, s. **freoðian**.

friðowebba, m., weaver of peace; *fæle friðowebba* (of the angel), 88.

frignan, sv. III., ask; **frignan ongan**, 443, 570, 850, 1068, 1164; 2d p. sg. **frignest**, 589; 3d p. sg. **frigneð**, 534; p.p. **frugnen**, 542.

frigu, f., love; *þurh weres frige*, 341.

frôd, prudent, wise, 343, 431, 438, 463, 531, 542; **frôdne**, 1164; **frôdra**, 637; experienced, old, **frôd**, 1237. Adverb, wisely; **frode**, 443.

frôfor, f., consolation, joy; gen. sg. **frôfre gast**, 1037, 1106; dat. sg. **tô frôfre**, 502, 1143; gen. pl. **frôfra mæst**, 196, 993.

from, s. **fram**.

from, active, bold, brave; *fyrdrincas frome*, warriors bold, 261.

fromlice, adv., boldly, quickly, 454.

fruma, m., beginning, origin (*fram fruman worulde*, from the beginning of the world, 1142); originator, author, 772, 793, 839; the first, the chief, prince (*herga fruman*, 210, [213, 518]).

frymð, m. f., beginning, 345, 502.

frýnd, s. **frêond**.

ful, full, 752, 939. Adv., fully, full; *ful geare*, 167; *ful gere*, 860.

fûl, n., foulness, uncleanness, impurity, 769.

fultum, m., help; on **fultum**, in help, 1053.

fulwiht, f. n. m. (?), baptism; *þurh fulwihte*, 172; *fulwihte onfêng*, receive baptism, 192; *onfêng . . . fulwihtes bæð*, 490, 1034.

furðum, even, just; *syððan furðum*, just as soon as, 914.

furður, further, more, 388.

fûs, ready, ready for (with gen.); *siðes fûs*, ready for the journey, 1219; ready to die, 1237.

fylgan, vv. I., follow; *gedwolan fylgdon*, followed error, 371.

fyllan, vv. I., fell, cause to fall, discard; *gedwolan fylde*, he discarded error, 1041.

fyr, comp. to *feor*, [646].

fýr, n., fire; *þurh fýres blêo*, through the form of fire, 1106; in *fýres feng*, in the embrace of fire, 1287; *þurh ofnes fýr*, 1311; *þurh þæs dômes fýr*, through the fire of this ordeal (purgatorial), 1314.

fýrbæð, n., fire-bath, hell-fire; on *fýrbæðe*, 949.

fyrð, m., army; *fyrða mæst*, 35.

fyrðhwæt, brave in war, warlike, 21, 1179.

fyrðlêoð, n., war-song; *fyrðlêoð âgôl wulf*, the wolf sang his battle-song, 27.

fyrðrinc, m., warrior; *fyrdrincas frome*, 261.

fýrhât, hot as fire, ardent; *fýrhât lufu*, 937.

fyrhð, s. **ferhð**.

fyrhðwêrig, sad at heart, sorrowful; *fyrhðwêrige*, 560.

fyrmost, adv., first, at first, 68; first of all, especially, 316.

fýrn, adv., formerly, in olden days, of yore, long ago, 632, 641, 974.

fyrndagas, m. pl., days of yore; (on) *fyrndagum*, 398, 425, 528, [722].

fyrngeflit, n., old strife; þurh fyrngeflit, 904.

fyrngemynd, n., recollection of former deeds, history, 327.

fyrngewrit, n., old writing, ancient scripture; þurh fymgewrito, 155; fyrngewritu, 373, 431, 560.

fyrngid, n., ancient word, ancient prophecy; fyrngidda frôd, 542.

fyrnweota, m., wise old man, prophet; frôd fyrnweota (of David), 343; frôd fyrnwiota (of Sachijs), 438; þurh fyrnwitan, 1154.

fyrst, m., space of time, time (Ger. frist); nihtlangne fyrst, 67; æfter fyrste, 490; vii. nihtafyrst, 694.

fyrstmearc, f., definite time, appointed time; æfter fyrstmearc, 1034, 1268.

fyrwet, n., curiosity, desire of knowledge; mec . . . fyrwet myn-gaþ, desire of knowledge reminds me, etc., 1079.

fýsan, vv. I., hasten, make haste, prepare one's self; tô flote fýsan, to get ready for the sea-voyage, 226; fýsan . . . tô râde, get ready for the journey, 981.

G.

gâd, n., lack, 992.

galan, sv. VI., sing, scream; hrefen úppe gôl, the raven screamed on high, 52; þá wæs . . . sigeleoð galen, 124.

gælan, vv. I., hesitate, delay; scealcas ne gældon, the servants did not delay, 692, 1001.

galdor, m., sound, tone, song, speech; galdrum cýðan, 161.

galga, m., gallows, cross; on galgan, 179, 489, 719.

gamel, old, aged; me . . . game-lum tô géoce, to me an old man for my assistance, 1247.

gang, m. [Ger. gang], course; dat. pl. wintra gangum, 633; geâra gongum, 648; wyrda gangum, 1256.

gangan, red. vb., go; imperative gangaþ nú (snûde), go now (quickly), 313, 372, 406.

gâr, m., spear; gâras lixtan, the spears glittered, 23, 125; gâras . . . forð onsendan, send forth . . . spears, 118.

gârþracu, f., storm of spears, battle; æt gârþræce, 1186.

gârþrist, bold with the spear, 204.

gâst, m. (1) ghost, spirit (as principle of life); his gâst onsende, gave up the ghost, 480; gâste ge-gearwod, supplied with spirit, 889. (2) spirit, soul; gâste mînum, 471. (3) pl. spirits (demons) (of Christ); se gâsta helm, 176; (of God), gâsta géocend, 682, 1077, — scyppend, 791, — weard, 1022; fram unclênum . . . gâstum, from unclean spirits (i.e. demons), 302; geômre gâstas, 182. (4) the spirit, spirit of God, Holy Ghost; hâlig gâst, 936, 1145; frôfre gâst, 1037, 1106; þurh gâstes gife, 199, 1058, 1157; gâstes mih-tum, 1070, 1100; þurh dryhtnes gâst, 352.

gâstgerýne, n., spirit's secret, spiritual mystery; gâstgerýnum, 189, 1148.

gâsthâlig, holy in spirit, endowed with the Holy Ghost, 562.

gâstlêas, without spirit, soulless, dead; gingne gâstlêasne, 875.

gâstsunu, m., spiritual son; godes gâstsunu, God's spiritual son (Christ), 673.

gê . . **gê**, both . . . and, 965, 966; whether . . . or, 629, 631.

gê, prn.; 2d pers. pl. ye, you, 290, 293, 294, and often.

geâclian, wv. II., frighten, excite, disquiet; egsan geâclad, by fear disquieted, 57; egesan geâclod, 1129.

geâcnian = **ge-êacnian**, become pregnant, fructify; wæstmum gêacnod, 341.

geador, adv., together, 26, 889.

geagnwide, m., contradiction, answer; grimne geagnwide, angry contradiction, 525; gêcnwidas glêawe, wise answers, 594.

geagninga, adv., directly, completely, perfectly, 673.

geâr, n., year, 7; geâra hwyrftum, 1; geâra gongum, 648; æfter gēârum, 1265.

geâra, adv., formerly, of yore, 1266.

geârdagas, m. pl., days of the year, days of life, 1267; days of yore (geârdagum, 290, 835).

geare, (**gere**, **gearu**, **gearwe**,) adv., readily, clearly, well, accurately, exactly, fully, completely, 167, 399, 419, 531, 648, 719; gere, 860; gearwe, 1240; (gearu, 1045?); comp. geawor, 946; superl. gearwast, 328.

gearolice, adv., readily, fully, thoroughly, 288.

gearu, ready, 85, 222, 605, 1029, 1045 (?); pl. gearwe, 23, 227, 555.

gearusnotter, very wise, skilled; with gen. gidda gearosnotor, 418; with dat. giddum gearusnottorne, 586.

gearwe, s. **geare**.

gearwian, wv. II., make ready, prepare one's self, 1000.

geâsne, with gen., poor in, destitute of; gôda geâsne, 924.

geatolic, adorned, splendid, stately; geatolic gûðscrûd, splendid battle dress, 258; geatolic gûðcwên, stately queen of battle, 331.

gebann, n., commission, order, behest; þurh heard gebann, by strict behest, 557.

gebâro, n. pl., conduct, demeanor (beornes gebâro, 710); actions, deeds (þêoda gebâru, 659).

gebêodan, sv. II., bid, command, direct, 276, 1007.

gebîdan, sv. I., wait, 865.

gebindan, sv. III., bind; p.p. súsle gebunden, 772; bitrum gebunden, 1245.

geblissian, wv. II., rejoice, make glad, delight; p.p. geblissod, 840, 876, 990, 1126.

gebrec, n., breaking, crash, noise; borda gebrec, crash of shields, 114.

gebringan (s. **bringan**), gebrôht, [614].

gebyrde, by birth, innate, natural; him gebyrde is, it is innate in him, 593.

gecêosan, sv. II., choose, select; pret. sg. gecêas, 1039, 1166; p.p. gecorene, 1059; tô gecêosanne (gerund), 607.

geclânsian, wv. II., cleanse, 678; p.p. geclânsod, 1035, 1311.

gecnâwan, red. vb., know, recognize; pret. sg. gecnêow, 1140; pret. sg. opt. gecnêowe, 708; p.p. gecnâwen, 808.

gecost, tried, proved; bill gecost, tried sword, 257; hêape gecoste, with a tried hand, 269; guman gecoste, 1186.

gecwêðan, sv. V., speak; pret. sg. gecwæð (formula) þæt word

gecwæð, this word he spake, 338, 344, 440, 939, 1191.

gecwême, pleasing, dear, 1050.

gecƿðan, *vv.* I., announce, to make known, 409, 588, 861; *opt.* *pres.* gecƿðe, 690; *imperative*, þonne þu snûde gecƿð, then speak out quickly, 446; *gerund*, tō gecƿðanne, 533; *show, reveal*, 595; *opt.* *pres.* gecƿðe, 1091; *p.p.* gecƿðed, 816, 1050; gecƿðde . . . wundor, showed a miracle (*i.e.* worked a miracle), 866.

gecynd, *f.*, nature; manna gecynd, nature of men, human nature, 735.

gecyrran, *vv.* I., turn [*Ger.* kehren], change; nama wæs gecyrred, the name was changed, 1061; geogoð is gecyrred, youth is passed, 1265.

gedafenlic, becoming, suitable, proper, 1168.

gedôn, (*S.* 429), do, apply; tō hwan hio þa næglas . . . gedôn meahte, to what purpose she might apply these nails, 1158; *show*; gedō nū . . . forð bæccu þin, show forth now thy sign, 784.

gedryht, *f.*, multitude, host, 27, 737, 1290.

gedwola, *m.*, error, heresy, 311, 371, 1041, 1119.

gedƿrsian, *vv.* II., honor, glorify; gedƿrsod, [451].

geearnian, *vv.* II., earn, deserve, 526.

geefnan, *vv.* I., accomplish, execute; hio geefnde swā, she executed it thus, 1015.

gefær, *n.*, journey, warlike expedition, army, 68.

gefaran, *sv.* VI., go, depart, depart hence, die; gefærenne man, 872.

gefæstnian, *vv.* II., fasten, make fast; *p.p.* gefæstnod, 1068.

gefêa, *m.*, joy, 195; gefêan, 870, 949, 980.

gefeallan, *red. vb.*, fall; *p.p.* gefeallen, 651.

gefeoht, *n.*, fight, combat, battle; þurh gefeoht, 646; æt gefeohte, in battle, 1184.

gefêon, *sv.* V. (1), rejoice, be delighted; contracted participle, (*S.* 373); ferhð gefêonde, the soul rejoicing, 174, 991; *pret. pl.* leode gefêgon, the people were delighted, 1116. (2) rejoice at, glory in (with *gen.* of object of joy); weorces gefeat, rejoiced at the work, 110, 849; cwên siðes gefeah, the queen gloried in the voyage, 247.

gefêran, *vv.* I., fare, come, go; ðu gefêran, ascend, 736; feorran gefêrede, those come from afar, 993.

gefetian, *vv.* II., fetch, bring, 1053; gefetigean, 1161.

gefic, *n.*, fraud, deceit; mid fæcne gefice, with delusive deceit, 577.

geflit, *n.*, contention, strife; geflitu ræran, raise strife, 443; geflitu rærdon, joined strife, 954.

gefrætwan, *vv.* II., fret, adorn; *p.p.* gefrætwad, 743.

gefrêge, known, 968.

gefremman, *vv.* I., do, perform, commit; gif wê . . . bôte gefremmaþ, if we do repentance, 575; feala . . . wundra gefremede, 363 (*cf.* 779, 912); oft gē dyslice dæd gefremedon, 386; þe wê gefremedon, which we committed, 402 (*cf.* 415, 818); effect (fram blindnesse bôte gefremede, 298); grant (miltse gefremede, 501).

gefriegan, *sv.* V., learn by in-

quiry, learn; p.p. gefrigen, 155; gefrægon, [1116].

gefrignan, sv. III., find out by asking, learn; pret. pl. gefrugnon, 172; gefrugnen, 1014.

gefullæstan, wv. I., help, 1151.

gefulwian, wv. II., baptize; p.p. gefulwad, 1044.

gefylgan, wv. I., follow, persist in (with dat.); gif gē biſsum lēaſe leng gefylgað, if you persist in this lie longer, 576.

gefyllan, wv. I., fill (opt. sg. gefylle, 680; p.p. gefylled, 452, 1143); finish, fulfil (opt. sg. gefylle, 1084; pret. sg. gefylde, 1071; p.p. gefylled, 1131, 1135).

gefýsan, wv. I., hasten, incite, set in motion; flodas gefýsde, 1270; with gen. be ready for; siðes gefýsde, [22], 260.

gegearwian, wv. II., make ready, equip (p.p. gegearwod, 47); equip, supply (gāste gegearwod, provided with spirit, 889).

geglengan, wv. I., adorn, decorate; golde geglenged, 90.

gehæftan, wv. I., chain, hold captive, torture; hungre gehæfted, tortured by hunger, 613.

geheaðrian, wv. II., confine; in nêdeleofan nearwe geheaðrod, confined in its narrow prison, 1276.

gehealdan, red. vb., hold, observe; ond þæt forð gehéold, and observed it (i.e. Christianity) from that time forth, 192.

gehðu, f., care, grief, sorrow; acc. gehðu, 609; on gehðu, 667; dat. pl. gehðum, 322, [531].

gehigd, f., thought; heortan gehigdum, with the heart's thoughts, 1224.

gehladan, sv. VI., load; pret. pl. gehlôdon, 234.

gehlêða, m., companion, comrade; holtes gehlêða, the wood's companion, 113.

gehwā, prn., each, every (with following gen.); gen. worda gehwæs, 569; dat. sg. daga, niða, beorna, manna gehwām, 358, 465, 1187, 1229; acc. on healfa gehwæne, (548); dat. sg. fem. in cœastra gehwære, 973 (s. note 548).

gehwæðer, prn., each of two, either, both; gehwæðres wā, woe in either event, 628; bega gehwæðres, in both respects, 964.

gehwær, adv., everywhere, [548], 1183.

gehweorfan, sv. III., turn; sē ðe tō bôte gehwearf, who turned to repentance, 1126.

gehwyle, prn. (with gen.), each; tæcna gehwylces, 319 (cf. 423, 910, 1030, 1156, 1310); gumena gehwylcum, 278; scylda gehwylcre, 1313; fēonda gehwylcne, 1179; þinga gehwylc, 409 (cf. 645, 1317); ānra gehwyle = each, 1287 (S. 347): (without following substantive), gehwylcne, 598: (as adj.), ūædra gehwylcra, of all deeds, 1283.

gehýdan, wv. I., hide, conceal; p.p. gehýdde, 832; gehýded, 1092.

gehýnan, wv. I., bring low, humiliate, afflict, weaken, 923; hungre gehýned, weakened by hunger, 720.

gehýran, wv. I., hear, perceive, learn (by hearsay), 333, 364, 442, 511, 660, 709, 957, 1002, 1282; hear = hearken unto; swā ðû gehýrdest þone hālgan wer, as Thou heardest that holy man, 785.

gehyrstan, wv. I., adorn, decorate; golde gehyrsted, 331.

gehyrwan, *vv. I.*, neglect; word *gehyrwan*, 221.

geiewan, **geýwan**, *vv. I.*, show; *pret. geýwdest*, 787; *geýwde*, 488; *p.p. geýwed*, 74, 183; *geiewed*, 102. [*gelæcan*, 43; translated by *Kemble*, *move.*]

gelædan, *vv. I.*, lead, conduct; *hine . . . ðp gelæddon of carcerne*, they led him up out of prison, 714.

gelæstan, *vv. I.*, accomplish, carry out, perform, do (*Ger. leisten*); *tô gelæstenne*, 1166; *gelæste*, 1197; *exercise, practice*, 1208.

gelêafa, *m.*, belief, faith, 491, 966, 1036, 1137.

gelêafful, faithful, 960; *gelêaf-full*, 1048.

gelêodan, *red. vb.*, grow, increase; *geloden under lêafum*, grown under leaves, 1227.

gelettan, *vv. I.*, hinder; *geletest lâð werod*, thou shalt hinder the hated crowd, 94.

gelic, like; *englum gelice*, like the angels, 1320; *superl. adv. winde geliccost*, very like the wind, 1272.

gelîðan, *sv. I.*, go, reach (*syððan tô hýðe . . . geliden hæfdon*, after they had attained to the harbor (reached the harbor), 249); *go*, pass away, vanish (*lifwynne geliden*, vanished with the joy of living, 1269).

gelimpan, *sv. III.*, happen (*swâ hit gelamp*, 271, 1155); *befall*, happen to, 441; *succeed*, be successful, 963.

gelýfan, *vv. I.*, believe, 518, 796.

gemang, *n.*, troop, crowd; on *gemang*, among, etc.; on *clænra gemang*, into the hosts of the pure (*i.e. among the pure*), 96; on *fêonda*

gemang, in the midst of the enemies, 108 (cf. 118).

gemengan, *vv. I.*, mix, mingle, contaminate; *mâne gemengde*, 1296.

gemêtan, *vv. I.*, meet, find; *p.p. gemeted*, 871, 1013, 1225.

gemetgian, *vv. II.*, moderate, temper; *him gemetgaþ eall êldes lêoma*, He tempers for them entirely the fire's glare, 1293.

gemôt, *n.*, meeting, assembly; on *gemôt*, 279.

gemyltan, *vv. I.*, melt; *gemylted*, 1312.

gemynd, *n. f.*, memory, mind; on *gemynd*, in memory, 644; in *gemynd comað*, they come into mind, 1303; *þe on gemynd nime*, who taketh in mind (*i.e. remembers*), 1233; on *gemynd begêat*, He poured it into my mind, 1248.

gemynde, mindful; *gemynde ymb*, mindful of, 1064.

gemyndig, mindful, heedful (*with ymb*), 213; (*with gen*), 266, 819, 902, 940.

gên, *adv.*, again, once again, 373, 925; moreover, furthermore, 1218; still, now, 1063, 1078, 1080, 1092.

gêncwide, *s. geagn-*.

geneahhe, *adv.* enough, sufficiently, in the highest degree, very, 1065, 1158.

genêgan, *vv. I.*, address; *worðum genêgan*, 385.

genemman, *vv. I.*, name; *þâra . . . sint . . . syx genemned*, of these six are named, 741.

generian, *vv. I.*, save; *pret. generede*, 163; *generatedon*, 132; free, deliver (*ond fram unclænum eft generede dêafla gâstum*, and he often delivered from the unclean spirits of devils, 301).

geniðla, m., enemy, enmity, hostility; oncyrran geniðlan, avert the enmity, 610; fram hungres geniðlan, by the hostile attacks of hunger, 701.

geniman, sv. IV., take; pret. sg. genam, 599.

gêoc, f., help, assistance, consolation; tô gêoce, 1139, 1247.

gêocend, helper (of God); gâsta gêocend, 682; (also of Christ), 1077.

geofen, n., sea; ymb geofenes stæð, about the sea-coast, 227; ofer geofenes strêam, over the sea's current, 1201.

geogoð, f., youth; on geogoðe, in youth, 638; geogoð is gecyrred, youth is past, 1265.

geogoðhâd, m., period of youth, youth; geogoðhâdes glâm, the joy of youth, 1267.

geolorand, m., yellow border, shield, 118.

gêomor, sad, saddened, 627; gêomrum, 922; pl. gêomre, 182, 322.

gêomormôd, sad at heart, sorrowful in mind; gêomormôde, 413, 555.

geond, prep. (with acc.), through, throughout, beyond; geond mid-dangeard, 16, 1177 (cf. 278, 734, 969).

geopenigean, wv. II., open, reveal, disclose, 1102; pres. opt. geopenie, reveal, 792; p.p. geopenad, opened, 1231.

georn, zealous; georn on môde, zealous in spirit, 268.

georne, adv., zealously, eagerly, earnestly, 199, 216, 322, 413, 471, 600, 1157, 1171; exactly, accurately, 1163.

geornian, wv. II., desire, [1260].

geornlice, adv., zealously, 1097, 1148.

gêotan, sv. II., pour; p.p. goten, 1133.

geræde, n., hæleða gerædum, for mediation with the men, (Grein, Pompe), 1054; hæleða gerædum, by the interposition of men (durch der Helden Anstiften, Grein), 1108 (veranstellung, vermittlung?, Zutpiza).

gereccan, wv. I., report, narrate, 649.

gerestan, wv. I., rest; ond geresteð nô, and resteth nevermore, 1083.

gerûm, n., room; on gerûm, away, apart, 320.

gerÿman, wv. I., make room, prolong, extend; tîdum gerÿmde, extended with time (?), 1249.

gerÿne, n., secret; dryhtnes gerÿno, the secret of the Lord, 280; þæt gerÿne rihte, that true secret, 566; wryða geryno, secret of events, 589, 813.

gesælig, blessed, saved (Ger. selig), 956.

gesamnian, wv. II., assemble; p.p. gesamnod, 26, 282.

gesceâdan, red. vb., separate, decide; hild wæs gesceâden, the battle was decided, 149. (Cf. N. E. shed in watershed.)

gesceaft, f., creation (samod ealle gesceaft, likewise all creation, 729; (of heaven), 1089; creature, 729 (?); eallra gesceafta, of all creatures, 894); what is created, object (of the cross), þurh þâ... gesceaft, 183, 1032.

gesceap, n., creature, object (of the cross); þurg þæt beorhte gesceap, 790.

gescrifan, sv. I., prescribe, determine, decree; *wyrd gescrāf*, the Fate decreed, 1047.

gescyrdan, wv. I., injure, destroy; *hēap wæs gescyrded*, the multitude was destroyed, 141.

gescyrtan, wv. I., shorten, lessen, 141 (?).

gesêcan, wv. I., seek; *dôm gesêceð*, He seeketh judgment (*i.e.* comes to pass judgment), 1280; pret. *gesôhte*, 230, 255, 270.

gesecgan, **gesecggan**, wv. I., say, speak, proclaim; *gesecggan*, speak, 168; *gesecgan*, proclaim, announce, 985.

gesêðan, wv. I., verify, prove, 582.

gesêft, softened, mild, pleasant; superl. *gesêftost*, most pleasant, 1295.

gesêon, sv. V., see, 1308; *gesion*, 243; pres. pl. *gesêoð*, 1121; pret. sg. *geseah*, 88, 100; *geseh*, 842; pret. pl. *gesêgon*, 68; *gesâwon*, 1111; pret. sq. opt. *gesêge*, 75; p.p. *gesegen*, shown (?), 71 (S. 391. 2).

gesettan, wv. I., set, place, put, destine, determine, [614]; *tô þeg-nunge þinre gesettest*, Thou predestinedst (them) to Thy service, 739; *þæt hê gesette on sacerhad . . . Jûdas*, that he should establish Judas in the priesthood, 1055.

gesihð, s. **gesyhð**.

gesion, s. **gesêon**.

gesittan, sv. V., sit, sit down; *gesæton*, they sat down, 868.

gespon, n., plaiting, etc., web, twist; *wîra gespon*, twist of wires (nails), 1135.

gesprecan, sv. V., speak; pret. sg. opt. *gespræce*, 667; p.p. *gespre-cenra*, 1285.

gesteald, n., dwelling, mansion; *êcra gestealda*, the eternal mansions, 802.

gesund [Ger. *gesund*], sound, healthy, happy, prosperous; *gesundne sîð*, a prosperous voyage, 997.

gesweorcan, sv. III., darken, grow dark; *rodor eal geswearc*, the whole heavens grew dark, 856.

geswerigan, sv. VI., swear; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, this I swear by the Son of the Creator, 686.

geswîcan, sv. I., omit, forsake, cease from (with gen.); *þæs unrihtes eft geswicah*, we cease again from this unrighteousness, 516.

geswiðrian, wv. II., lessen, diminish, weaken; p.p. *geswiðrod*, 698, 918; *geswiðrad*, 1264.

gesyhð, f., sight, view, appearance, a vision; *þurh þa fægeran gesyhð*, on account of this joyful vision, 98; *æt þære gesyhðe*, at this sight, 965; *on gesyhðe*, in a vision, 184; *in sight*, visible, 346; *in sight*, 847; *on gesihðe*, before his eyes, *in sight*, 614.

gesyllan, wv. I., give, 1284.

gesýne, visible, evident, clear; *þa wæs gesýne*, 144, 264.

getæcan, wv. I., show, reveal (2d p. sg. pret. *getæhtesð*, 1075), impart; pret. opt. *getæhte*, 601.

getellan, wv. I., tell, count; *geteled rimes*, 2; *geteled rîme*, 634.

getengan, wv. I., devote, dedicate; *hine . . . sylfne getengde . . . in godes þeowdôm*, and devoted himself to the service of God, 200.

getenge, resting on, near, adjacent; *sunde getenge*, resting on the

sea, 228; grunde getenge (lying on the ground), near the surface, 1114.

getimbrian, *wv. I. and II.*, build, erect; getimbrede, 1010.

getrýwe, true, faithful; Críste getrýwe, 1035.

getýd, taught, skilled, practised; cræftum getýde, skilled in arts, 1018.

getýnan, *wv. I.*, shut in, enclose, bury, getýnde, 921; getýned, 722.

geþanc, *m.*, thought; on geþance, 267, 807; geþanc, 1239; geþonca, 1286; geþancum, 312.

geþeaht, *f.*, reflection, consideration, counsel; þurh snyttro geþeaht, through the counsel of wisdom, 1060; næfre ic þā geþeahte . . . sēcan wolde, I was never willing to visit the conferences, etc., 468; knowledge; rûmran geþeaht, more extended knowledge, 1241.

geþencan, *wv. I.*, think, consider, think of; snyttro geþencap weras wísfæste, in prudence think of your wisest men, 313.

geþinge, *n.*, fate; bidan beorna geþinges, await the fate of the men, 253.

geþóht, *m.*, thought; þæt wæs þrēalíc geþóht, that was a horrible thought, 426.

geþolian, *wv. II.*, endure, suffer, 1292.

geþonc, *s. geþanc.*

geþrēan, *wv. III. (S. 416, n. 4)*, torture, torment, oppress; egesan geþrēade, with fear oppressed, 321.

geþrēatian, *wv. II.* persecute; hungre geþrēatod, persecuted with hunger, 695.

geþrec, *n.*, rush; beorna geþrec, 114.

geþringan, *sv. III.*, overcome, devastate, 40.

geþrôwian, *wv. II.*, endure, bear, suffer; pret. *sg.* geþrôwade, 519, 563; geþrôwode, 859; pret. *pl.* geþrôwedon, 855.

gewadan, *sv. VI.*, go, advance, press in; sefa dēop gewôd, the mind pressed in to great depth, 1190.

gewælan, *wv. I.*, torture, pain; sorgum gewæled, pained by sorrows, 1244.

geweald, *n.*, might, power [Ger. *gewalt*]; þurh fingra geweald, through the fingers' power, 120; dōma geweald, power over the wills, 726; on þære cwēne gewealdum, in the power of this queen, 610.

gewendan, *wv. I.*, wend, turn; gewended tō wuldre, turned toward heaven, 1047; gewende tō wādle, turns to poverty, 617.

geweorðan, *sv. III.*, be, become, happen, occur, 456, 611; pres. *cūþ* þæt gewyrðeð, this will become known, 1192; swige gewyrðeð, it becomes still, 1275; on gesihðe . . . geweorðað, they become visible, are before his eyes, 614; pret. *sg.* gewearð, happened, occurred, 632, 641; became, was, 923; pret. *pl.* gewurdon, were, 1288; *p.p.* hu is þæt geworden, how has that happened? 643; wæs him frōfra mæst geworden in worlde, to them the greatest of consolations was come in the world, 994.

geweordian, *wv. II.*, distinguish, honor; wígge geweorðod, distinguished in battle, 150 (cf. 823, 1193 [1196]); in þrýnesse þrymme geweorðad, honored in the glory of the Trinity, 177.

gwerian, *wv. I.*, cover over,

clothe; hilderincas hyrstum gewerede, the knights in armor clad, 263.

gewitan, sv. I., go; pret. gewât . . . hām, he went home, 148; go away, vanish, 1272, 1277; gewât, 94.

gewitt, n., wits, understanding, mind; wîsdômes gewitt, understanding of wisdom, 357, 1190 (cf. 459, 938).

gewlencan, wv. I., adorn, decorate, bedeck; wîrum gewlenced, bedecked with metal wires, 1264.

gewrit, n., writ, scripture, book; gewritu herwdon, you neglected the Scriptures, 387; on gewritu setton, put in writing (*i.e.* record), 654, 658; nom. pl. gewritu, 674; prt. pl. on gewritum, in writing, 827, 1256.

gewunian, wv. II., dwell in, inhabit; siððan frôfre gâst wîc gewunode, after the Spirit of consolation inhabited the dwelling, 1038.

gewyrcan, wv. I., work, construct, 104; create (þû geworhtest, Thou createdst, 727, 738); commit (þeah wê æbylgð . . . gewyrcen, though we commit transgression, 513).

gewyrd, f., event, occurrence, 647.

geýwan, s. geýewan.

gidd, n., song, speech; gidda gearosnotor, skilled in speech, 418 (cf. [531?], 586) (s. gearusnotter).

gif, if (with ind.), 435, 459, 514, 533, 576, 1004; (with opt.), 441, 542, 621, 773, 777, 782, 789, 857.

gifan, sv. V., give (gifad, 360); grant (geaf, 365).

gifu, f., gift, present, benefit, grace, favor, 265; acc. godspelles

gife, 176 (cf. 596, 1144); gife, 182, 967, 1033, 1201, 1247; þurh gâstes gife, 199, 1058, 1157.

gildan, sv. III., yield, return, repay; ne geald hê yfel yfele, he did not return evil for evil, 493.

gim, m., gem; gimmas lixtan, the gems glistened, 90.

gîman, wv. I., care for, be careful of, pay attention to, observe (with gen.); hlâfes ne gîme, and take no notice of the loaf, 616.

gimcyn, n., kind of gems, precious stones; gimcynnum, 1024.

gîna, yet, still, 1070.

ging, young, 353, 464, 875; (comp. gingra, 159).

gîo, once, 436.

gîrwan, wv. I., prepare, erect; gîrwan godes tempel, to build a temple of God, 1022.

gîsel, m., hostage; tō gîsle, as a hostage, 600.

glæd, bright, gleaming, glad; þê glædra, the gladder, 956.

glædmôð, glad at heart, 1096.

glæm, m., gleam, splendor, joy; ûr was gêara geogoðhâdes glæm, in the days of yore the buffalo was the joy of youth, 1265.

glêaw, skilled, sagacious, wise, 594, 638, 807, 1163, 1212; superl. þa glêawestan, the wisest, 536.

glêawhýdig, wise-in-mind, 935.

glêawlice, adv., prudently, wisely, 189.

glêawnes, f., wisdom, prudence; glêawnes þurhgoten, impregnated with wisdom, 962.

glêd, f., heat, fire, flames (Ger. glut); in glêda gripe, in the grip of the flames, 1302.

gnornian, wv. II., be sorrowful, moan, bemoan; ýr gnornode nýð-

gefera, the bow bemoaned its companion in need, 1260.

gnornsorg, f., sadness, sorrow; **gnornsorge** wæg, he bore his sorrow, 655; **gnornsorga mæst**, the greatest of sorrows, 977.

gnyrn, f., sadness, 1139; wrong, blemish; **eallra gnyrna léas**, free from all blemishes, 422.

gnyrnwræc, f., revenge for wrong; **nales gnyrnwræcum**, in no-wise with revenge for wrong, 359.

god, m., God, 4, etc.; gen. **godes**, 109, etc.; dat. **gode**, 965, 1135; acc. **god**, 209, etc.

gôd, good; gen. pl. **gôdra**, 637; substantive good; **gôda geásne**, poor in goods, 924.

godbearn, n., God's Son, Christ, 719.

godcund, godlike, divine; **godcunde gife**, 1033.

gôddênd, pl., benefactors, 359.

godgimmas, m., pl., heavenly jewels (**gottes gemmen, sterne des himmels**, Gm.), (**jewels**, Kemble), [1114].

godspel, n., gospel; **godspelles gife**, 179.

gold, n., gold; **swâ smâte gold**, as purified gold, 1309; **æplede gold**, appled gold, 1260 (s. note, 1260); instr. **golde**, 90, 331, 1024.

goldgim, m., goldgem; **goldgimmas**, 1114.

goldhoma, m., garment ornamented with gold; **unter goldhoman**, among the gold-bespangled (garments), 992.

goldhord, n., gold hoard, treasure of gold, treasure, 791.

goldwine, gold distributing friend, ruler, king (of Constantine), 201.

gomen, n., game, rejoicing, joy, pleasure, 1265.

gong, s. **gang**.

gram, hostile; on **gramra gemang**, in the midst of the hostile, 118; **gramum gûðgelæcan**, against the hostile warriors, 42.

grâp, f., grasp, clutch; **grâpum gryrefæst**, terribly firm in grasp, 760.

grêot, m., grit, sand, earth; **grêote begraue**, covered with sand, 835.

grim, grim, fierce, angry; **grimme geagnewide**, angry contradiction, 525.

grîma, m., helmet; **gylden grîma**, 125.

grînhelm, mark-helm, helmet, (with visor), 258.

gring, f. n. (?) slaughter, downfall; **herga gring**, fall of the masses, 114.

gringan, sv. III., fall, perish; **hæðene grungon**, the heathens fell, 126. (For **gring** and **grinnan**, compare **cring** and **cringan**.)

gripe, m., gripe, grip, grasp; in **glêda gripe**, in the flames' grip, 1302.

grund, m., ground, bottom; **grunde getenge**, near the surface (or on the ground?), 1114; in **wylmes grunde**, on the bottom of the waves of fire, 1299; earth (**ofer sîdne grund**, throughout the wide earth, 1289); bottom, abyss (in **sûsla grund**, into the abyss of tortures, 944).

gryrefæst, terribly firm, 760.

gûð, f., battle, combat, 23, [43].

gûðcwên, queen of battle (of Helen), 254, 331.

gûðgelæca, warrior; **gramum**

gûðgelæcan, against the hostile warriors, 43.

gûðheard, brave in battle (of Constantine), 204.

gûðrôf, renowned in battle, renowned, 273.

gûðscrûd, n., battle-dress; geatolic gûðscrûd, 258.

gûðweard, ward of battle, leader, prince; gûðweard gumena, 14.

guma, m., man (human being), 464, 531; pl. guman, 561, 1186; gen. pl. gumena, 14, 201, 254, 278, 638, 1096, 1203.

gumrice, n., kingdom of men, kingdom; on þâm gumrice, 1221.

gylden, golden, 125.

gylt, m., guilt, sin; minra gylta, of my guilty actions, sins, 817.

H.

habban, *vv.* III., *anv.* (1) have, hold, possess, 621; 3d p. sg. ind. hafað, 825; pres. opt. sg. hæbbe, 594; opt. pl. hæbben, 316, 408; pret. ind. sg. hæfde, 63, 1253; pret. pl. hæfdon, 49, 381. (2) auxiliary *vb.*, have; 1st p. sg. ind. hafu, 808 (S. 416 1); 3d p. sg. hafað, 910; opt. pres. sg. hæbbe, 288; pret. sg. ind. hæfde, 224, 412, 1130, 1254; pret. pl. hæfdon, 155, 249, 369, 415, 870, 998.

hâd, m., rank, class; þara on hâde sint . . . syx genemned, of those in this class six are named, 749; shape, form (on weres hâde, in the form of a man, 72; in cildes hâd, in the form of a child, 72, 336, 776; þurh lêohtne hâd, in a glorious manner, 1246 [s. note, 1246]) (N. E. suffix *hood*).

hæder, bright, clear (Ger. *heiter*); hæðrum stefnum, with clear voices, 748.

hæðen, heathen, 126, 1076.

hæft, m., bondage, imprisonment, 703.

hæftnêd, f., necessity of captivity, bondage, thralldom; of hæftnêde, 297.

hæl, f., hail, health; Elenan hæl âbeodan, to bid Helen hail, 1003.

hæleð, m., man, hero, warrior, 511, 640, 936; acc. sg. hæleð, 538; nom. acc. pl. hæleð (S. 281 2), 273, 1006, 1297; gen. pl. hæleða, 73, 156, 188, 852, 1054, 1108, 1204; dat. pl. hæleðum, 661, 671, 679, 709, 1012, 1273.

hæland, m., healer, Saviour (Ger. *heiland*), (of God), 726; (of Christ), 809, 862, 912, 920, 1063.

hâlig, holy (attributive), 218, 625, 679, 740, 751, 843, 885, 936, 976, 1087, 1145, 1195; f. hâlige rîme, 333, 1169 (cf. 720, 1012, 1224); n. þæt hâlige trêo, 107, 128, 429, 442, 701, 841; m. se hâlga god, 751; dat. tô þære hâlgan byrig, 1006, 1054, 1204; acc. m. þone hâlgan wer, 785; acc. f. þurh þâ hâlgan gesceaft, 1032; acc. n. hâlig, 758; acc. pl. þurh hâlige bêc, 364, 670, 853; (substantive), se hâlga, 1094; þæs hâlgan, 86; on þone hâlgan, 457; hâliga, 821; hâlgum, 988.

hælo, f., health, healing, cure, 1216.

hâm, m., home; in þâm engan hâm, in that narrow home (*i.e.* hell), 921; acc. hâm, home, 143, 148.

hand, f., hand; mid bæm handum, with both hands, 805 (cf. 843); handa sendan, lay hands (on), 457.

handgeswing, n., swing of the

hands, combat; heard handgeswing, 115.

hæs, f., behest; þurh þæs hālgan hæs, at the behest of this holy one, 86.

hāt, hot, 628, 1133; in hātne wylm, 1297; superl. hāttost, 579.

hātan, red. vb. (1) call, name (hē wæs . . . be naman hāten, he was called by name, 505; be naman hāteð, 756). (2) bid, order, enjoin, command; pret. sg. heht, 42, 79, 99, 105, 129, 153, 276, 691, 863, 877, 999, 1003, 1007, 1023, 1051, 1161, 1198, 1202; hêt, 214; pret. sg. opt. hehte, 509; imperative, hāt, 1173.

hê, *he*, 9, 13, etc.; *she*, hêo, 570, 1136; hîo, 268, 325, 420, 568, 569, 571, 598, 710; *it*, hit, 170, 271, etc.; gen., *his*, his, 147, 162; *her*, hîere, 222; hire, 1200; dat., *him*, him, 18, 72, etc.; *her*, hire, 223, 567, etc.; acc., *him*, hine, 14, 200, etc.; *it*, hit, 350, 702; pl. nom. and acc., *they* and *them*, hîe, 48, 175, etc.; hêo, 116, 254, etc.; hîo, 166, 324, etc.; gen. pl., *their*, hîera, 360; hîra, 174, 359; dat. pl., *them*, him, 173, 182, etc.

heaðofremmende, giving battle, fighting, 130.

heaðowelm, m. (war-wave), fierce flame; hottost heaðowelma, 579; of þām heaðuwlme, 1305.

hêafodwylm, m., tears; hāt hêafodwylm, 1133.

hêah, high, on hêanne bêam, 424; ofer hêanne holm, beyond the high sea, 983; superl. hîhst (197?).

hêahengel, m., archangel, 751.

hêahmægen, m., high strength, mighty power; godes hêahmægen, 464 (cf. 753).

healdan, red. vb., hold; rîce healdan, to hold dominion, 449;

hold, keep, preserve, observe; opt. sg. pres. þæt dū dryhtnes word healde, 1169; pret. sg. hē wære wið þec . . . hêold, he kept his faith in (toward) thee, 824; pret. pl. hêoldon . . . hæleða rêdas, 156; hold, defend, keep (lifes trêo . . . hâlig healdan, to keep the tree of life undefiled, 758).

healf, f., side; on healfa gehwæne, 548 (s. note, 548); on twā halfa, 955; on twā healfe, 1180.

healfewic, half-quick, half-alive, half-dead, 133.

healsian, wv. II., adjure; ic êow healsie þurh heofona god, 699.

healt, halt, 1215.

hêan, abject, poor, miserable, 1216; depressed, 701.

hêanne, s. **hêah**, **hêan**.

hêannes, f., height; on hêannesse, on high, 1125.

hêap, m., heap, troop, multitude, army, 141, 269, 549, 1206.

heard, hard; on heardum hige, in my hard heart, 809; comp. stane heardran, harder than stones, 565; hard, cruel, terrible (heardre hilde, with cruel battle, 83); heard hundgeswing, hard combat, 115; strict, imperative (þurh heard gebann, by imperative order, 557); hard (to bear), severe, intolerable (witum heardum, with intolerable tortures, 180; cf. 704).

hearde, adv., fiercely, very; hearde . . . eorre, very angry, 400.

heardecg, hard of edge, sharp-edged, 758.

hearding, m., bold man, hero; hearingas, 25, 130.

hearm, m., harm, injury; feala mê hearma gefremede, he did me . . . many injuries, 912.

hearmloca, m., place of affliction, prison; under hearmlocan, 695.

hebban, sv. VI., raise, lift, 107; pret. pl. hófon, 25; p.p. hafen, 123, 890.

heht, s. **hâtan**.

hel, f., hell; helle duru, 1230.

helan, sv. IV., cover, hide, conceal; leng helan, 703, 706.

helledêofol, m., devil of hell, 901.

hellegrund, m., abyss of hell, 1305.

hellesceada, m., hellish enemy, devil; þone hellesceapan, 957.

helm, m., helmet, protector (of Constantine), 148, 223; (of Christ), 176, 475.

help, f., help; tô helpe, 679, 1012; acc. helpe, 1032.

hêo, n., hue, form; þurh mennisc hêo, in human form, 6.

heofen, **heofon**, 728, **heofun**, 753, m. (1) heaven, 728, 753; heofones, 1230; heofona, 699; heofonum, 188, 527; heofenum, 801. (2) heavens (heofenum, 83, 976; heofonum, 101).

heofoncyning (**cining**), m., King of Heaven, 170, 367, 748.

heofonlic, heavenly, 740, 1145.

heofonrice, n., kingdom of heaven; heofonrices weard, 197, 445, 718; heofonrices god, 1125; heofonrices hyht, 629; in heofonrice, 621.

heofonsteorra, m., star of heaven; swylce heofonsteorran, 1113.

heolstor, n., darkness, concealment, 1082, 1113.

heolstorhof, n., dark dwelling; under heolstorhofu (of hell), 764.

heorte, f., heart; gen. sg. heortan, 1224; dat. sg. æt heortan, 628.

heorucumbul, n., standard of war, ensign, 107.

heorudrêorig, sword-gory, bloody, 1215.

heorugrim, savagely, fierce; hetend heorugrimme, dire enemies, 119.

hêr, adv., here; bûtan hêr nûða, except here now, 661.

here, m., army, multitude, troops, 65; gen. sg. herges, 143; heriges, 205; dat. sg. herge, 52; acc. sg. here, 58; gen. pl. heria, 101; herga, 115, 210; heriga, 148; dat. pl. hergum, 32, 41, 110, 180; herigum, 406.

herebyrne, f., war corselet, [22].

herecumbol, n., battle-standard, ensign, 25 (?).

herefeld, m., battle-field, field; on herefeldas, 126; ofer herefeldas, 269.

heremægen, n., warlike force, multitude; for þâm heremægene, 170.

heremeðel, n., assembly of the people, assembly; tô þâm heremeðle, 550.

hereræswa, m., warrior, leader of the army; him hereræswan, to him the leader of the army (of Constantine), 995.

heresið, m., warlike expedition, 133.

heretêma, m., army-leader; âhæfen . . . tô heretêman, raised to leader of the forces, 10.

hereweorc, n., army-work, battle; þæs hereweorces, 656.

hereþrêat, m., army's troop, cohort; on þâm hereþrêate, 265.

herg, s. **here**.

hergan, **herian**, vv. I., praise, adore; (with reference to God), god hergendra, 1097; god hergendum, 1221; (with reference to Christ), ðe þone âhangnan cyning heriad, 453; sunu wealdendes . . . heredon, 893.

heria, s. **here**.

herigean, vv. III. (?), despise; ic þa rôde ne þearf hleatre herigean, I dare not despise this cross with the laughter of scorn, 920.

herwan, vv. I., neglect, scorn, despise; ac hîe hyrwdon mê, but they despised me, 355; ond gewritu herwdon, and the scriptures neglected, 387.

hete, m., hate; þurh hete, 24.

hetend, pl., haters, enemies; wið hetendum, against the enemies, 18; hetend heorugrimme, dire enemies, 119. (Cf. hettend.)

Hierusalem, 273, Jerusalem, 1056; Jerusalem (s. note, 273).

hige, s. **hyge**.

higefrôfor, f., consolation for the heart, heart-consolation, 355.

higeglêaw, of wise mind, prudent; gehýrað, higeglêawe, hâlige rûne, hear, O ye of wise minds, the holy secret, 333.

higepanc, m., thought of the mind; higepancum, 156.

hild, f., battle, fight, combat, 18, [22]; dat. tô hilde, 32, 49, 52, 65; instr. hilde, 83.

hildedêor, daring in battle, brave in battle, 936.

hildegesa, m., terror of battle; hildegesa stôd, terror of battle spread, 113.

hildemecg, m., warrior, [22].

hildenædre, battle-adder, war-

snake, missile; hildenædran, arrows (?), 119; spears, 141.

hilderinc, m., warrior, hero; hilderincas hyrstum gewerede, battle-knights in armor clad, 263.

hildeserce f., battle-sark, coat of mail, 234.

hildfruma, m., battle-prince (of Constantine), 10, 101.

hlwbeorht, bright of hue, beautiful, brilliant, 73.

hlâf, m., loaf, bread, 613; hlâfes, 616.

hlæfdige, f., lady, 400; hlæfdige mîn, 656 (of Helen).

hlâford, m., lord (of Constantine), 265, 475, 983.

hleahfor, m., laughter of scorn; hleatre, 920.

hlêapan, red. vb., leap, run, 54 (s. note, 54).

hlêo, m., protection; under swegles hlêo, under the protection of heaven, 507; wið hundres hlêo, as a protection against hunger, 616; protector, shield; (of Constantine), æðelinga hlêo, 99; wigena, 150; (of Judas), eorla, 1074.

hlêoðrian, vv. II., (uttersounds), speak, 901.

hlêor, n., cheek, 1099, 1133.

hlihan (**hlihhan**), sv. VI., laugh, laugh for joy, rejoice; hlihende hyge, the heart rejoicing, 995.

[**hlôwan**, red. vb., low, roar, blow loudly; hlêowon hornboran, the trumpeters blew loudly, 54.] (See hleapan.)

hlûd, loud, 1273.

hlûde, adv., loudly, 110, 406.

hlýt, m., lot, portion, throng; mid hâligra hlýte, with the throng of the holy, 821.

hnâg, debased, deplorable; wênde him träge hnâgre, feared the deplorable evil, 668.

hnesce, soft, 615.

hof, n., court-yard, house, dwelling (Ger. hof); tô hofe, to court, 557; fram bâm engan hofe, out of this narrow dwelling (Judas' prison), 712; in bâm rêonian hofe, in this sad spot (of the burial place of the crosses), 834.

holm, m., rounded height (cf. N. 983) [230]; ofer hêanne holm, over the high sea, 983.

holmþracu, f., tossing of the sea, restless sea, 728.

holt, n., forest, wood; holtes ghehlêða, 113. (N.E. holt.)

hôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. hengon, 424; p.p. hangen, 852.

hord, n., hoard, treasure; hord under hrûsan, 1092.

horh, filth, defilement; instr. horu, 297 (S. 242. 2).

hornbora, m., hornbearer, trumpeter; hornboran, 54.

horu, s. **horh**.

hospewide, m., contemptuous words, insulting, scornful speech, 522.

hrâ, n., body, 579; body without life, corpse, 885.

hraðe, adv., quickly, straightway, promptly, 76, 406, 669, 710.

hræðlice, adv., quickly, 1087.

Hrêðas, same as Hrêðgotan.

hrêðer, m. (?), the inside, soul, 1145.

hreðerloca, m., inclosure of the interior, breast; hreðerlocan onspêon, opened his bosom, 86.

Hrêðgotan, the renowned Goths, 20.

hrefen, m., raven, 52; hrefn, 110.

hrêmig, rejoicing, exulting (with instr.); hûðe hrêmig, exulting in booty, 149; blissum hrêmig, exulting with joy, 1138.

[**hreodian**, 1239 (zittern, Leo).]

hrêof, rough, leprous; hrêofe, 1215.

hrêosan, sv. II., fall, 764.

hring, m., ring, sound; wôpes hring, sound of weeping, 1132.

hringedstefna, m., ringed-prow (vessels with prows provided with rings for making them fast to the land); hringstefnan, 248.

hrôðer, m., joy, consolation, delight; tô hrôðer, 16, 1160.

hrôf, m., roof; ofer wolcna hrôf, upon the roof of the clouds, 89.

hrôpan, red. vb., call, proclaim, make proclamation; hrêopan frican, 54, 550.

hrôr, strong, brave; hrôrra tô hilde, of the brave in battle, 65.

hrûse, f., earth; under hrûsan, 218, 625, 843, 1092.

hû, adv., how (in dir. interr.), 456, 611, 632, 643; (in indir. interr.), 176, 179, 185, 335, 367, 474, 512, 561, 954, 960, 997.

hûð, f., plunder, booty; hûðe hrêmig, 149.

Hûgas, pl., proper name, (21?).

Hûnas, pl., Huns, [21]; gen. pl. Hûna, 20, 32, 41, 49, 58, 128, 143.

hund, n., hundred; tâ hund, 2; d, = fif hund, 379; cc, = tâ hund, 634.

hungor, m., hunger; hungres, 616, 701; dat. hungre, 703; instr. hungre, 613, 687, 695, 720.

hûru, adv., verily, certainly, 1045, 1150.

hûs, n., house, frame; þæt fêge hûs, that doomed frame, 881; þurh

þæt fæcne hūs, on account of this uncertain human body (*i.e.* frame), 1237.

hwæðre, adv., however, yet; hwæðre . . . nyste, yet he did not know, 719.

hwan (from hwā); *tô hwan*, to what (purpose), 1158.

hwær, interr. adv., where (in indir. interr.), 205, 217, 429, 563, 624, 675, 720, 1103.

hwæt (from hwā), *n.*, what (in indir. interr.); hwæt se god wære, 161; hwæt sio syn wære, 414; þurh hwæt, etc., 400; (in indir. interr., with gen.), hwæt . . . þæs, 532, 608, 1165; hwæt þæs wære dryhtnes willa, 1160; hwæt þær eallra wæs on manrīme morðorslehtes, dareð-lácendra dēadra gefeallen, 649; (in dir. interr.), hwæt is þis, 903; (interjection), hwæth! indeed! how! etc., 293, 334, [357], 364, 397, 670, 853, 920.

hwæt (sharp), bold, brave; hwate wēras, 22.

hwætēadig, rich in courage, very brave; sê hwætēadig, the brave man, 1195.

hwætmod, bold in mind, courageous; hæleð hwætmodē, 1006.

hwil, *f.*, while, time; sume hwile, somewhere (?), 479; acc. hwile nū, now for a while, 582, 625; dat. pl. hwilum, sometimes, once [1252].

hwit, white, 73.

hwonne, adv., when, until; bi-dan . . . hwonne, to wait . . . until, 254.

hwōpan, red. vb. (whoop), threaten with; acc. pers. and dat. of thing, þe elpēodige egesan hwōpan, the enemies threaten thee with terror, 82.

hwurfe [629], excederet (Grimm).

hwyle, *prn.*, which, what; on hwylcum þāra bēama, 851; on hwylcne, 862.

hwyrft, *m.*, course; dat. pl. geāra hwyrftum, in the course of years, 1.

hyegan, *vv.* III., think, hope, [629].

hȳdan, *vv.* I., hide, conceal; *p.p.* hȳded, 218; hȳdde, 1108.

hȳð, *f.*, harbor, haven; *tô hȳðe*, 258.

hyder, adv., hither; sume hyder, sume þyder, 548.

hyge, *m.*, mind, heart, soul; hige onhyrded, the soul strengthened, 841; hlihende hyge, the rejoicing heart, 995; mīn hige, 1082; dat. sg. on heardum hige, in my hard heart, 809; on hyge, in thy heart, 1169; acc. sg. hyge, 685, 1094.

hygegeōmor, of sad heart, mournful, 1216; higegeōmre, 1297.

hygerūn, *f.*, heart's secret; hygerūne ne mād, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

hyht, *m.*, hope, joy; acc. sg. heofonrices hyht (629?); hyht untwēonde, an unwavering hope, 798; gen. pl. hyhta hihst, the highest (of) joy(s), 197.

hyhtful, full of joy; ic þurh Iūdas ær hyhtful gewearð, 923.

hyhtgifa, giver of joy (of Christ); hæleða hyhtgifa, the mens' Giver of joy, 852.

hȳnð, or **hȳnðo**, oppression, affliction, misery; in hȳnðum, 210.

hȳran, *vv.* I. (1) hear, learn [1st *p. pret. sg.* hyrde, 240; *pret. pl.* hyrdon, 538, 572, 670, 853]. (2) hear, hearken, obey (with dat.) [heofoncynninge hȳran sceoldon,

should hearken to the King of Heaven, 367; pret. sg. 2d p. þām ðū hýrdest ær, whom thou formerly obeyedst, 934; pret. pl. lārum ne hýrdon, they did not obey the teachings, 839 (cf. 1210)].

hyrde, m. (-herd), keeper, guardian (Ger. hirt); þrymmes hyrde, 348, 859.

hyrst, f., armor; hyrstum gewerede, 263.

hyrwan, s. **herwan**.

hyse, m., youth, young man, son; hyse lēofesta, dearest son, 523.

I.

ic, prn., I, 240, 288, 319, and often.

īcan, wv. I., eke, increase; īceð ealdne nið, increases the old hate, 905.

ides, f., woman, wife, queen (of Helen), 405; dat. idese, 229; acc. sg. idese, 241.

Ierusalem, s. **Hierusalem**.

ilca, prn. (with def. art.), the same; þurh þā ilcan gesceaft, 183; þæt ilce, 436.

ilde, s. **elde**.

in, prep. (1) with dat. *in* (in rice, 9; in þrynesse þrymme, 177; in fýrðe, 196; in hynðum, 210 [cf. 391, 412, 425, 484, and often]); *upon* (þone mæran dæg . . . in ðām, that glorious day . . . upon which, 1224); *on, upon* (in cynestōle, on the throne, 330; in beorge, upon the mountain, 578). (2) (with acc.) *in, into* (in mid-dangeard, 6, 775; in godes þeowdōm, 201, etc., 274, 305, 693, 765, 775, 931, 943, 944, 1026, 1089, 1205, 1287, 1297, 1299, 1302, 1303, 1305; in cildes hād (ā)cenned, 336, 776; in lēoht cymen,

to come to light: [temporal] in woruld weorulda, in the world of worlds [*i.e.* in eternity], 452; in hira lifes tīd, during their lifetime (s. note, 1209), 1209).

in, adv., *in* (bil in dufan, plunged the sword in, 122); *in, into* (ēodon . . . in on þā ceastre, they went [within] into the city, 846).

inbryrdan, s. **onbryrdan**.

ingemynd, f., n., inward thought, ardent thought, 1253.

ingemynde, impressed; on ferhðsefan ingemynde, impressed upon the minds, 896.

ingeþanc, m., inner thought, earnest thought; feores ingeþanc, 680.

innoð, inner parts, breast; æðelne innoð, the noble breast, 1146.

innan, adv., within (on innan); prep. with dat. within, in (burgum on innan, within the cities, 1057).

instæpes, adv., on the spot, immediately, 127.

inwit, n., iniquity; þurh inwit, through wickedness, 207.

inwitþanc, m., wicked thought; inwitþancum wrôht webbedan, wove crime with wicked thoughts, 308.

inwrêon, s. **onwreon**.

Ioseph, Joseph; bān Iosephes, Joseph's bones, 788.

is, 3d p. sg. pres. *is*, 426, 465, 512, 553, 591, 593, 633, 636, 643, 703, 750-752, 771, 822, 903, 906, 917, 918, 1123, 1168, 1264, 1265.

Israhêlas, pl. Israelites; gen. pl. Israhêla, 338, 361, 433, 800.

Iūdas, (1) Judas Iscariot, 922; (2) Judas (afterwards Cyriacus), 418, 586, 600, 609, 627, 655, 667, 682, 807, 860, 875, 924, 935, 1033, 1056 (undeclined).

Iûdêas, pl. Jews; gen. pl. Iûdêa, 206, 268, 837; dat. pl. Iûdêum, 216, 328, 977, 1203; acc. Iudeas, 278.

iwan, wv. I., show [842].

K.

kalendas, pl., calends, first day of the Roman month; on maias kalendas, on the calends of May, 1229 (s. note, 1229).

L.

lâ, interj., lo! behold! forsooth! 903.

lâc, n., gift, present; acc. lâc, 1137; dat. tô lâce, as a present, 1200.

lâcan, red. vb., spring, jump; (of flames) flicker, flare (lâcende lig, flaring flame, 580, 1111); fly (lâcende fêond, flying enemy [of devil], 900).

lâð, loathsome, loathed, hated; geletest lâð werod, thou shalt hinder the hated crowd, 92; gen. pl. lâðra lindwered, the shield-bearing band of the loathed, 142; dat. pl. iâðum on lâste, behind the loathed ones, 32; superl. wyrda lâðost, the most detested of occurrences, 978.

lâðan, wv. I., lead, 241, 691; lead, hold (sê ðe foran lâðeð brîdels on blancan, who holds in front the bridle on the white horse, 1184); spread (wide lâðed, spread far, 969).

lâðian, wv. II., invite, summon; 3d p. sg. pres. laðað, 551; p.p. la-ðode, 383; laðod, 556.

lâðlic, loathsome, hateful; lâðlic wîte, hated punishment, 520.

lago, m., lake, sea, ocean, name of the rune for l (ſ), 1269.

lagofæsten, n., water-fastness, sea; ofer lagofæsten, 249; ofer lagufæsten, 1017.

lagostrêam, m., water-stream, (of Danube) river; on lagostrêame, 137.

lama, m., a lame person; pl. laman, the lame, 1214.

land, n., land; acc. land, 270 (on Creca land, 256, 262, 999); land (earth) (landes frætwe, ornament of the land, 1271).

lâne, lent, transitory, 1271.

lang, long, 432.

lange, adv., long, 602, 723, 793, 1119; comp. leng, 576, 702, 706, 907.

lâr, f. (lore), teaching, instruction, doctrine (acc. lâre, 335, 368, 388, 432, 929; dat. pl. lârur, 839, 1210); instruction, advice, information (lâre, 1166, 1246; dat. sg. tô lâre, 286); advice, instigation (dat. pl. Sawles larur, at the instigation of Saul, 497).

lâran, wv. I., teach (Ger. lehren), instruct (pret. sg. lârde, 529;) p.p. lârde, 173, 191; exhort, urge (1st p. sg. pres. lâre, 522; lâran, 1206).

lârsmið, m., teacher; þurh lârsmiðas, 203.

lâs, adv., less; (conj.) þý lâs, lest; (with opt.) þý lâs tôworpen sien, lest there be destroyed, etc., 430.

lâssa, comp., less; werod lâsse, less men, 48.

lâst, m., trace, track (cf. shoe-last); on lâste, = behind; lâðum on lâste, 30.

lâstan, wv. I., perform, carry out, follow; lâre lâstan, to follow the teaching, 368.

lâtan, red. vb., let, allow, cause; imper. *lât mec* . . . *wunigan*, let me dwell, etc., 819; pret. sg. *leort* *ðâ tacen forð* . . . *ûp êðigean*, He caused the sign to ascend, 1105; pret. pl. *lêton* . . . *scriðan*, they let . . . stride, 235; *cêolas lêton æt sæfearoðe* . . . *bidan*, they let the ship await at the seashore, etc., 250.

late, adv., late, 708.

lâtteow, m., leader; lifes *lâtteow*, 520, 899; gen. sg. *lâtteowes*, 1210.

leaf, n., leaf, foliage; under *lêafum*, 1227.

leahtor, m., reproach, sin; *leahtra fruman lârum*, to the teachings of the source of sins, 839.

leahtorlêas, sinless, 1209.

lêan, n., reward, gift; *wigges lêan*, a warrior's reward, 825.

lêas, loose, free (with gen.), 422, 497, 778; free, deprived, robbed (with gen.) (*duguða lêas*, bereft of joy, 693; *dômes lêasne*, robbed of happiness, 945), loose, false (*lêase lêodhatan*, the false haters of men, 1300).

lêas, n., falsehood, lying, 580; dat. sg. *lêase*, 576.

lêasing, f., lie; *lêasunga*, 689; mid *lêasingum*, 1123.

lêasspell, n., false news, [580].

lef, weak, feeble, 1214.

lêgen, flaming, fiery; *lêgene sweorde*, with fiery sword, 757.

leger, n. (cf. *lair*), lying-place, bed, couch; in *legere*, in its bed, 602; *legere fêst*, 723; *lic legere fêst*, the body fast on its couch (*i.e.* dead), 883.

lencten, m., spring (lent), 1227 (s. note, 1227).

leng, s. *lange*.

lêod, f. pl., men, people; *leode*, 20, 128, 163, 208, 1111; *leoda*, 181, 285; *leodum*, 666, 723.

lêodfruma, m., prince of the people (of Constantine), 191.

lêodgebyrga, people's protector (of Constantine), (11), 203; *lêodgebyrgean* (of representative), *Jews* 536.

lêodhata, m., hater of the people; *lêase lêodhatan*, the false haters of men, 1300.

lêodhwæt, very valiant, [11].

lêodmæg, relation of the same people, one of the people, people's companion; *lêodmæga*, 380.

lêoðrûn, f., song-secret, secret instruction; *burh lêoðrûne*, 522.

lêoðucraeft, m., art of poetry; *lêoðcræft onlêac*, opened up the art of poetry, 1251.

lêof, dear, valued, 1036, 1048; wk. nom. m. *lêofa*, 511; neut. *lêofre*, = pleasant, 606; gen. pl. *lêofra*, 1206; superl. *leofesta*, 523.

leofað, s. *lifgan*.

lêoflic, lovely; *lêoflic wif*, 286.

lêofspell, n., dear news; *lêofspell manig*, many a message of love, 1017.

lêoht, bright, light, illuminating, beautiful, 163; *lêohtne gelêafan*, 491; *burh lêohtne hâd*, 1246; mid *þâ lêohtan gedryht*, 737; *lêohte gelêafan*, 1137.

leoht, light; *him wæs leoht sefa*, his heart was light, 173.

lêoht, n., light, 7, 94, 1045 (?); (of Christ) *ealles lêohtes leoht*, 486; acc. *lêoht*, 298, 307, 1123; instr. *lêohte*, 734; gen. pl. *lêohta*, 948.

lêohte, adv., brightly, clearly, 92, 966, 1116.

lêoma, m., ray of light, light,

glare; *êldes lêoma*, fire's glare, 1294.

leomu, s. *lim*.

leornian, wv. II., learn; pret. pl. *leornedon*, 397.

leornungcræft, m., learning, 380.

leort, s. *lætan*, 1105.

lesan, sv. V., collect; *wundrum læs*, I collected (it) wonderfully, 1238.

libban, wv. I., live; *lifdon*, 311.

lic, n., body; *life belidenes lic*, body robbed of life (corpse), 877; *lic legere fæst*, body fast on the couch (corpse), 883.

liegan, sv. V., lie, [921].

lichoma, m., body (home of the soul); in *lichoman*, in the fleshly tabernacle, 737.

lif, n., life, 526, 606; gen. sg. *lifes*, 137, [518], 520, 664, 706, 757, 793, 899, 1027, 1209; dat. sg. *life*, 575, 878; acc. sg. *lif*, 305, 622, 1046.

lifdæg, m., day of life; *gif þe þæt gelimpe on lifdagum*, if this happen to thee in the days of thy life, 441.

liffruma, m., author of life (of Christ), 335.

lifgan, wv. II., live; *leofað*, 450; *lifgende*, alive, 486.

lifweard, m., lifewarden, guardian of life (of Christ), 1036.

lifwyn, f., joy of life; *lifwynne*, with the joy of living, 1269.

lig, m., fire, flame; *lācende lig*, 580, 1111; *lige befæsled*, 1300.

ligewalu, f., fiery torment; *fram ligewale*, from the torture of fire, 296.

lige, m., lie, 575; acc. *lige*, 307; dat. on *lige*, 666.

ligesearu, n., lying cunning;

ligesearwum, with lying deceptions, 208.

ligesynnig, sinning by lies, lying; *ligesynnig . . . fêond*, 899.

lim, n., limb; pl. *leomu*; *leomu cōlodon*, the limbs were cold, 883.

limsêoc, limb-sick, lame, 1214.

lindgeborga, m., protector armed with a shield, [11].

lindhwæt, valiant with the shield; *se lindhwata lēodgebyrga*, the protector of the people, valiant with the shield, (11).

lindwered, n., troops armed with shields; shield-bearing band, 142.

lindwīgend, m., shield-warrior; *hæape gecoste lindwīgendra*, with a chosen band of shield-bearing warriors, 270.

līxan, wv. I., shine, glitter, glisten; pret. pl. *gāras līxtan*, 23, 125; *gimmas līxtan*, 90; *næglas . . . lixton*, 1116.

loc, n., lock; *locum belūcan*, to lock up with locks, 1027.

loca, m., imprisonment, snare; of *locan dēofla*, from the devil's snares, 181.

lōcian, wv. II., look; pret. *lōcade*, 87.

lof, m., praise (with obj. gen.); *Cristes lof*, praise of Christ, 212; *heofonciniges lof*, 748; *lof*, 890.

lofian, wv. II., praise; *lofiað*, 453.

lūcan, sv. II., lock, enclose, set in gold; *sincgim locen*, 264.

lufe, f., love; *lufan dryhtnes*, 948, 1206; for *lufan*, for the love of, for the sake of; for *dryhtnes lufan*, for the Lord's sake, 491; for *sawla lufan*, for the love of souls, 564.

lufian, wv. II., love; *swā þin môd lufaþ*, as thy heart desireth, 597.

lufu, f., love; *fýrhât lufu*, ardent love, 937.

lungre, adv., soon; forthwith, 30, 368.

lust, m., pleasure, joy (Ger. *lust*) (cf. *lust*); on *luste*, = rejoiced, 138; with joy, 261; *lustrum*, willingly, 702; with pleasure, 1251.

lyft, m., f., air (Ger. *luft*); under *lyfte*, 1271; *geond lyft*, 734; on *lyft*, 900.

lyftlâcende, floating in the air, 796.

lȳsan, vv., loose, release; *lȳsan* . . . of *hæftnêde*, to release from bondage, 296.

lȳt, little, few; (with gen.) *hæfde wigena tô lȳt*, he had too few warriors, 63.

lȳtel, little; on *swâ lȳttum fæce*, in such a little while, 960; *ymb lȳtel fæc*, 272, 383; adv. *nû lȳtle ær*, now a little before, 664.

lȳthwôn, little, but few; *lȳthwôn becwom Hûna herges hâm*, but few of the army of the Huns reached home, 142.

M.

mâ (s. *mâra*, comp. from *micel*), more, 634; more, hereafter, 817; more, longer, 434.

maðelian, vv. II., speak, harangue; pret. sg. *maðelode*, 332, 604, 685, 807; *maðelade*, 404, 573, 627, 642, 655.

mâðum, m., treasure, object of value; *þeah he* . . . *maðmas þege*, though he received the treasures, 1259.

mæg, f., kinsman, relation; *câseres mæg*, 330, 669.

magan, pret. pres. can, be able;

ic *mæg*, 632, 635, 702, 705; *ða meahht*, 511; *hê mæg*, 448, 466, 588, 611, 735, 770; pl. *magon*, 582, 583, 1291; opt. *mæge*, 677, 1178; pret. sg. *meahhte*, 33, 160, 243, 609, 860, 1159; pret. pl. *meahton*, 166, 324, 477, 979.

mægen, n., strength, power, might, 698; instr. *mægene*, 1223; acc. *mægn*, 408; gen. pl. *mægena*, 347, 810; troop, multitude, army, 55, 61, 138, 233, 283, 1293; acc., 242.

mægencyning, m., mighty king, 1248.

mægenþrym, m., mighty strength, great glory; *mycle mægenþrymme*, with very great glory, 735.

maias, May; on *maias kalendas*, 1229.

mælan, n., time; *ær fæla mæla*, a long time before, 987 (s. note, 987).

mælan, vv. I., speak; wordum *mælde*, 351; wordum *mældon*, 537.

man, n., man, person, 467; *manes*, 660; *man*, 872; gen. pl. *manna*, 326, 735, 923, 1229, 1312; dat. pl. *mannum*, 16, 626; indef. prn., one, 358, 711, 755.

mân, n., wickedness, crime; *mâne gemengde*, 1296; *þurh morðres mân*, 626; gen. pl. *mâna gehwylc*, 1317.

mânfrêa, m., criminal lord; *morðres mânfrêa*, the wicked prince of murder (i.e. devil), 942.

mânfremmende, sin-committing; *sâwla* . . . *mânfremmende*, sin-committing souls, 907.

maneg, many (attrib.), 231, 258, 1017; *monige*, 499; *manegum*, 15; (subst.) *manegum*, 501; *manigum*, 970, 1176.

manrīm, n., number of men; on manrīme, 650.

mānweorc, sinful; *mē . . . swā manweorcum, to me . . . so sinful*, 812.

mānþēaw, m., sinful custom; ond mānþēawum mīnum folgaþ, and follows my sinful usages, 930.

manþēaw, m., man's habit, custom, 930 (?).

mārð, f., glory; *mārðum ond mihtum*, with glory and power, 15; *mārðum*, with glory, gloriously, 871.

mære, bright, glorious, 970 (gen. sg. *þære mæran byrig*, 864; acc. sg. *ymb þæt mære trêo*, 214; *þurh þā mæran word*, 990; *þurh þā mæran miht*, 1242; *ymb þā mæran wyrd*, 1064; superl. *mærost bêama*, 1013, 1225); known, well known, 1177; well known, renowned (*mihtum mære*, renowned in power, 340; *þone mæran dæg*, 1223).

Mâria, Mary; mid Mârian, 1233; *þurh Mârian*, 775.

mæst (superl. from *micel*), most, greatest (with gen.), 31, 35, 196, 977, 984, 993; pl. *mæste*, 274; (attrib.), *mæste-snyttro*, 381, 408.

mê, me, to me (dat.), 163, 164, 317, 375, 409, 462, 679, 812, 912, 1074; me (acc.), 361, 700, 920; *mec*, 469, 528, 819, 910, 1078.

meaht, **meahte**, s. **magan**.

mear, s. **mearh**.

mearcþæð, n., mark-path, path running through the marks, 233 (see note, 233).

mearh, m., horse (cf. mare), 55, 1193; dat. *meare*, 1176.

mec, s. **mê**.

mêðe, weary, tired (*mêðe ond metelêas*, 612, 698), miserable (*mê swā mêðum*, to me so miserable, 812).

meðel, n., council, assembly (on *meðle*, 546, 593), speech (to God), prayer (on *meðle*, in prayer, 786).

meðelhêgende, holding conclave, deliberating, 279.

meðelstede, m., place of assembly, council-chamber; on *meðelstede*, 554.

medoheal, f., mead-hall; in *medohealle*, 1259.

melda, m., informer, betrayer; *þæs morðes meldan*, betrayers of the murder, 428.

mengan, wv. I., mingle; *mengan ongunnon*, mingled, confounded, 306.

mengo, f., many, multitude; dat. *mengo*, 377, 596; *mengu*, 225; *mengo*, 871.

mennisc, human; *þurh mennisc*, *hêo*, in human form, 6.

meotod, m., Creator, 366; *meotud*, 1040; *metud*, 819; gen. sg. *meotodes*, 686, 986; *meotudes*, 461, 474, 564; *metudes*, 1313.

merestræt, f., sea-street, seaway, 242.

metan, sv. V., mete, measure, traverse; *þær him eh fore mīlpaðas mæt*, where the horse once traversed with him the mile-paths, 1263.

mêtan, wv. I., meet, find; pret. sg. *mêtte*, 833; pret. pl. *mêtton*, 116; p.p. *mêted*, 986.

metelêas, without food; *mêðe ond metelêas*, 612, 698.

metud, s. **meotod**.

micel, great; *mycel*, 426, 646; *þurh þā myclan miht*, 597; instr. *mycle mægenþrymme*, 755; dat. pl. *ôfstum myclum*, with great haste, 44, 102, 1000; *myclum*, adv., greatly, 876.

mid, prep. (1) with dat. or instr.,

with, 105, 377, 577, 622, 707, 714, 742, 805, 821, 843, 844, 854, 865, 1025, 1067, 1123; *among*, 328, 407, [451], 1203; mid Marian, 1233. (2) with instr. mid þýs béacne, 92; mid þý, 1178; *among* (mid þý folce, 891). (3) with acc., *with* (mid þa æðelan cwên, 275; mid horu, 297; mid sigecwên, 998; mid þa léohtan gedryht, into the presence of the brilliant hosts, 737).

míðan, sv. I., conceal, keep secret; pret. sg. wælrúne ne mǣð, he did not conceal the battle secret, 28; hygerúne ne mǣð, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

middangeard, m. (middle world), world, earth; gen. sg. middangeardes, 810; acc. in middangeard, 6, 775; geond —, 16, 1177, ofer —, 434, 918.

middel, m., middle; in þām midle þrēad, punished in the middle (of the purgatorial fire), 1296; on þone middel, 864.

mídl, n., bit of a bridle, 1176, 1193.

miht, f., might, power; dat. sg. mihte, 584, 1163; acc. sg. miht, 295, 310, 558, 597, 727, 1242; gen. pl. mihta, 337, 366, 786, 819, 1043; dat. pl. mihtum, 15, 340, 1070, 1100.

mihtig, mighty, 680, 1068; se mihtiga cyning, 942.

milde, mild, gracious, 1043, 1317.

mīlpæð, mile-path; mīlpæðas mætt, 1263.

mílt, f., mercy, 501.

mīn, prn. (gen. of ic), of me; mīn on þa swīðran, on the right of me, 347.

mīn, poss. prn., my, mine, 163, 349, 436, etc.

mōd, n., mood, spirit, soul, heart, 597, 990, 1064; gen. sg. mōdes snyttro, 554; on mōdes þeaht, 1242; dat. mōde, 268, 629 (?), 1223.

mōdblind, blind in heart, 306.

mōdcraeft, m., mood-craft, power of mind, 408.

mōdcwānig, sad at heart, sorrowful, 377.

mōdeg, s. **mōdig**.

mōdgemynd, f., n., memory; þurh mōdgemynd, 380; heart, 840.

mōdgeþanc, m., thought of the heart, inmost thought; mōdgeþanc mīnne cunnon, you know my inmost thought, 535.

mōdig, spirited, proud, brave, 1263; mōdigra mægen, 138, 1293; mearh under mōdegum, midlum geweorðod, among the courageous, the horse adorned with the bit, 1193.

moðor, f., mother, 214, 340.

mōdsefa, m., mind, heart; on mōdsefan, 876.

mōdsorg, f., heart-sorrow; mōdsorge wæg . . . cyning, grief of heart experienced the king, 61.

molde, earth, mould; mearh moldān træd, the horse trod the earth, 55.

moldweg, m., way upon the earth, earth; on moldwege, 467.

monig, s. **maneg**.

monigfeald, manifold; swā monigfeald, such manifold things, 644.

morðor, n., murder, violent death, deadly sin; morðres, 428, 626, 942.

morðorhof, n., place of punishment (murder-court); of þām morðorhofe (of hell), 1303.

morðorsleht, m., slaughter; morðorslehtes, 650.

morgenspel, n., morning news; *mære morgenspel*, the happy news of morning, 970.

môrland, n., moorland, 612.

môtan, pret. pres., may, be allowed, etc.; 3d p. sg. *môt*, 916; pl. *môton*, 906, 1307, 1315; opt. *môten*, 433; pret. pl. *môston*, 175, 1005.

Moyses, Moses, 283, 337; dat. *Moyse*, 366; acc. *Moyses*, 786.

mûð, m., month; *þurh æniges mannes mûð*, 660; *þurh þæs dēman mûð*, 1283.

mund, f., hand; *mundum þinum*, with Thy hands, 730.

mycel, s. *micel*.

myndgian, vv., II. remember; *wē þæs hereweorces . . . myndgiaþ*, we remember this work of the army, 657.

myngian, vv. II., remind; *mec þæra nægla . . . fyrwet myngaþ*, desire of knowledge reminds me of these nails, 1079.

myrgan, vv. I., be merry, "re-joice," (Kemble), [244].

N.

næfre, adv., never, 388, 468, 538, 659, 778.

nāgan, pret. pres, not have; pret. pl. *nāhton foreþancas*, they had not forethought, 356.

nægel, m., nail; pl. n. and a. *nægla*, 1109, 1115, 1158, 1173; gen. pl. *nægla*, 108, 1078; dat. pl. *næg-lum*, 1065, 1103, 1128.

nales, adv., not at all, by no means, 359, 470, 1253; *nalles*, 818, 1134.

nama, m., name, 418, 437, 530, 586, 750, 1061; *naman*, 465, 503; be *naman*, by name, 74, 505, 756.

nænig, m., no one, none, 505.

nære = **ne wære**, was not; *þæs twēo nære*, of this there was no doubt, 171; *gif hē þin nære sunu*, if he were not Thy son, 777.

næs = **ne wæs**, was not; *næs*; *næs . . . gād*, 991.

næs, m., *ness* (*naze*), headland, promontory; under *nēolum niðer næsse*, under the steep descending cliff, 832.

nât = **ne wât**, not know; *þæt ic nât*, which I do not know, 640.

nāthwylc, indef. prn. (I know not which), some, some one or other, 73.

Nazareð, Nazareth, 913; in *Nazareð*, 913.

ne (adv.), not (non), 28, 62, 81, 166, 219, etc.

nê (conj.), and not, nor (nec), 167, 221, 240, 399, 524, 567, 684, 860; *nê . . . nê*, neither . . . nor, 572.

neah, adv., enough, sufficiently, continually; *neah myndgaþ*, we remember continually, 657.

nêah, near; superl. *niht*, nearest, last, [197].

nêah, adv., near; *êgstrēame neah*, 66.

nēan, from near, near by, nearly, [657].

nearo, f., narrowness, restraint, oppression, embarrassment (*niwan on nearwe*, in this new embarrassment, 1103; *nihtes nearwe*, in the oppression at night, 1240?), narrow room, prison (of *nearwe*, 711), hiding-place, concealment (of *nearwe*, 1115).

nearolic, narrow, oppressive; *nīða nearolicra*, oppressive enmity, 913.

nearusearu, f., secret cunning, intrigue; þurh nearusearu, 1109.

nearusorg, f., crushing sorrow; nearusorg drêah, suffered the crushing sorrow, 1261.

nearwe, adv., narrowly, exactly, 1158, 1276.

nêat, n., neat-cattle, ox, etc.; þa wêregan nêat, 357.

nêawest, f., vicinity, neighborhood; on nêaweste, 67, 874.

nêd, s. **nŷd**.

nêgan, wv. I., approach, address; wordum nêgan, 287, 559.

nemnan, wv. I., name; pret. nemde, 78, 1060; p.p. nemned, 1195.

neoðan, adv., beneath, 1115.

nêol, steep, deep; under nêolum niðer næsse, under the steep-descending naze, 832.

nêolnes, depth, abyss; in nêolnesse nyðer bescûfeð, hurleth down into the depth, 943.

neorxnawang, m., paradise, 756 (s. note, 756).

nêosan, wv. I. (with gen.), visit, go to; burga nêosan, 152.

nêowe, s. **nŷwe**.

nergend, **nerigend** (saving), saviour, deliverer (of God), 503, 1086 (nerigend), 1173; (of Christ), 461, 465, 799, 1065 (nerigend), 1078.

nesan, sv. V., endure, survive, 1004 (s. note, 1004).

nêsan = **nêosan**, wv. I., visit, [1004].

nið, m., man, person; pl. gen. niða, 465, 503, 1086.

nið, strife, violence, enmity, hostile acts; acc. hîe wið godes beam nið âhôfun, they stirred up strife against the Son of God, 838; ealdne nið, old feud, 905; gen. pl. niða

nearolîcra, oppressive acts of hostility, 913.

niðer, adv., nether, downward, down, 832; nyðer, 943.

niðheard, brave in strife, 195.

nigoða, ninth; wæs þa nigoðe tid, it was the ninth hour, 874; oð þa nigoðan tid, until, etc., 870.

nihst, s. **neah**.

niht, f., night; pl. þrêo niht, 483; .vii. nihta fyrst, 694; bûtan .vi. nihtum, 1228; adv. gen. nihtes, by night (cf. Ger. nachts), 198, 1240.

nihthelm, m., helmet of night, darkness; nihthelm tôglâd, the helmet of night fell apart, 78 (s. note, 78).

nihtlang, lasting the night; nihtlangne fyrst, for the space of the night, 67.

niman, sv. IV., take; þæt hê bone stân nime, that he should take the stone, 615; þe on gemynd nime, who takes in mind, remembers, 1233; take away, snatch away; tionlêg nimeð, the destructive flame snatcheth away, etc., 1279; âr þec swylt nime, ere death snatch thee away, 447 (cf. 676).

nîod, f., eagerness, zeal, purpose, [629].

nîs = **ne is**, is not, 911.

nŷwe, new, 195; niwan stefne, 1061, 1128; niwan on nearwe, 1103; 1.êowne gefean, 870.

nŷwigan, wv. II., renew, 941.

nô, adv., never, not at all, by no means, 780, 838, 1083, 1302.

noldon = **ne woldon**, did not wish, 566.

nû, adv., now, 313, 372, 388, 406, 426, etc.; (strengthened), nûþa, bûtan þec (hêr) nûþa, 539, 661; (conj.),

inasmuch as, since, now that, 534, 635, 702, 815, 908, 1171.

nûpā, s. **nû**.

nȳdcleofa, m., prison, dungeon; of **nȳdcleofan**, 711; in **nēdcleofan**, 1276.

nȳðer, s. **nīðer**.

nȳdgefēra, m., companion in (time of) need; **ȳr gnornode nȳd-gefēra**, the bow bemoaned its companion in need, 1261.

nȳdþearf, f., need, necessity; for **nȳdþearfe**, out of necessity, 657.

nysse = **ne wisse**, **nyste** = **ne wiste** (S. 420), did not know, 1240, 719.

nyton = **ne witon**, do not know, 401.

O.

ôð, prep. with acc. (temporal), until, 139, 312, 590, 870; **ôð þæt**, until then, 1257; conj., until, 866, 886.

ôððe, or, 74, 159, 508, 634, 975, 1114.

ôðer, prn., other, 506; **æfter ôðrum**, 233; **ôðerne**, 540, 928.

ôðfæsten, wv. I., inflict upon; him . . . **dēað ôðfæsten**, to inflict death upon him, 477.

œðil = **êðel**, (1260?).

ôðȳwan, wv. I., show, appear; pret. **ôðȳwde**, appeared, 163.

of, prep. with dat. (instr.), of, out of, from (separation), 75, 181, 186, 187, 282, 295, 297, 303, 440, 482, 700, 711, 715, 736, 762, 780, 794, 803, 845, 1226, 1303, 1305, (source), 915, 1023, 1087, 1113, 1115.

ofen, m., oven, furnace; **þurh ofnes ȳr**, through the fire of the furnace, 1311.

ofer, prep. with dat., over; **ofer bām æðelestan engelcynne**, 733; with acc., over, 31, 118, 158, 233, 237, 244, 249, 255, 269, 385, 881, 918, 981, 983, 996, 997, 1017, 1133, 1135, 1201; over, upon, 89, 239, 434, 1289; **ofer riht godes**, against the truth of God, 372; **ofer þæt**, after that, 432, 448.

ofermægen, n., over-might, superiority, greater number, 64.

oferswiðan, wv. I., overcome, 1178; **oferswiðesð**, 93; **oferswiðedne**, 958.

oferwealdend, m., highest lord, sovereign (of Christ); **se ricesða ealles ofer wealdend**, the mightiest Sovereign of all, 1236.

oferþearf, f., great need; for **oferþearfe ilda cynnes**, on account of the great need of mankind, 521.

ofost, f., haste; **ofstum myclum**, with great haste, 44, 102, 1000.

ofstlice, adv., hastily, with haste, 225, 713, 1197.

oft, adv., often, 238, 301, 386, 471, 513, 1141, 1213, 1253.

on, prep. with dat. (instr.), on, 37, 59, 101, 232, etc.; **in** (on rime, in number, 284 [cf. 650]); **on, upon**, 126, 133, 241, 242, 253, etc.; **in** (circumstantial), 28, 36, 53, 67, 69, 70, etc.; **among**, 754, 820 (on **gesyhðe** [s. **gesyhð**]; on .xx. **fôtmælum feor**, at a distance of twenty feet, 830); **in** (temporal), 105, 398, 441, 528, 571, 638, 639, 960, 1288; with acc., **on**, 179, 206, 250, etc.; **upon**, 84, 117, 717, etc.; **to, in, into**, 96, 134, 262, 291, etc. (on **willsið**, for the journey, 223; on **healfa gehwæne**, on every side, 548 [cf. 955, 1180]; on **unriht**, wrongly, 582; [temporal], in his **dagana tid**, during the

period of his days, 193; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697; on þa æðelan tíð, in that glorious day, 787; on þa slíðan tíð, at that dreadful hour, 857; on maias kalendas, on the calends of May, 1229, [cf. innan and gemang]).

onælan, vv. I., set fire to, inflame, burn; áde onæled, burnt by the fire, 951.

onbindan, sv. III., unbind, loose; bāncofan onband, unbound my body, 1250 (s. note, 1250).

onbregdan, sv. III., start up; hē of slæpe onbrægd, he started up out of his sleep, 75.

onbryrdan, vv. I., excite, inspire; p.p. onbryrded, 1095; inbryrded, 842, 1046.

oncnāwan, red. vb., know, perceive, recognize, acknowledge, [229], 362, 395; pret. oncnēow, 966.

oncnāwe, "cognitus," (Gm.), oncnāwe, "declared" (K.), [229]. Does this word occur anywhere?

oncor, m., anchor; oncrum fæste, made fast with anchors, 252.

oncweðan, sv. V., answer, 324; pret. oncwæð, 573, 669, 682, 935, 1167.

oncyðig, [sorrowful, 725] (cf. uncýðig).

oncyrran, vv. I., turn, change (naman oncyrde, changed his name, 503); turn away, avert (oncyrran rex genfðlau, avert the enmity of the ruler, 610).

ond (so written, 931, 977, 984, 1210, — otherwise abbreviated), and (never written and, Zupitza).

ondræðan, red. v., fear; ne ondræð þu ðê, do not fear, 81.

onfôn, red. vb., receive, take, with acc., gen., dat. (instr.); pret.

sg. fulwihte onfêng, 192; swengas, 238; fulwihtes bæð, 490, 1033; þām nāglum, 1128; pret. pl. lâre on fêngon, 335.

ongean (**ongên**), prep. with dat., against (ongean gramum, 43; hire ongên þingode, spoke to her, 609, 667 [post positive]).

onginnan, sv. III., begin, with inf. (often best translated by the historical aorist of the inf.); pret. sg. ongan, 157, 198, 225, 283, 384, 558, 570, 696, 828, 850, 901, 1068, 1094, 1148, 1156, 1164, 1205; pret. pl. ongunnon, 303, 306, 311; with acc., begin, institute, 468.

ongitan, sv. V., understand, perceive, recognize (ongitaþ, 359); impera. ongit, 464; p.p. ongiten, 288.

onhyldan, vv. I., bow; hleor onhyld, he bowed his face (lit., cheek), 1099.

onhyrdan, vv. I., strengthened, encouraged; hige onhyrdd þurh þæt hālige trêo, 841.

onhyrtan, vv. I., "animare, recreate" (Gm.), [841].

onlêon, sv. I., lend, grant; dat. pers. and gen. rei, ær mê lâre onlag, before he granted me instruction, 1246.

onlice, adv., like, 99.

onlûcan, sv. II., unlock, open; lēoðucraft onlêac, opened up the art of poetry, 1251.

onmêðla, m., haughtiness, pride, glory; ald onmêðla, 1266.

onscunian, vv. II., shun, fear, detest, despise; onscunedon þine scîran scrippend eallra, 370.

onsendan, vv. I., send (forð onsendan, 120; þine bēne onsend, send up thy prayer, 1089); send

away, give up (on galgan his gâst onsende, He gave up His ghost on the cross, 480).

onsion, s. **onsÿn**.

onspannan, red. v., unspan, unloose, open; hrêðerlocan onspêon, he opened his bosom, 86.

onsÿn, f., sight, face, countenance; fore onsÿne êces dêman, before the face of the Eternal Judge, 746; ic ne wende âfre tō aldre onsion mîne, I never turned my face to life (*i.e.* earthly things), 349.

ontÿnan, wv. I., open; pret. ontÿnde, 1249; p.p. ontÿned, 1230.

onwindan, sv. III., unwind, loosen, open; brêostlocan onwand, opened the bosom's enclosure, 1250.

onwrêon, sv. I. and II., uncover, discover, disclose, reveal, 589, 674; pret. sg. onwrâh, 1243; pret. opt. onwrigē, 1072; p.p. onwrigēn, 1124, 1254; with, 1072 (*cf.* inwrigē, 813).

open, open, known; open ealdgewin, a known battle in olden times, 647.

ôr, [1266] (Leo, "geld").

orcneawe, evident, well known, 229.

ord, m., point, point of a spear, spear (bord ond ord, 1187; bordum ond ordum, 235); beginning (fram [dægēs] orde, 140, 590; æfter orde, 1155); first, chief, prince (of Christ) (æðelinga ord, 393).

ôwiht, aught, something; ôwiht swylces, anything at all of this sort, 571.

P.

Paulus, Paul; sanctus Paulus, 504.

plegean, pres. sv. V. (S. 391. 1),

pret. wv. II., move rapidly, play, prance (sâmeearh plegean, the sea-horse prance, 245); to move (the hands) rapidly, clap, applaud (hē mid bām handum . . . âpweard plegade, he clapped with both hands toward heaven, 806).

R.

râd, f., ride, expedition, journey; tō råde, for a journey, 982.

ræd, m., counsel, advice (rede) (hæleða rædas, the counsels of men, 156); foresight (rædes þearf, need of foresight, 553); power, might (mîn is geswiðrod ræd under roderum, my dominion under heaven is diminished, 919); advantage, weal (begra rædum, for the weal of both, 1009).

ræðan, red. vb., advise, counsel; swâ hire gâsta weard reord of roderum, as the Guardian of spirits counselled her from heaven, 1023.

ræðe = **hraðe**.

rædþeaht, f., counsel, consultation, deliberation, 1052, 1162.

rador, s. **roder**.

rædþeahtende, taking counsel, sagacious, wise, 449, 869.

rand, m., border (of shield); þonne rand dynede, then the shield made a noise, 50.

ræran, wv. I. (rear), promote, stir up, enkindle; geflitu ræran, 443; sæce ræran, 941; geflitu rærdon, 954.

rêc, m., smoke, 795, 804.

reccan, wv. I., explain, expound, narrate, 281, 284; opt. pres. reccen, 553.

rêniend, m., arranger, [880].

reodian, *vv. II.*, pass through a sieve, sift; *geþanc reodode*, sifted the thought, 1239.

rëonig, **rëoni**, *sad*, 1083; in *þam rëonian hofe*, in that sad court, 834.

rëonigmôð, *sad-hearted*, down-hearted, 320.

reordberend, *endowed with speech*, man; *reordberenda*, 1282.

reordian, *vv. II.*, speak, say; *reordode*, 405, 417, 463, 1073 [*speisen*, *Gm.*, 1239].

rëotan, *sv. II.*, weep, mourn; *rëonig rëoteð*, mourneth in sadness, 1083.

rex (*Lat.*), king, ruler (of God), 1042; (of Helen), 610 (!).

rice, *n.*, might, power, dominion, 13, 449, 917; supremacy, victory, 147 (*rices ne wënde*, he did not hope for victory, 62); kingdom, empire, 1231 (*rices*, 59, 820; in *rice*, 9; acc. *rice*, 40, 631).

rice, powerful, mighty; *sio rice wën*, 411; superl. *se ricesða ealles oferwealdend*, the most powerful Sovereign of everything, 1235.

ricene, *adv.*, instantly, at once, 607, 623, 982, 1162.

ricsian, *vv. II.*, be mighty, rule, 434; *þæt ricsie sê*, that He rule, 774.

ridan, *sv. I.*, ride; pret. pl. *ridon*, they rode, 50.

riht, right, true, 13; *þurh rihte æ*, 281.

riht, *n.*, right (of *er riht godes*, against the right of God, 372); that which is right, true judgment, truth (*rihtes wëmend*, the discloser of truth, 880; *rihte*, 390, 663; *ryhte*, 369; *riht*, 601, 1241; *seall . . . riht gehýran dæda gehwylcra*, shall hear judgment for all deeds, 1282); right, possession (*rihta gehwylces*,

of every right, 910; *ænige rihte*, with any possession, 917).

rihte, *adv.*, rightly, exactly, truthfully, 553, 566; *ryhte*, 1075.

rîm, *n.*, number (geteled *rim*es, 2; geteled *rîme*, 634); the number told (on *rîme*, 284; *rîm*, 635).

rîmtálu, *f.*, number; on *rîmtale rîces þînes*, in the number of Thy kingdom, 820.

rînc, *m.*, man, warrior, hero; pl. *rîncas*, 46.

rôð, *f.*, rood, cross, 219, 624, 720, 887, (973), 1012, 1224; gen. *rôðe*, 147, 856, 1235; dat. *rôðe*, 103, 206, 482, 601, 774, 1067, (1241); acc. *rôðe*, 631, 919, 1023, 1075; gen. pl. *rôða*, 834, 869, 880.

roder, *s. rodor*.

rodor, *m.*, heaven (*rodora* [*radora*] *waldend*, 206, 482, 1067; *cýning on roderum*, 460, 1075; *fæder on roderum*, 1151; of *roderum*, 762, 1023); heavens (*rodor eal geswearc*, 856; under *radores ryne*, 795; under *radorum*, 13, 46, 147, 631, 804, 919, 1235).

rodorecýning, *m.*, King of heaven (of Christ); *rodorecýninges bêam*, 887; *rôð . . . rodorecýninges*, 624.

rôf, strong, valiant, renowned, 50.

Rôm, *f.*, Rome; *Rôme bisceop*, bishop of Rome, 1052.

Rômware, *pl.*, Romans, 46; gen. *Rômware*, 9, 40, 59, 62, 129; *Rômwarena*, 982.

rûm, roomy, wide, extensive; *rûmran geþeaht*, more extended knowledge, 1241.

rûn, *f.*, mystery, secret (rune) (*hâlige rûne*, 333, 1169; *enge rûne*, 1262); (secret) council (*éodon þá fram rûne*, 411; *tô rûne*, 1162).

ryht, ryhte, s. riht, rihte.

ryne, m., expanse; under radores ryne, under the expanse of the heavens, 795.

S.

sæ, m., f., sea, ocean, 240; **sæs sidne fæðm,** the sea's wide expanse, 29.

sæc, f., contest; æt sæcce, 1178, 1183, [1257].

sacan, sv. VI., contend, [1181].

sacerdhād, m., priesthood; on sacerdhād, 1055.

Sachius, Sachias, 437.

sacu, f., contest, strife, war; his is singal sacu, this is constant strife, 906; sæce, 1031; sæce ræran, to stir up strife, 941.

sæfearoð, m., sea-coast; æt sæfearoðe sande bewrecene, in the sand-whipped sea-coast, 251.

sægde, s. secgan.

* **sagian, wv. II.,** say, tell; saga, 623, 857.

sæl, m., f., happiness: on sælum = happy, 194.

sælan, wv. I., tie, bind, make fast with ropes (Ger. seilen); sælde, 228.

sælð, f., good fortune, prosperity, [1244].

Salomôn, Solomon; gen. Salomônes, 343.

salor, n. (?), hall, room, royal hall; tô salore, 382, 552.

same, adv., similarly; swâ some, = similarly, in like manner, 653, 1066, 1278; swâ same, 1207, 1284.

sæmearh, m., sea-horse, ship, 245; pl. sæmearas, 228.

samnian, wv. II., collect, assemble, gather; mægen samnode, 55;

werod samnode, 60; werod samnodan, 19.

samod, adv., together, simultaneously, (614), [629], 729, 889; somed, 95.

sâmwislice, adv., semi-wisely, half-wittedly, foolishly, [293].

sanctus (Lat.), saint; sanctus Paulus, 504.

sand, n., sand (shore), 251.

sâne (with gen.), slow, slack, negligent; bæs siðfates sâne, neglectful of this journey, 220.

sang, m., song; earu sang âhóf, the eagle raised his song (= screech), 29; wulf sang âhóf, the wolf raised his song (= howl), 112; sang âhófon, they raised a song, 868.

sâr, n., (sore), pain, sorrow; acc. sâr, 941; dat. pl. sârum, 479, 697, 933.

sâwl, f., soul, 890; gen. pl. sâwla, 461, 564, 799, 906, 1172.

sâwillêas, soulless, lifeless; sâwillêasne, 877.

Sawlus, Saul; Sawles lârum, at the instigation of Saul, 497.

sceacan, sv. IV., shake, move rapidly, escape, vanish; p.p. sceacen, 633.

sceādan, red. vb., divide, separate, decide, rule; pret. scēad, 709.

sceaða, m., scather, injurious enemy; (of devils), scyldwyrcente sceaðan, the sin-committing foes, 762.

sceal, s. sculan.

scealc, m., slave, servant, subject; scealcas ne gældon, the subjects did not delay, 692.

sceamu, f., shame; sceame, 470.

scêat, m., corner, lap, bosom; under womma scêatum, in the bosom of sins, 583; (Grein), latebra, latibulum.

scêawian, *vv. II.*, (show), see, behold; *pret. sg.* scêawode, 345; scêawedon, 58.

sceððan, *sv. VI. and vv. I.*, scathe, injure, oppress; *êow sêo wergœu forðan sceðpeð scyldfullum*, for that reason this punishment oppresses you laden with guilt, 310, [709?].

[**scēnan**? *vv. I.*, "in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln" (Grimm), (151)].

sceolde, *s. sculan*.

sceolu, *f.*, school, troop, (shoal), multitude, 763; *ârlêasra sceolu*, the throng of the godless, 836, 1301.

scīnan, *sv. I.*, shine, gleam; *scīnaþ*, 743, 1319; *scīnende*, 1115.

scippend, *m.*, creator, 370; *scyp-pend*, 791.

scirian, *vv. I.*, arrange in parts, determine; *hira dæl scired*, 1232.

scīr, sheer, bright, clear, pure, 310, 370.

scriðan, *sv. I.*, stride, move; *ofer fifelwæg . . . scriðan . . . brimbisan*, (they let) the rusher over the sea (= ships) stride (= move) over the sea, 237.

scrifan, *sv. I.*, determine, rule, [709].

scufan, *sv. II.*, push, throw; *scúfan scyldigne . . . indrygne sêað*, to throw the guilty one in the dry well, 692.

sculan, *pret. pres.*, should, ought; *2d p. sg.* scealt, 673; *3d p. sg.* sceal, 545; *pl.* sceolon, 756; *pret. sg.* sceolde, 764, 1049; *pret. pl.* sceoldon, 367, 982; (with omission of infinitive), *sceol*, 1192; *opt. pres.* scyle, 896; *sceoldon*, 838; (*para-*

phrase of future), *scealt cwyłmed weorðan*, thou shalt be tortured to death, 687; *scealt . . . drêogan*, 951; *sceol . . . âwendend weorðan*, 580; *sceal . . . þrowian*, 768; *sceall . . . weorðan*, 1176; *sceall . . . gehýran*, 1281; *pl. sculon . . . drêogan*, 210.

scûr, *m.*, shower; *flâna scûras*, showers of arrows, 117.

scyld, *f.*, debt, obligation, crime, sin (*Ger. schuld*); *gen. pl.* scylda, 470, 1313.

scyldful, *f.*, full of guilt, laden with guilt; *êow . . . scyldfallum*, 310.

scyldig, guilty; *scyldigne*, 692.

scyldwyrcende, sin-committing, 762.

scyndan, *vv. I.*, hurry, hasten; *lungre scynde*, hastened hurriedly, 30.

scyppend, *s. scippend*.

sê, *prn. demonstrative, m.*, 465, 928, 1195; (*f. sîo, sêo*); *n. þæt*, 426, 456, 1050, etc.; *gen. m. n. þæs*, 39, 60, 86, etc.; (*adverbial*), *so* (*intensive*), 704; (*conj.*), for that reason, therefore, 210, 768; that, because, 812, 823, 963; *gen. f. þære*, 293, 610, etc.; *dat. m. n. þâm*, 70, 133, 146; *dat. f. þære*, 324, 545; *acc. m. þane*, 294; *þone*, 243, 302, etc.; *acc. f. þâ*, 98, 183, 274, etc.; *acc. n. þæt*, 107, 117, 128; *instr. m. n. þý*, 185, 485, 891, 1178; (*before comparatives*), *the*—*þý bliþra*, 96; *þý fæstlicor*, 797; *þê sorglêasra*, 97; *þê sêl*, 796; *þê gearwor*, 946; (*conj.*), *þý lês*, in order that . . . not, that . . . not, lest, 430; *pl. nom. acc. þâ*, 153, 169, etc.; *gen. þæra*, 285; *þâra*, 450, 470, 740, etc.; *dat. þâm*, 277, 754, etc. *Prn. rel., m., sê*, 243, 545, 1196; *sê*

þe, 303, 774, 913, etc.; **f. sio**, 709; **n. þæt**, 101; **gen. m. n. þæs**, 1251; (**conj.**), **þæs þe**, since, after (**temporal**), 4, 68; since, because, 957, 1140, 1317; **dat. m. n. þām**, 421, 444, etc.; **acc. m. þone**, 423; **acc. f. þā**, 398, 1235; **pl. nom. acc. þā**, 172, 317, etc.; **þā þe**, 154, 280, etc.; **gen. þāra**, **þāra þe**, 508, 818, etc. (**with sing. predicate**), 975, 1226; **dat. þām**. 354, 1067. *Art. def.*, **m.**, **se**, 11, 42, 76, 87, etc.; (**with vocative**), **hæled mīn se lēofa**, 511; **f. sio**, 254, 378, 384, etc.; **sēo**, 266, 309, 558, etc.; **n. þæt**, 94, 272, etc.

sēað, **m.**, well, cistern; in **drýgne sēað**, into the dry cistern, 693.

searo, **s. searu**.

searu, **n.**, plot, deceit; **þurh feondes searu**, 721.

searucraeft, **searo**, **m.**, artistic skill, art; **scarocraeftum**, 1026; [**artifice**, treachery, 721].

searubanc, **m.**, ingenious thought, shrewdness, sagacity; **searubancum**, in wise thoughts, 414; **snottor searubancum**, wise in sage thoughts, 1190.

sēcan (**sēcean**), **wv. I.**, seek, look for, inquire, 216, 420, (**sēcean**), 1149, 1157; **sēcaþ**, 1180; **pret. pl. sōhton**, 322, 414, 474; **person**, from whom something is sought, **with dat. and tō** (**post positive**); **þe ic him tō sēce**, 319, 410; **him tō sōhte**, 325, 568; **seek**, visit, 469, 598, (**sēcean**) 983.

secg, **m.**, man, warrior, (1257); **pl. secgas**, 47, (**secggas**) 260, 552, 998, 1001; **secga**, 97, 271.

secgan, **wv. I.**, say, inform, tell, (**secggan**) 160, 317, 376, 567, 574; **secgaþ**, 674; **pret. sægdest**, 665; **sægde**, 366, 437; **sægdon**, 190, 588, 1117.

sefa, **m.**, mind, heart, 173, 627, 956, 1190; **on sefan**, 382, 474, 532, 1149, 1165; **þurhsīdne sefan**, through expanded mind, 376.

segn, **m.**, token, field-ensign, banner (of cross), 124; (**Lat. signum**).

sêl, good (only in **superl.**); **sêlest**, 532, 1170; **sêlost**, 1165; **âr sêlesta**, 1088; **sêlestan**, 1019; (**with following gen.**), **sêlust**, 527; **sêlest**, 975, 1028; **sêleste**, 1202.

sêl, **adv.**, **comp. better**; **þe sêl**, the better, 796; **superl. sêlest**, 374; **sêlost**, 1158.

self, **s. sylf**.

sellan, **wv. I.**, give, grant; **pret. sg. sealde**, 182, 1171; **p.p. seald**, 527.

semninga, **adv.**, immediately, forthwith, 1110, 1275.

sendan, **wv. I.**, send; **sendeð**, 931; **pret. sende**, 1200; **þæt on þone hālgan handa sendan . . . fæderas ūsse**, that our fathers lay hands on this holy one, 457.

seoððan, **s. siððan**.

seofeða, seventh; **on þone seo-feðan dæg**, on the seventh day, 697; **seofon**, seven; **vii.**, (694).

seolf, **s. sylf**.

seolfren, (**silvern**), made of silver; in **seolfren fæt**, in a silver casket, 1026.

sēon, **sv. V.**, see; **pret. pl. sêgon**.

seonoððom, **m.**, synodal resolution, assembly's conclusions; **seonoððomas**, 552.

seppan, or **sēpan**? **wv. I.**, teach, instruct; **septe sôðcwidum**, taught with true speeches, 530.

seraphin, seraphim; **þe man seraphin be naman hâteð**, 755.

settan, **wv. I.**, set, put (on **ge-writu setton**, put in writing, 654,

658); set, put, place (hêo hîe on cnêow sette, she put them on her knee, 1136; gesundne sîð settan, make a prosperous voyage, 1005); court, reckon (þæt hê him þa wêa-ðæð tō wræce ne sette, that he might not reckon this evil deed for vengeance against them, 495; sârum settan, persecute with pains, 479).

sib, s. **syb**.

sîd, wide, extended, large; ofer sîd weorod, among the large crowd, 158; ofer sîdne grund, over the wide earth, 1289; sâs sîdne fæðm, the ocean's wide expanse, 729; þurh sîdnese fan, through expanded mind, 376.

sîde, far; sîde ond wide, far and wide, 277.

sîdweg, m., wide way, great distance; of sîdwegum, 282.

sîð, m., journey, voyage, expedition; sîðes, 247, 260, 1219; sîðe, 1001; sîð, 111, 243, 997, 1005.

sîð, adv., comp., later, afterwards; ær oððe sîð, 74 (cf. 975); sîð nê ær, 240 (cf. 572).

sîðdagas, pl. m., later days, later time; on sîðdagum, 639.

sîððan, **syððan** (sioððan, 1147), adv. dem., after that, afterwards, later, 271, [439], 481, 483, 504, 507, 518, 636, 639, 677, 926, 1028, 1060, 1147, 1302, 1315; rel. conj., since, when, as soon as, after, 17, 57, 116, 230, 248, 502, 842, 914, 1002, 1016, 1037, 1051.

sîðfæt, m., journey, voyage, 229; þæs sîðfates sêne, negligent of this expedition, 220.

sîðian, vv. II., journey, go; [sîðigean, 1107]; sîðode, 95.

***sîðmægen**, n., [Grein, 26].

sîðwerod, n., [Körner, 26].

sîe, pres. opt. of subst. verb (S. 427), 542, 675, 773, 789, 799, 810, 817, 893, 1229; pl. sien, 430.

sig, m., victory, 144, (1181).

sigebêacen, n., beacon of victory, victory's sign (of the cross), 888; be þâm sigebêacne, 168, 1257; sêlest sigebêacna, 975.

sigebêam, m., tree of victory, cross; þæs sigebêames, 965; be þâm sigebêame, 420, 444, 665, 861; gen. pl. sêlest sigebêama, 1028; acc. pl. sigebêamas, 847.

sigebearn, n., child of victory, victorious son; (of Christ) sigebearn godes, 481, 863, 1147.

sigewên, f., victorious queen (of Helen), 260, 998.

sigelêan, n., reward of victory; sêlust sigelêana, the best of the rewards of victory, 527.

sigelêoð, n., lay of victory, song of victory, 124.

sigerôf, famous for victory, strong in victory; sigerôf cyning, 158 (cf. 437); secgas sigerôfe, 41; sigerôfe, the renowned in victory, 868; sigerôfum, 71, 190.

sigespêd, f., victory, fortune in arms, 1172.

sigor, m., victory; gen. sg., sigores tâcen, 85, 104, 1121; acc. sigor æt sæcce, 1183; gen. pl. sigora dryhten, 346 (cf. 488, 732, 1140, 1308).

sigorbêacen, n., sign of victory (of cross), 985.

sigoreynn, n., victorious race; victorious beings (of angels), 755.

sigorlêan, n., reward of victory; sigorlêan in swegle, reward of victory in heaven, 623.

Siluester, Silvester; fram Siluestre, by Silvester, 190.

- sîn, his**, [488].
- sinc**, n., treasure, riches, gold; since brytta, dispenser of treasure, 194.
- sincgim**, m., valuable gem, jewel, 264.
- sincweorðung**, gift of treasure, gift; him Elene forðgeaf sincweorðunga, Helen granted him gifts, 1219.
- sindon**, 1081; sint, 740, 744, 826; syndon, 754; synt, 605, 742, 1267; pl. pres. indic. of subst. verb.
- sindrêam**, m., everlasting joy; in sindrêame, 741.
- singal**, continual; þis is singal sacu, 906.
- singallíce**, adv., continuously, 747.
- singan**, sv. III., sing, (sound); singaþ, 747; sang, 337, 1189; sungon, 561; p.p. sungen, 1154; býman sungon, the trumpeters sounded, 109.
- sint**, s. **sindon**.
- siomian**, wv. II., tarry, linger; siomode in sorgum .vii. nihta fyrst, lingered in sorrow for the space of seven nights, 694.
- sionoð**, m., synod, assembly; tó sionoðe, 154.
- sittan**, sv. V., sit; þú sylf sitest, Thou Thyself sittest, 732.
- six**, s. **syx**.
- slæp**, m., sleep; on slæpe = asleep, 69; of slæpe, out of sleep, 75.
- slîðe**, cruel, dire, dreadful; on þá slîðan tíð, at that dire hour, 857.
- smæte**, pure (of gold); swâ smæte gold, as pure gold, 1309.
- smêagan**, wv. II., search into, reflect; georne smêadon, reflected earnestly, 413.
- snoter**, prudent, wise; snottor searuþancum, skilled in wise thoughts, 1190; super. þâm snote-restum, 277.
- snûde**, adv., quickly, swiftly, 154, 313, 446.
- snyrgan**, wv. I., hurry, hasten, 244.
- snyttro**, f., shrewdness, sagacity, wisdom, 154, 293, 313, 374, 382, 407, 544, 554, 938, 959, 1060, 1172.
- sôð**, sooth, true, 444, 461, 488, 564, 888, 1122; þone sôðan sunu wealdendes, 892; sôðra . . . wundra, 778.
- sôð**, n., sooth, truth; dat. sôðe, 390, 663; wið sôðe, 307; acc. sôð, 395, 588, 690, 708, 1140; tó sôðe, in truth, truthfully, 160, 574; þurh sôð, in truth, verily, 808.
- sôðcwide**, m., true speech; septe sôðcwidum, taught in true speeches, 530.
- sôðcyning**, m., true king, 444.
- sôðfæst**, fast in truth, true; sôðfæste, 1289; sôðfæstra lêoht, 7.
- sôðfæstnes**, f., state of being grounded in truth, truthfulness, piety, justice; sôðfæstnesse sêcean, to seek piety, 1149.
- sôðlice**, adv., truthfully, 317, 665; in truth, indeed, 799; indeed, verily, 200, 577.
- sôðwundor**, n., true miracle; sôðwundor godes, 1122.
- some**, s. **same**.
- somed**, s. **samod**.
- sôna**, adv., soon, forthwith, 47, 85, 222, 514, 713, 888, 1031.
- sorg**, f., sorrow, grief; dat. sg. sorge, 922, 1031; dat. pl. sorgum, 694, 1244.
- sorgian**, wv. II., sorrow; sorgað, 1082.

sorglēas, without sorrow, free from care; þê sorglēasra, the freer from care, 97.

spâld = **spâdl**, **spâtl**, n., spittle, 300.

spêd, f., speed (Godspeed), success, good fortune; hê âh æt wigge spêd, he had success in battle; mihta spêd, fulness of powers, 366.

spêowan, vv. I., spew, spit; spêowdon, 297.

spild, m., destruction, annihilation; þurh dêofles spild, through the devil's destruction, 1119.

spôwan, red. vb., with instr., have success, be successful; ne môt ænige nû rihte spowan, I cannot now be successful with any right, 917.

sprecan, sv. V., speak; pret. sg. spræc, 332, 404, 725.

stæð, n., beach, shore (Ger. gestade), bank (of river), of Danube, 38, 60; ymb geofones stæð, 227, (cf. 230).

staðelian, vv. II., found, fix, establish, make steadfast; opt. pres. staðelien, 427; ind. pres. staðelige, 797; staðolian, 1094.

stân, m., stone, 613; acc. 615; stâne, pl., 565; instr. pl. stânum, 492, 509.

stânclif, n., crag, cliff; æfter stânclifum, behind the cliffs, 135.

standan, sv. VI., stand; standað, 577; pret. pl. stôdon, 227, 232; stand forth, spread (hildegea stôd, fear of battle spread, 113).

stângefôg, n., stone-fitting, stone-laying; stângefôgum, 1021.

stângripe, m., handful of stones, (Grim); dat. pl. stângreopum, 824.

stânhlið, n., rocky slope, cliff; under stânhleoðum, 653.

stærceðfyrhð, strong-minded, brave, 38.

stêam, m., steam, vapor, smoke; stêam ûp ârâs, the smoke arose, 803.

stearc, stark, stiff, stiff-necked, hard-headed; stearce, 565; streac ond hnesce, hard and soft, 615.

stede, m., stead, place, locality, region; stede . . . ymb Danûbie, the region round the Danube, 135.

stedewang, m., field; æfter stede-wange, on the field, 675, (cf. 1021).

stefn, f., voice; hæðrum stefnum, 748; clænum stefnum, 750.

stefn, m., time (in multiplication); niwan stefne, anew, again, 1061, 1128.

stênan, vv. I., decorate with stones (gems), 151.

Stephanus, Stephen, 492, 509, 824.

steppan, sv. VI., step, advance, storm; stôpon stiðhidige, the courageous stormed, 121; stôpon . . . stiðhygende, the steadfast in mind advanced, 716.

stiðhîdig, of determined mind, stout-hearted, courageous, 121.

stiðhygende, stout-minded, steadfast in mind, 683, 716.

stôw, f., stow, place, spot, 675; dat. stôwe, 716, 803; acc. stôwe, 653, 683.

strang, strong, severe; tô ðan strang, so severe, 703.

streac, s. **stearc**.

strêam, m., stream, current; ofer geofenes strêam, over the sea's current, 1201.

strûdan, sv. II., spoil, rob, plunder; æhta strûdeð, despoils my possessions, 905.

stund, f., period, time (Ger.

stunde); dat. sg. stunde, at that time, 724; dat. pl. stundum, awhile(?), 121; stundum, from time to time, time and again, 232.

sum, indef. prn., some one, some; sume hwile, some while, 479; sume . . . sume, some . . . others, 131, 132, 133, 136, 548.

sumer, m., summer; ær sumeres cyme, before the advent of summer, 1228.

sund, m., swimming, sound, sea; sunde getenge, made fast on the sea, 228; sunde bewrecene, sea-whipped, (251).

sundor, adv., apart, aside, asunder, 407, 603, 1019.

sundorwîs, especially wise; sægdon hine sundorwisne, they called him especially wise, 588.

sunne, f., sun; sunnan beorhtra, brighter than the sun, 1110.

sunu, m., son (of Christ); sunu meotudes, 461, 474, 564, 686, (cf. 592, 778, 892, 1318); voc. sunu, 447; gen. suna, 222; dat. suna, 1200.

sûsl, n., misery, torture, torment; sûsle gebunden, bound in torment, 772; sûslum beþrunge, oppressed by miseries, 950; in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944.

swâ, adv., so (intensive), so (in this manner), 153, 306, 325, 350, etc.; swâ þeah, and yet, nevertheless, 500; as, 87, 100, 190, 207, etc. (swâ brimo fæðmaþ, as far as the sea (extends) embraces, 972; swâ = as soon as, 128; swâ . . . ne, without, although . . . not, 340.

swâmian, vv. II., become obscure, vanish, [629].

swæs, beloved, own; mîn swæs sunu, 447; mîn swæs fæder, 517.

sweart, black, dark, superl. in þâ sweartestan . . . witebrôgan, into the blackest . . . of the torturing terrors, 931.

swefan, sv. V., sleep; pret. sg. swæf, 70.

swefen, m., sleep, dream, vision; swefnes woma, noise of a dream, 71 (s. note, 71).

swegl, n., heaven; under swegles hlêo, 507; under swegle, 75; in swegle, 623; on swegle, 755.

swelling, m. or f.(?), swelling, swelling sail; under swellingum, under swelling sails, 245.

sweng, m., stroke, blow; fýða swengas, blows of the waves, 239.

sweord, n., sword; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

sweordgeniðla, m., sworded foe, foe armed with a sword, 1181.

sweot, n., band, multitude, troop, [26]; for sweotum, before the troops, 124.

sweotole, adv., visibly, clearly, plainly, 26, 168, 861.

sweotollice, adv., clearly, 690.

swican, sv. I., fail, fall short, become untrue, [293].

swið, strong; comp. swiðra; sêo swiðre, = the strong (hand), the right (hand); mîn on þâ swiðran, on my right hand, 347.

swiðe, adv., very, strongly, severely, fiercely; tô swiðe, too fiercely, 663; swâ swiðe, so strongly, 940; super. swiðost, = most, very much; twêon swiðost, very much in doubt, 668 (cf. 1103).

swige, still, silent, 1275.

swilt, s. swylt.

swinsian, vv. II., sound, resound; sê swinsade, the sea resounded, 240.

swonrâd, f., swan-road, sea; ofer swonrâde, over the sea, 997.

swylc, such, of this sort (owiht swylces, anything of this kind, 571); such as, whoever (swylce . . . Hûna cyning . . . meahte âbannan, such as the king of the Huns might order, etc., 32).

swylce, adv., likewise, in the same manner, 3, 1033; like, resembling, as (swylce rêc, as smoke, 804; swylce heofensteorran, like the stars of heaven, 1113).

swylt, m., death, 447; swilt, 677.

syb, **sib**, f., peace; gen. sybbe, 446, 1315; dat. sybbe, 598; acc. sybbe, 1183; relationship, love, 1207; (Ger. sippe), [26].

syððan, s. **siððan**.

sylf, prn., self; sylf, 303, 466, 732, 855, 1280; sylfa, [439]; gen. f. hie sylfre, 222; dat. m. n. sylfum, 69, 184, 1295; acc. m. sylfne, 200, 209; gen. pl. sylfra, 1207; acc. pl. sylfe, 1001;— seolf, 708, 808; seolfum, 985; seolfne, 488, 603; pl. seolfe, 1121; gen. f. hire selfre, 1200.

symle, adv., always, continually, 469, 915, 1216.

Sýmon, Simon, 530.

syn, f., sin, 414; gen. sg. synne, 772; gen. pl. synna, 497, 514, 778, 940, 958, 1318; dat. pl. synnum, 677, 1244, 1309.

syndon, s. **sindon**.

synful, sinful; synfulle, those laden with sin, 1295.

synnig, sinful, 956.

synt, s. **sindon**.

synwyrcende, sin-committing, 395, 944.

syx, six, 741; mid syxum . . .

fiðrum, with six wings, 742; butan .vi. nihtum, 1228.

syxta, sixth; syxte gear, sixth year, 7.

T.

tæcan, vv. I., show, point out; tæhte, 631.

tâcen, n., token, mark, sign, 171 (sigores tâcen, 85, 184, 1121; tâcen, 104, 1105; tâcna torhtost, the brightest of signs, 164); sign, wonder, miracle (tâcna gehwylces, of every wonder, 319; tâcnum cýðan, declare in signs, 854; alra tâcna gehwylc, each of the old heroic deeds, 645).

têar, m., tear; têaras fêollon, the tears fell, 1134.

tellan, vv. I., count, reckon, consider, believe; þonc ic . . . fæstne talde, whom I believed made fast, etc., 909.

tempel, n., temple; tempel dryhtnes, 1010; godes tempel, 1022; tô godes temple, 1058.

têona, m., injury, insult, vexation; tô têonan, as a vexation, 988.

tîd, f., tide, time, period (on his dagana tîd, throughout the period of his days, 193; on þa æðelan tîd, in that glorious day, 787; in hira lîfes tîd, in her lifetime, 1209; feala tîda, many times [lit., much of times], 1044; tîdum gerýmde, prolonged [my time] with time [?], 1249); hour (on þa slîðan tîd, at this dreadful hour, 857; oð þa nigoðan tîd, until the ninth hour, 870; nigoðe tîd, ninth hour, 874).

tîl, good; swâ tiles, swâ trâges, whether good or evil, 325.

tîonlêg, m., destructive flame, 1279.

tîr, m., glory, 164 (s. note, 164); **tîre** getâcnod (decore insignitum, Gm.), stamped with Thy glory, 754.

tîrêadig, glorious, rich in glory, renowned; **tîrêadig** cyning, 104; **tîrêadig** cwên, 605; **tîrêadig**, 955.

tô, prep. (1) with dat. (to whom?), to, 604, 1073, 1100, 1318; (wherefore? to what?) to, etc., 10, etc.; (often best translated by ["as" and] apposition), **tô** hrôðer, a joy, 16; **tô** wræce, a vengeance, 17 (cf. 23, 34, 45, 48, etc.) (whither?), 32, 52, 83, 216, etc.; (after **sêcan**), of, from, 319, 325, 410, 568; (temporal), for, in (**tô** wîdan feore, in eternity, 211, 1321; **tô** sôðe, s. **sôð**; **tô** hwan, to what [purpose], 1158; with inflected inf. [Lat. gerund], **tô** gecƿðanne, 533; **tô** gecêosanne, 607; **tô** gelæstenne, 1166). (2) with gen., **tô** þæs, = to such a degree, so; **tô** þæs heard, so intolerable, 704 (cf. **tô** þan, = so, 703).

tô, adv., too; **tô** lyt, 63; **tô** swiðe, 663; **tô** late, 708; (adv. of direction), þær hie **tô** sægon, while they looked on (cf. Ger. zusehen), 1105.

tôgênes, adv., in return, in reply, 167, 536.

tôglîdan, sv. I., fall apart; swâ lago **tôglîdeð**, as the sea separates, 1269; nihthelm **tôglîd**, the helmet of night fell apart (i.e. darkness vanished), 78.

tohte, f., fight, battle; **tohtan** sêcaþ, such battle, 1180.

torht, bright, luminous; super. tâcna **torhtost**, the brightest of signs, 164.

torht, n., brightness, clearness; **torht** ontýnde, 1149.

torn, offence, anger, grief; nalles

for torne, by no means on account of grief, 1134.

torngenîðla, m., wrath-provoking enemy; **torngenîðlan**, 568, 1306. **tôsomne**, adv., together, 1202.

tôweorpan, sv. III., throw apart, break in pieces, destroy; p.p. **tôworpen**, 430.

tôwrecan, sv. V., drive apart, scatter; **wurdon** heardingas **wîde tôwrecene**, the heroes were driven wide asunder, 131.

trâg, evil; swâ tiles, swâ trâges, 955.

trâg, f., evil; wênde him **trâge** hnâgre, he feared the deplorable evil, 668.

tredan, sv. V., tread; **trydeð**, traverses, 612; pret. **mearh** moldan **træd**, the horse trod the earth, 55.

trêo, n., tree (lifes **trêo**, tree of life [in Paradise], 757); tree, tree of the cross (**rôde** **trêo**, 147, 206, 856), cross, 89, 107, 128, 165, 214, (trîo), 429, 442, 534, 701, 706, 828, 841, 867, 1027; **trêow**, 664; gen. **trêowes**, 1252.

Trôîâna, pl., Trojans, 645.

trymman, wv. I., strengthen, encourage; hine god **trymede**, him did God make strong, 14; **fêðan** **trymedon** eoredcestum, 35(?) (s. note, 35).

tû, s. **twegen**.

tûhund, two hundred, 2; .cc., 634.

turfhaga, m., turf-covering, turf sod; under **turfhagen**, 830.

twâ, s. **twêgen**.

twegen, m., two, 854; f. **twâ**, 880, 955, 1180; n. **tû**, 605 (cf. 754); dat. **twâm**, þâm **twâm** dælum, to these two parts, 1306.

twentig, twenty; .xx., 830.

twêo, m., doubt (*twoness*), 171; twêon swiðost, very much in doubt, 668.

tweogan, **twêon**, wv. II., doubt, [668].

tyht, m., motion; on tyhte, in motion, 53.

p.

pâ, adv., there, then, 7, 25, 42, 69, 94, etc.; rel. conj., inasmuch as, as, since, when, 1, 172, 294, 389, 709, etc.

pa, s. **sê**.

paſian, wv. II., consent to, allow, suffer to come to pass, 608.

pâm, s. **sê**.

pan, adv., tô pan, = so; tô pan strang, so severe, 703; [wiððan, 926]; (cf. ârpan, forþan, siððan).

panc, m., thought, grace, thanks; sîe ðê . . . þanc bûtan ende, to Thee be thanks without end, 811 (cf. 893).

pancian, wv. II., thank; gode þancode, she thanked God, 962, 1139.

pane, s. **sê**.

panon, adv., thence, 143, 148; from that time, 348.

þær, adv., there, 41, 84, 114, etc.; where (rel.), 329, etc.; þær hê on corðre swæf, as he slept *there* in the crowd, 70; þær hie tô sægon, as they looked on, 1105; þær . . . ne, unless, 839, [979].

pâra, **pâra**, **þære**, s. **sê**.

pâs, s. **þes**.

pæs, s. **sê**.

þæt, s. **sê**.

þæt, conj., that, 9, 144, 170, 175, etc.; þæt þe, that, 59 (?); that, in order that, 324, 375, 409, 428, 552,

677, 679, 1055; that, so that, 15, 36 (?), 209, 501, 580, 830, 933.

þê, rel. *prn.*, (*alone*) who, which (noun and acc.), 160, 163, 183, 298, 319, etc.; (*with dem.*), s. **sê**; (*with pers. prn.*), þê þis his bêacen wæs, whose sign this was, 162; þû ðê âhst doma geweald, Thou, who hast power over wills, 726; conj., that, 985; ðê dryhten âr âhangen wæs, where the Lord was hanged, 717.

þê, s. **sê** and **þû**.

þeah, conj., yet, 500; although, 48, 82, 174, 362, 393, 479, 509, 513, 707, 824, 1118, [1122], 1259.

þeaht, f., thought; on môdes þeaht, in the mind's thought, 1242.

þeahtian, wv. II., think, deliberate, reflect; þeahtedon, 547.

þearf, f., need; nû is þearf mycel, now there is much need (that), etc., 426; is êow rædes þearf, (there is need to you), you have need of foresight, 553.

þearf, s. **þurfan**.

þearl, strong, severe, violent; þrêanýd . . . þearl, violent, terrible necessity, 704.

þêaw, m., custom, habit, usage; dat. pl. cristenum þêawum, Christian usages, 1211.

þec, s. **þû**.

þegn, m., servant, man, warrior; þegn ôðerne, 540; þegna þrêate, 151; þegna hêap, 549; disciple, (ond his þegnum hine . . . seolfne gefýwde, and showed himself to his disciples, 487).

þegnung, f., service, ministrat-ion; tô þegnunge þinre, 739; þâ þegnunge, 745.

þencan, wv. I., think; pret. pl. þohton, 549; consider, intend, wish,

(lȳsan þōhte of hæftnēde, wished to release (you) from bondage, 296).

þēod, f., people, nation, 468; dat. on þysse þēode, 539; ofer þæt Ebrēa þēod, 448; pl., men, people, gen. þēoda, 185, 421, 659, 781.

þēodan, wv. I., add, commit, [403]. [ple, 1156.

þēodcwēn, f., queen of the peo-

þēoden, m., king (of Christ), 487, 563, 777, 858; (of Constantine), þēodnes, 267.

þeodenbealu (acc. to Wülker), added injury, extraordinary injury, 403. [þēodscipe, 1167.

þēodscipe, m., discipline; þurh

þēon, wv. (S. 408, 8), commit; þēodon, [403].

þēos, s. **þes**.

þēostor, **þȳstor**, n., or **þēostru**,

þȳstru, f., darkness; lēoht wið þȳstrum, light with darkness, 307; þēostrum forþȳlmed, shrouded in darkness, 767.

þēostorcofa, m., dark space; in þēostorcofan, 833.

þēostorloca, m., dark lock-up, dark prison; underþēostorlocan, 485.

þēostre, dark; þēostrum geþancum, with dark thoughts, 312.

þēowdōm, m., service; in godes þēowdōm, 201.

þēownēd, f., servitude, slavery; þēownēd þolian, endure the slave's necessity, 770.

þerscan, sv. III., thrash, beat; þirsecð, 358.

þes, prn. (adj. and subs.), this; m. þes, 703, 704; f. þēos, 468, 533, 551, etc.; n. þis, 162, 435, 903, etc.; dat. (m), n. þissum, 576; f. þysse, 402, 539, 643; acc. m. þysne, 312; n. þis, 630, 659; instr. (m.), n. þȳs, 92; pl. nom. and acc. þās, 749,

1173; gen. þysa, 858; dat. þyssum, 700.

þicgan, sv. V., receive; pret. sg. þege, 1259.

þīn, pers. prn., thy, thine, 489, 510, 597, etc.; s. **þū**.

þincan, s. **þyncan**.

þing, n., thing; þinga gehwylc, 409, (cf. 1156); tō þinge, as a fact (?), 608.

þinggemearc, n., characterization of a thing, determination of time, time; gen. (adv.) þinggemearces, according to time (as one counts time), 3.

þingian, wv. II., intercede for (with dat.); ac his eald fēondum þingode þroththerd, but patiently he made intercession for his embittered enemies, 494; speak, made a speech, (him . . . wið þingode, spoke to him, 77); Judas hire ongen þingode, Judas replied to her, 609, 667.

þis, **þis-**, s. **þes**.

þolian, wv. II., suffer, endure, 770.

þone, s. **sē**.

þonne, adv., then, 446, 489, 526, 931, 1286; conj., when, if, 50, 473, 618, 1178, 1179, 1185, 1273, 1280; than, (after comp.) læsse . . . þonne, 48; ænlicra þonne, 74; furðurþonne, 388; (with implied comp.), þæt wæs fār mycel, open ealdgewin þonne þeos æðele gewyrd, that was a great danger, the known battle of olden times, (older, or greater?) than this noble event, 647.

þracu, f., onrush, storm, conflict, battle; þræce, to the contest, 45; wið þēoda þræce, against the attack of the people, 185.

þræg, f., time; þrægum, at times, sometimes, 1239, [668].

þræcheard, strong in battle, valiant in combat, 123.

þrægan, *ww. I.*, run; **þrægd** 1263.

þræa, *m. f.*, threat, might; **þræam** for

might oppresser

þræalic, oppression, was þræ, pryced, with 1277.

terrible, horrible; **þæt** **þræalic** **geþôht**, that was a horrible conception, 426.

þræagan, *ww. III.*, reprove, punish; *p.p.* in **ðâm** **midle** **þræad**, punished in the middle, 1296.

þræanêd, *f.*, dire necessity; **þræanýd**, 704; **þræanêdum**, 884.

þræat, *m.*, crowd, troop, multitude; *dat. (instr.)*, **þreate**, 51, 326, 329; **þegna** **þreate**, 151; **folca** **þ.**, 215; **wigena** **þ.**, 217; **gumena** **þ.**, 254, 1096; **seoga** **þ.**, 271; **wera** **þ.**, 537; **beorna** **þ.**, 873; for **þyslicne** **þræt**, before such a crowd, 546.

þrêo, three, 2, 285, 483, 869, 1286; *III.*, 833, 847; *gen.* **þrêora**, 858.

þreodian, *ww. II.*, think over, reflect upon, consider; *pret. sg.* **þreodude**, 1239; *pret. pl.* **þrydedon**, 549.

þrida, third, 855, 1298; *sio* **þridde**, 884; **þý** **þridan** **dæge**, 185 (cf. 485).

þringan, *sv. III.*, throng, press, hasten; *pret. pl.* **þrunгон**, 123, 329.

þriste, bold, determined, confident, 267; audacious, 1286.

þriste, *adv.*, boldly, confidently, 409, (1167).

þritig, **þrittig**, thirty; *xxx.*, 3.

þroht, *m.*, torture, 704.

þroththerd, strong in enduring torture, patient, 494.

þrosm, *m.*, smoke; **þrosme** **beþehte**, covered with smoke, 1298.

þræ

þrian, *ww. II.*, suffer, endure.

þr; **þrôwode**, 421.

þrýðbord, *n.*, strong shield, 151.

þrydian, *s.* **þreodian**.

þrym, *m.*, glory, majesty (of God), the Most Glorious; **eallra** **þrymma** **þrym**, the Glory of all glories, 486, 519; **allra** **cýninga** **þrym**, the Most Glorious of all kings, 816, (cf. 1090); **þrymmes** **hyrde**, Guardian of glory, 348, 859; **þrymme**, with glory (= glorious), 745; in **þrynesse** **þrymme**, in the majesty of the trinity, 177; on **þrymme**, in majesty, 329.

þrymcyning, *m.*, glorious king, king of glory, 494.

þrymlice, *adv.*, gloriously, 781.

þrymsittende, throned in glory; **ðe . . . þrymsittendum**, to Thee throned in glory, etc., 811.

þrýnes, *f.*, threeness, trinity; in **þrynesse** **þrymme**, 177.

þû, *pers. prn.*, thou, 81, 83, 84, etc.; **þû** **þe**, Thou who, 726; **þû** (alone) (Thou) who, 727, 730, 732; *gen.* **þîn**, **sê** **êhteð** **þîn**, who will persecute thee, 928; *dat.* **þê**, 79, 81, 82, 441, etc.; *acc.* **þec** 403, 447, 539, 676, 823, 931; **þê**, 522, 789, 814, etc.

þûf, *m.*, banner, 123.

þurfan, *pret. pres.*, need; *ne* **þearft** **ðû . . . sâr** **nîwigan**, thou needst not renew the sorrow, 940; need, may, dare (?), *ic* **þâ** **rôde** *ne* **þearf** **hleahre** **herigea**n, this cross I dare not despise with the laughter of scorn, 919 (?); cf. **þorfte**, 1104.

þurh, *prep.* with *acc.*, through, causal (occasion, agent, means, instrument), 120, 147, 153, 165, 172, 183, 199, 281, 289, etc., 459, 626, 646, 808, 1106; *at*, because of, on account of, 86, 98, 400, 1167, 1301;

(manner), in, with, 6, 685; by, for the sake of (*þurg þæt beorhte gesceap*, etc., by that bright object [I will pray], 790; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, that I swear by the Son of the Creator, 686; *ic êow healsie þurh heofona god*, I adjure you by the God of heaven, 699).

þurhdrifan, sv. I., shove through, penetrate, imbue; *mid dysige þurhdrifen*, imbued with folly, 707.

þurhgêotan, sv. II., pour through, fill, imbue, saturate; *glêawnesse þurhgoten*, impregnated with knowledge, 962.

þurhwadan, sv. VI., go through, bore, pierce; *þe . . . fêð þurhwôdon*, (of the nails) which pierced the feet, etc., 1066.

þus, adv., thus, so, 189, 400, 528, 1120, 1237.

þûsend, n., thousand; m., 285, 326.

þý, s. *sê*.

þyder, adv., thither, on that side, 548.

þyncan, vv. I., seem, appear; pret. sg. *þuhte*, 72; *sêlost þuhte*, 1165; opt. pres. *sêlest þince*, 532; seem good, *dô swâ þe þynce*, do as seems good to thee, 541.

þys, s. *þes*.

þyslic, thuslike, such a; for *þyslicne þreat*, before such a crowd, 546; (adv.), in this manner, thus, 540.

þysne, **þysa**, **þysse**, **þyssum**, s. *þes*.

þýst, s. *þêost*.

U.

ûðweota, m., wise man, philosopher, scribe; *ûðweotan*, 473.

ûhta, m., or *ûhte*, n. (S. 280. 1),

dawn of morning; on *ûhtan*, at dawn, 105.

ûhtsang, m., song at dawn, [29].

unâsecgendlic, unutterable, 466.

unbrâce, indestructible, everlasting; *æðelum unbrâce*, in its properties endless, (1029).

unclæne, unclean; *fram unclænum . . . gâstum*, 301.

uncûð, unknown; *uncûðe wyrd*, unknown occurrence, 1102.

uncýðig, ignorant, 961; *elnes oncýðig*, unacquainted with power, powerless, 725.

undearnunga, adv., openly, unreservedly, 405; *undearnunga*, 620.

under, prep. (with dat.), under, 13, 46, 75, 147, 245, 507, etc.; under (deep in), 218, 485, 625, 653, 695, 832, 843, 1092; (with acc.), under, 44, 764.

ungelice, adv., unlike, differently, unequally, 1307.

unhwilen, without limit of time, eternal; *drêam unhwilen*, 1232.

unlifgende, lifeless, 879.

unlýtél, not a little, much, great; *mægen unlýtél*, not a little crowd, 283; *folc unlýtél*, not a little folk, 872.

[**unne**, f., permission, favor, [1246].]

unoferswiðeð, unvanquished, invincible, 1188.

unriht, wrong, false; *unrihte æ*, unrighteous law, 1942.

unriht, n., wrong, injustice, sin; *unrihtes*, 472, 516; on *unriht*, 582.

unrîme, numberless, unnumbered; *unrîme mægen*, 61.

unscyldig (Ger. *unschuldig*), guiltless, innocent; *unscyldigne*, (423), 496.

unscynde, not injuring, blame-

less, glorious; *dôm unscyndne*, 365;
gife unscynde, 1201, 1247.

[*unsêoc*, unsick, 1247; Ettmüller.]

unslaw, unslow, stirring, active,
 202.

unsnyttro, f., un wisdom, folly;
unsnyttro, in folly, 1285; *unsnyt-*
trum, foolishly, 947.

unsôfte, adv., unsoftly, with diffi-
 culty; *sune unsôfte aldor genere-*
don, some saved life with difficulty,
 132.

untrâglice, adv., without reserve,
 without hesitation, 410.

untwêonde, undoubting, un-
 wavering; *hyht untwêondne*, un-
 wavering hope, 798.

unweaxen, not grown up, young;
mec . . . unweaxenne, 529.

unwîslice, adv., unwisely, 293.

ûp, adv. (direction), up, upwards,
 87, 95, 353, 700, 712, 714, 717, 736,
 794, 803, 879, 1107, 1226.

uppan, prep. (with dat. or acc.
 postpositive), over; *him uppan*,
 over him, 886.

uppe, adv., up, above; *uppe =*
on high, 52; [im schwange, 1266,
 according to Dietrich].

ûprador, m., upper heaven, fir-
 mament, 731.

ûpward, adv., upward, toward
 heaven, 806.

ûr, m., aurochs, name of the rune
 for *u*.

ûrigfeðera, dewy-winged, 29;
ûrigfeðra earu, 111.

ûs, pers. prn., dat. *us*, 400, 637;
 acc. *ûsic*, *us*, 533.

ûsse, pl., our; *fæderas ûsse*, 425,
 458.

ût, adv., out; *beran ût þræce*
rincas under *roderum*, to lead out to
 combat the heroes under heaven, 45.

W.

wâ, adv., woe; *ond gehwædres*
wâ, and in either event woe (?), 628.

wadan, sv. VI., wade, go, ad-
 vance; *wadan wægflotan*, wave
 floaters press on, 246.

wæðan, vv. I., hunt, roam
 around; *wæðed be wolcnum*, darts
 over (past) the clouds, 1274.

wædl, f., poverty, want; *ge-*
wende tô wædle, betakes himself to
 want, 617.

wæg, m., wave; *wæges welm*,
 the wave's motion, 230.

wægflota, m., wave-float, ship;
 pl. *wægflotan*, 246.

wæghengest, m., wave-horse,
 ship (Ger. *hengst*); *wæghengestas*,
 236.

wald, s. *weald*.

wælfel, greedy for corpses,
 ghoulish, 53.

wæhlence, f., battle-link, coat
 of mail; pl. *wæhlencan*, 24.

wælhreow, wild in battle, un-
 restrained, cruel; *wælhreowra wig*,
 the battle of the cruel, 112.

wærest, f., death-rest, bed of
 slaughter, grave's quiet; *wunode*
wæreste, rested in the quiet of the
 grave.

wælrûm, f., battle-secret; *wæl-*
rûne ne mâð, he did not conceal
 the battle-secret, 28.

wan, wan, wanting, color, dark,
 black (of the raven), 53.

wang, m., field; *nê þæs wanges*
wiht, nor anything of this field,
 684.

wangstede, m., point of the
 field, locality, field; of *ðam wang-*
stede, 794; on *ðam wangstede*,
 1104.

wannhâl, unhealthy, weak; **wraðu wannhálum**, help for the sick, 1030.

wansælig, unhappy, miserable; **weras wonsælige**, 478; **werum wansæligum**, 978.

wæpen, n., weapon, 1189; **wæpen âhof**, took up arms, 17; **wæpnum**, 48.

wæpenþracu, f., storm of weapons, conflict; acc. **wæpenþræce**, 106.

wær, fidelity (**wær wið þec**, fidelity toward Thee, 823); favor, protection (**wære bêodan**, announce protection, 80).

wærlíc, cautious, prudent; **worda wærlícra**, of prudent words, 544.

wæstm, m. f. n., growth, fruit; **wæstmum gêacnod**, fructified with fruit, 341.

wât, s. **witan**.

wæter, n., water; **ymb þæs wæteres wylm**, around this water's stream, 39 (cf. 60).

wê, pers. prn., we, 364, 397, 399, 401, 402, etc.

wêadæd, f., woful deed, evil deed, 495.

weald, m. (Ger. *wald*), forest on **wealde**, 28.

wealdan, red. vb., rule, possess; with instr. **duguðum wealdan**, 450; with gen. **þæs ðu . . . wealdest**, this Thou controullest, 761; **walde . . . wuldres on heofenum**, possesses glory in heaven, 801.

wealdend, wielder, guider, ruler, lord, king (of God), 4, 80, 391, 512; (**waldend**), 732, 752, 773, 781, 789(?), 851, 892, 1043, 1085, 1090(?); (of Christ) (**waldend**), 206, 337, 347; (**waldend**), 421, 482, 1067.

weallan, red. vb., well up, boil, move (of waves), agitate; **weallende**

gewitt þurh wigan snyttro, mind agitated (lit. moving) by the warrior's wisdom, 938.

weard, m., warden, watch, guardian, protector; (of God), 84, 197, 1022, 1101, 1316; (of Christ), 338, 445, 718; (of Constantine), 153; **ceastre weardas**, the guardians of the city, 384.

weardian, wv. II., guard, protect, take possession of, inhabit; **stede weardedon ymb Danûbie**, they took possession of the region around the Danube, 135; **hreðer weardode**, inhabited the bosom, 1145.

wearhtreafu, n. pl., home of the damned, hell; of **ðâm wearhtreafum**, 927.

weaxan, sv. VI., wax, grow, increase; pret. sg. **wëox**, 12, 914, [547].

webbian, wv. II., weave, project; **inwiþancum wrôht webbedan**, with wicked thoughts wove crime, 309.

weccan, wv. I., wake, [106].

wed, n., pledge, security, extenuation; **wed gesyllan**, to give pledge (?), 1284.

wêdan, wv. I., rage; **wêdende**, 1274.

wefan, sv. V., weave; **wordcræft wæf**, I wove skill of words, 1238.

weg, m., way; **weg to wuldre**, way to heaven, 1150.

wegan, sv. V., carry, bear; **môdsorge wæg . . . cyning**, the king experienced sorrow of heart, 61; **gnornsorge wæg**, he bore sorrow, 655.

welm, s. **wylm**.

wêmend, adviser, discloser; **rihtes wêmend**, revealer of right, 880.

wên, *f.*, hope, name of the rune *w*; *wên* is *geswiðrad*, hope is departed, 1264.

wêna, *m.*, expectation; *dêaðes* on *wênan*, in expectation of death, 584.

wênan, *vv. I.* (with *gen.*), hope for, expect; *wênan*, 1104; *pret. sg. wende*, 62, [348]; *wendon*, 478, [880]; *wende him träge hnâgre*, he feared the deplorable evil, 668.

wendan, *vv. I.*, *wend*, turn; *þæt hie hit for worulde wendan ne meahton*, that they might not avert this before the world, 979; *pret. sg. wende* (348); *wende hine of worulde*, he turned himself from the world, 440.

wendelsæ, *m.*, boundary sea; boundary of the sea; *æt wendelsæ*, 231.

weorc, *n.*, work; *hrefn weorces gefeah*, the raven rejoiced at the work, 110; *cwên weorces gefeah*, 849; *synna weorc*, 1318; *weorcum fâh*, besmirched by deeds, 1243.

weorðan, *sv. III.*, with *p.p.* (forming passive or circumlocution for *pret.*), 581, 688; *pret. sg. weard*, 5, 9, 69, 102, 178, 183, 638, 776, 804, 989, 1035, 1050; *pret. sg. opt. wurde*, 336, 429, 961, 976; (without *p.p.*), *be*, become, happen, occur (*weorðan*, 220, 1049, 1177; *wyrðeð*, 575; *weorðen*, 428; *wearð*, 15, 41, 501, 1036, 1042; *wurdon*, 130, 584, 1278; *wurde*, 401).

weorðian, *vv. II.*, hold worthy, honor; *pret. sg. weorðode*, 1137; *pret. pl. weorðodon*, 831; *pret. pl. opt. weorðeden*, 1222; *p.p. weorðod*, 1196.

weorpan, *sv. III.*, throw, cast; *p.p. worpene*, 1304.

weorod, troop, legion, band, folk, multitude, 158; *dat. sg. weorode*, 844; *gen. pl. weoroda*, 752, 815, 897; *dat. pl. weorodum*, 351, 782, 867 (cf. *weorud*, 1117; *weorude*, 1281; *weoruda*, 223, 681); *wereda*, 1085; *werod*, 19, 48, 53, 60, 94; *werodes*, 38; *werode*, [217], 230; *weroda*, 789, 1150 (?).

weoruld, *s. woruld*.

wer, *m.*, man, person, 508; *weres*, 72, 341, 959, 967, 1038; *wer*, 785; *weras*, 22, 287, 314, 478, 547, 559; *wera*, 304, 475, 537, 543, 596; *werum*, 236, 978, 1222.

wered, *s. weorod*.

wergan, *vv. I.*, condemn, curse, despise; *þa gē wergdon þane*, for you despised him, 294.

wergð(u), *f.*, curse, condemnation, punishment, 309; of *wergðe*, 295; *wergðu drêogan*, suffer punishment, 211, 952.

wêrig, weary, unhappy, miserable; *sîo wêrge sceolu*, the miserable throng, 763; *þa wêregan nêat*, 357; *wêrge wræcmæcgas*, unhappy men of misfortune, 387.

werod, *s. weorod*.

werodlêst, *f.*, want of men; for *werodlêste*, for want of men, 63.

werþeod, *f.*, men-folk, folk, people; on *þysse werþeode*, 649; *geond þa werþeode*, 969; *werþeodum*, 17.

wesan, *sv. V.*, be; *wæs*, 1, 7, 11, 13, etc.; *wæron*, 22, 25, 46, etc.

westan, *adv.*, from the west, 1016.

wêsten, *m. n.*, waste, desert, wilderness; on *wêstenne*, 611.

wíc, *n.*, dwelling; *wíc gewunode*, inhabited the dwelling, 1038 (cf. *wíc beheold*, 1144).

wicg, *n.*, horse; *sê þæt wicg byrð*, who directs (?) that horse, 1196.

wícian, *vv.* II., dwell, encamp; *pret. sg.* here *wícode*, the army encamped, 65 (cf. *wicedon*).

wíd, wide, broad, expanded; *tô wídan feore*, for extended time, = in eternity, forever, 211, 1321; *on wídan feore*, in extended time (*i.e.* during the long period of the world's existence); *wíðam fyrhð*, during long life, = eternally, 761 (cf. 801).

wíðe, widely, 131, 969; side and wide, far and wide, 277.

wíð, *prep.* (with *gen.*). (1) against; *wíð hungres hléo*, protection against hunger, 616. (2) (with *dat.*), against, 18, 64, 165, 185, 416, 525, 837, [926], 1182, 1188 (*him . . wíð þingode*, he spoke to him, 77); with, 307, 308. (3) (with *acc.*), against, toward, 403, 513 (*wære wíð þec*, fidelity toward thee, 823, 927?).

wíðercyr, *m.* (Ger. *wiederkehr*), return, 926.

wíðerhygende, hostile-minded, hostile, 952.

wíðersæc, *n* (?), hostility, opposition; *wíðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569.

wíðhyccgan, *vv.* I., scorn; *beteran wíðhyccge*, (that) he scorn the better, 618.

wíðrêotan, *sv.* II., contend against, resist; *gê þám ryhte wíð-roten hæfdon*, you had withstood the right, 369.

wíðsacan, *sv.* VI., oppose, contend against, renounce, scorn, abandon; (with *dat.*) *wíðsæcest sôðe ond rihte*, 663; *pret. sg.* *þinum wíðsôc aldordôme*, 767; *þám wyrstan wíðsôc*, 1040; *pret. pl.* *wíðsôcon sôðe ond rihte*, 390; (with *acc.*), *wíðsæcest þone áhangan cyning*, 933; *pres.*

opt. þá wiste wíðsæce, 617; *pret. pl.* *þæt wê wíðsocun ær*, 1122 (?).

wíðweorpan, *sv.* III., reject; *wíðwarpon*, 294.

wíf, *n.*, wife, woman, 223, 286, 508; *wífes*, 1132; *werum ond wífum*, 236, 1222.

wíg, *m. n.*, war, battle, 131; *wíges wôma*, noise of war, 19; *acc. wíg*, 112; *wíggas lcan*, 825; *dat. (instr.) wígge*, 48, 150, 1182, 1189, 1196.

wíga, *m.*, warrior; *gen. sg.* *þurh wigan snyttro*, 938; *pl. wigan*, 246; *gen. pl. wigena*, 63, 150, 153, 217, (*wigona*), 344, 1090.

wígend, *m.*, warrior, 106; *wígende*, 984.

wígg, *s.* **wíg**.

wígspêd, *f.*, success of war, victory, 165.

wígþracu, *f.*, storm of war, attack; *æfter wígþrace*, after the battle-storm, 430; *þá wíggþrace*, 658.

wiht, *f. n.*, wight, whit, anything; *nê þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

wilfægen, of elated will, glad, 828.

wilgifa, *m.*, granter of desires, giver of joy; (of Constantine), *þæs wilgifan word*, 221; (of Christ), *weoroda willgifa*, 815; (of God), *hira willgifan wundor*, 1112.

willa, *m.*, will, wish, desire, joy, 773, 789, 963, 1136, 1160; *dryhtne tô willan*, for the Lord's sake, 193 (cf. 678, 1011); *acc. willan*, 267, 681, 1071, 1085, 1132, 1153; *willum gefylled*, filled with joy, 452 (cf. 1252).

willan, *anv.* (S. 428), will, wish (often forming future, but with idea of volition); *1st p. sg. wille*,

574, 790, 814; 2d p. sg. opt. wille, 608, 621; 3d p. sg. opt. wile, 420; pret. sg. wolde, 219, 469; pret. pl. woldon, 40, 361, 394, 971; wolde ic, þæt þu funde, I would that thou wouldst find (them), 1080; hū wolde þæt geweorðan, how could this happen! 456.

willgifa, s. **wilgifa**.

willhrêðig, glad-hearted (because of a fulfilled wish), exultant, 1117.

willsið, m., desired journey; on willsið, for the longed-for journey, 223.

willspel, n., desired news, good tidings, glad message; æt þām willspelle, at this good news, 994; willspella mæst, this greatest coveted news, 984.

wind, m., wind; winde geliccost, 1272.

winemæg, m., friendly man, friend; winemagas, 1016.

winnan, sv. III., fight, contend 1181 (s. note, 1181).

winter, m., winter (year); .xxx. . . . wintra, thirty (of) winters, 4; wintra gangum, in the course of years, 633.

wintergerîm, n., number of years, 654.

wîr, m., wire; ofer wira gespon, 1135; wîrum gewlenced, 1264.

wîs, wise, learned, 592; super. þā wîsestan, 153, 169, 323.

wîsdôm, m., wisdom, 1243; gen. sg. wîsdômes, 357, 543, 596, 939, 1144, 1191; acc. 334, 674.

wîse, f., wise, manner, circumstance; þā wîsan, 684.

wîsfæst, very wise; weras wîsfæste, 314.

wîst, f., substance, food, 617.

wiste, s. **witan**.

wita, m., wise man, councillor; witan snyttro, wisdom of a wise man, 544.

witan, pret. pres., know (wit, wot); ic wât, 419, 815; pl. witon, 644; pret. sg. wiste, 860, 1203; pret. pl. wiston, 459; imperative, wite, 946.

witan, sv. I., reproach; þe him sîo cwên wite, (with) which the queen reproached them, 416.

wîte, n., punishment, torture (of hell), hell; lāðlic wite, 520; in wita forwyrd, 765 (cf. 1030); heardum wîtum, 180; in wîtum, 771.

wîtebrôga, m., torturing terror; þā wyrrestan wîtebrôgan, the worst torturing terrors, 932.

wîtedôm, m., prophecy, prediction, 1153.

wîtga, m., prophet, 351, 1189; gen. sg. witan sunu, the son of a prophet, 592; pl. wîtgā, 561; gen. wîtgēna, 289, 334, 394.

wlanc, proud, stately; wlanc manig, many a proud one, 231.

wlitan, sv. I., see, look; wlāt ofer ealle, he glanced over all, 385.

wlite, m., appearance, form, beautiful form, beauty; on wlite, 1319.

wliteg, s. **wlitig**.

wlîtscýne, beautiful in appearance, 72.

wlitig, beautiful, 77; þæt wlitige treo, 165; super. wlitigaste, 749; wlitī wuldres trêo, 89.

wôð, f., voice, tone, song; wôða wlitigaste, the most beautiful of songs, 749.

wolcen, n. (welkin), cloud; pl. ofer wolcna hrôf, upon the roof of

the clouds, 89; under wolcnum, 1272; be wolcnum, 1274.

wolde, *s.* **willan**.

wom, *m.* *n.*, spot, blemish, sin; under womma sceatum, 583 (cf. 1310).

womful, full of blemishes, sinful; womfulle synwyrcende sceaðan, the bespotted, sin-committing enemies, 761.

womsceaða, sin-besmirched enemy, 1299.

wôma, *m.*, noise; wîges wôma, 19; swefnes wôma, noise of a dream, vision, 71.

wonhýdig, heedless, foolish; wonhýdige, 763.

wonsælig, *s.* **wan**.

wôp, *m.*, weeping; wôpes hring, sound of weeping, 1132.

word, *n.*, word; *gen. sg.* wordes, 314, 419; *instr.* worde, 946; *acc.* word, 221, 334, (338), 344, 394, 440, 547, 582, 724, 749, 771, 939, 990, 1003, 1072, 1168, 1191; *gen. pl.* worda, 544, 569, 1284; *dat. (instr.)* wordum, 169, 287, 351, 385, 529, 537, 559, 589, 893, 1319; wordum ond bordum, 24.

wordcræft, *m.*, wordcraft, art of speech; wordcræftes wîs, 592; poetic art (wordcræft, 1238).

wordewide, *m.*, speech; wrixledan wordcwidum weras, the men exchanged thoughts in speech, 547.

wordgerýne, *n.*, verbal secret, secret (hidden in words); þurh witgena wordgerýno, through the prophets' secret in words, 289, (cf. 323).

world, *s.* **woruld**.

worn, *m.*, multitude, number, (304?), 633.

worþian, *ww. II.*, throw, throw

at, pelt; stânum worpod, pelted with stones, 492; stângreopum worpod, 825.

woruld, *f.*, world; world, 1277; on worulde, 561; of . . ., 440; in . . ., 994, 1153, (worlde) 1252; fram . . ., 1142; *acc.* on woruld, into the world, 508; in woruld weorulda, in the world of worlds (*i.e.* in eternity), 452; for worulde, before the world, (*i.e.* before humanity), 4, [304], 979.

woruldgedâl, *n.*, separation from the world, death; tô woruldgedâle, 581.

woruldrîce, *n.*, kingdom of the world; on woruldrîce, 456, (cf. 779); in worldrice, 1049.

woruldstund, *f.*, life in the world; æfter woruldstundum, throughout my sojourn upon earth, 363.

wræc (?), *s.* **wracu**.

wræcmæcgg, *m.*, miserable man, man of misfortune; wêrge wræcmæcggas, unhappy men of misfortune, 387.

wracu (or **wræc** ?), *f.*, revenge, punishment; tô wræce, a vengeance, 17, (cf. 495).

wrâð, perverse, perverted; þurh wrâð gewitt, 459; wroth, angry, hostile (wið wrâðum, against the hostile, 165; wrâð wið wrâðum, hostile against hostile, 1182).

wrâðe, *adv.*, perversely, 294.

wraðu, *f.*, support, help, 1030; þær ðu wraðe findest, where thou wilt find help, 84, [294].

wrætlice, *adv.*, wonderfully, splendidly, artistically; *super.* wrætlicost, 1020.

wrecan, *sv. V.*, drive, press forward; stundum wræcon, they pressed forward a while, 121, 232.

wreccan, vv. I., awake, 100.
wrecca, sv. I. and II., cover, conceal; pret. pl. wrigon, 583.

wriðan, sv. I., wreath, twist;
wriðene wæhlencan netted (?),
 coats of mail, 24.

wrixlan, vv. I., exchange,
 change, (547), 759.

wrōht, m. f., accusation, crime,
 309.

wrōhtstæf, m., crime; þurh
 wrōhtstafas, through crimes, 926.

wuldor, n., glory; wuldres, 752,
 801; wuldre, 1135; wuldor, 813;
 wuldres miht, might of glory, glo-
 rious might, 255, 727; wuldres tréo
 ((of cross), tree of glory, 89, 828,
 867 (cf. 217, 844, 1252); with gen.
 pl. mōst glorious (cyninga wuldor,
 5, 178, cf. 186); glory, heavenly
 glory, heaven (wuldres, 77, 84, 738,
 1040, 1090; in wuldre, 747, 782,
 823; tō wuldre, 1047, 1150); glory
 (glorification), 893, 1117, 1124.

wuldoreyning, m., King of
 Glory (of God); wuldoreyninges,
 1321; wuldoreyninge, 291, 963,
 1304.

wuldorfaest, glorious, (as fast
 as Heaven?); wuldorfaeste gife, 967.

wuldorgeofa, m., bestower of
 glory; weoruda wuldorgeofa (God),
 the men's Bestower of Glory, 681.

wuldorgifu, f., glorious gift,
 grace; onwriga wuldorgifum, might
 reveal it by grace, 1072.

wulf, m., wolf, 28, 112.

wund, f., wound; synna wunde,
 the wound of sins, 514.

wundor, n., wonder, miracle,
 868, 1112, 1122, 1254; pl. wundor,
 827, 897; feala . . . wundra, many
 (of) miracles, 363, 777; wundrum,
 wonderfully, 1238.

wundorwyrd, f., wonderful
 event; ymb wundorwyrd, 1071.

wundrian, vv. II., marvel, won-
 der; wundrade ymb þæs weres snyt-
 tro, she marvelled at the wisdom of
 this man, 959.

wunigan, vv. II., dwell, be, 821,
 (remain), 908; pres. opt. wunige,
 624; pret. sg. wunodest, 950; wun-
 ode, 724, 1028.

wylm, m., wave, motion (of
 wave), current, stream; wāges
 welm, wave's motion, (230); ymb
 þæs wateres wylm, beside this water's
 stream, 39; (of fire), in þæs wylmes
 grund, 1299; in wylme, 765, 1310; in
 hātne wylm, 1297.

wyn, f., joy, bliss; wuldres
 wynne, bliss of heaven, 1040.

wynbêam, m., tree of delight;
 (of cross), wuldres wynbêam, 844.

wynsum, winsome; of ðam
 wangstede wynsumne, from this
 winsome spot, 794.

wyrcan, vv. I., work; þa hê
 worhte, which he wrought, 827 (cf.
 897); work, build, 1020 (nales
 sceame worhte gaste minum, in no
 wise wrought I this shame to my
 spirit, 470).

wyrd, f., Weird, fate (hûru, wyrd
 gescrâf, forsooth, Fate decreed,
 1047); fate, event, transaction, ob-
 ject (acc. wyrd, 541, 583, 1064, 1102;
 wyrdas, 80, 589, 813, 978, 1124, 1256).

wyrdan, vv. I., destroy; minne
 . . . folgað wyrdeð, destroyeth my
 following, 904.

wyrðe, worth, worthy, dear, 291.

wyrresta, the worst; þa wyrrest-
 an witebrôgan, the worst of the
 torturing terrors, 932.

wyrsa, worse; þam wyrsan wið-
 sôc, opposed the worse, 1040.

Y.

ŷð, f., wave; **ŷða** swengas, strokes of waves, 239.

ŷðhof, n., wave-dwelling, ship; **ald ŷðhofu**, old ships, (252).

yfel, n., evil; **ne geald hê yfel yfele**, he did not return evil for evil, 493; **yfeļa gemyndig**, mindful of evils, 902.

yfemest, adv., uppermost; **yfemest in þâm âde**, 1290.

ylde, s. **elde**.

yldra, s. **eald**.

ymb, prep. (with acc.), (loc.), around, about, 50, 66, 260, 869; about, on, near, 39, 136; on, 60, 227; (temporal), after, 272, 383; **ymb sige**, for victory, 1181; about, concerning, in regard to, 214, 442, 534, 541, 560, 664, 959, 1064, 1071, 1255.

ymbhwyrft, m., sphere of earth; **ealne ymbhwyrft**, 731.

ymbsellan, vv. I., surround, envelop; **þâ ymbsealde synt mid syxum eac fiðrum**, which are also surrounded with six wings, 742.

ymbsittend, besieger; **Hûna . . . ymbsittendra âwêr**, of the Huns . . . encamped somewhere round about, 33.

ŷppe, evident, known, 435.

ŷr, bow, name of the rune for *y*; (according to Rieger) gold, 1260.

yrfe, n., inheritance, heritage; **yrfes brûcaþ**, enjoy the heritage, 1320.

yrming, unfortunateman, [1290].

yrmðu, s. **ermðu**.

yrre, (wrong, erring), angry, 573; **eorre**, 401; **þurh eorne hyge**, in her angry soul, 685.

ANNOUNCEMENTS

BOOKS ON OLD AND MIDDLE ENGLISH

	<i>List price</i>	<i>Mailing price</i>
Cook's First Book in Old English	\$1.50	\$1.60
Cook's Exercises in Old English	.35	.40
Cook's Sievers' Old-English Grammar (Third Edition)	1.50	1.60
Cook's Phonological Investigation of Old English	.20	.22
Cook and Tinker's Translations from Old English Poetry	1.00	1.05
Library of Anglo-Saxon Poetry		
Vol. I. Harrison and Sharp's Beowulf: An Anglo-Saxon Poem	1.12	1.25
Vol. II. Hunt's Caedmon's Exodus and Daniel	.60	.65
Vol. III. Baskervill's Andreas: A Legend of St. Andrew	.25	.30
Vol. IV. Crow's Maldon and Brunnanburh	.60	.65
Vol. VI. Kent's Cynewulf's Elene	.60	.65
Albion Series of Anglo-Saxon and Middle English Poetry		
Vol. I. Cook's Christ of Cynewulf,	1.50	1.65
Vol. II. Mead's The Squyr of Lowe Degre	1.25	1.35
Whitman's Christ of Cynewulf (Translated into English Prose)	.40	.45
Garnett's Elene; Judith; Athelstan, or the Fight at Brun- nanburh; Byrhtnoth, or the Fight at Maldon, and the Dream of the Rood; Anglo-Saxon Poems	.90	1.00
Garnett's Beowulf, and the Fight at Finnsburg	1.00	1.10
Hall's Old English Idyls	.40	.45
Carpenter's Chaucer's Prologue and Knightes Tale	.75	.85
Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader	.60	.70
Lounsbury's Chaucer's Parliament of Foules	.50	.55
Perrin's Ueber Thomas Castelford's Chronik von England	.50	.55
Baldwin's Inflections and Syntax of Malory's Morte d'Arthur	1.40	1.50
Kittredge's Observations on the Language of Chaucer's Troilus, (Studies and Notes in Philology and Lit- erature)	4.00	

GINN & COMPANY PUBLISHERS

ALBION SERIES OF ANGLO-SAXON AND MIDDLE ENGLISH POETRY

Under the general editorship of JAMES WILSON BRIGHT, Professor of English Literature in Johns Hopkins University, and GEORGE LYMAN KITTREDGE, Professor of English in Harvard University.

THIS series is intended to be exhaustive for the Anglo-Saxon period, and will include the best portion of Middle English poetry up to (but not including) Chaucer. The texts have been critically edited with introductions, explanatory notes, and glossaries that adapt them to the practical needs of the class room.

THE CHRIST OF CYNEWULF. A Poem in Three Parts: The Advent, The Ascension, and The Last Judgment. Edited by ALBERT S. COOK, Professor of the English Language and Literature in Yale University. 8vo. Cloth. ciii + 294 pages. List price, \$1.50; mailing price, \$1.65.

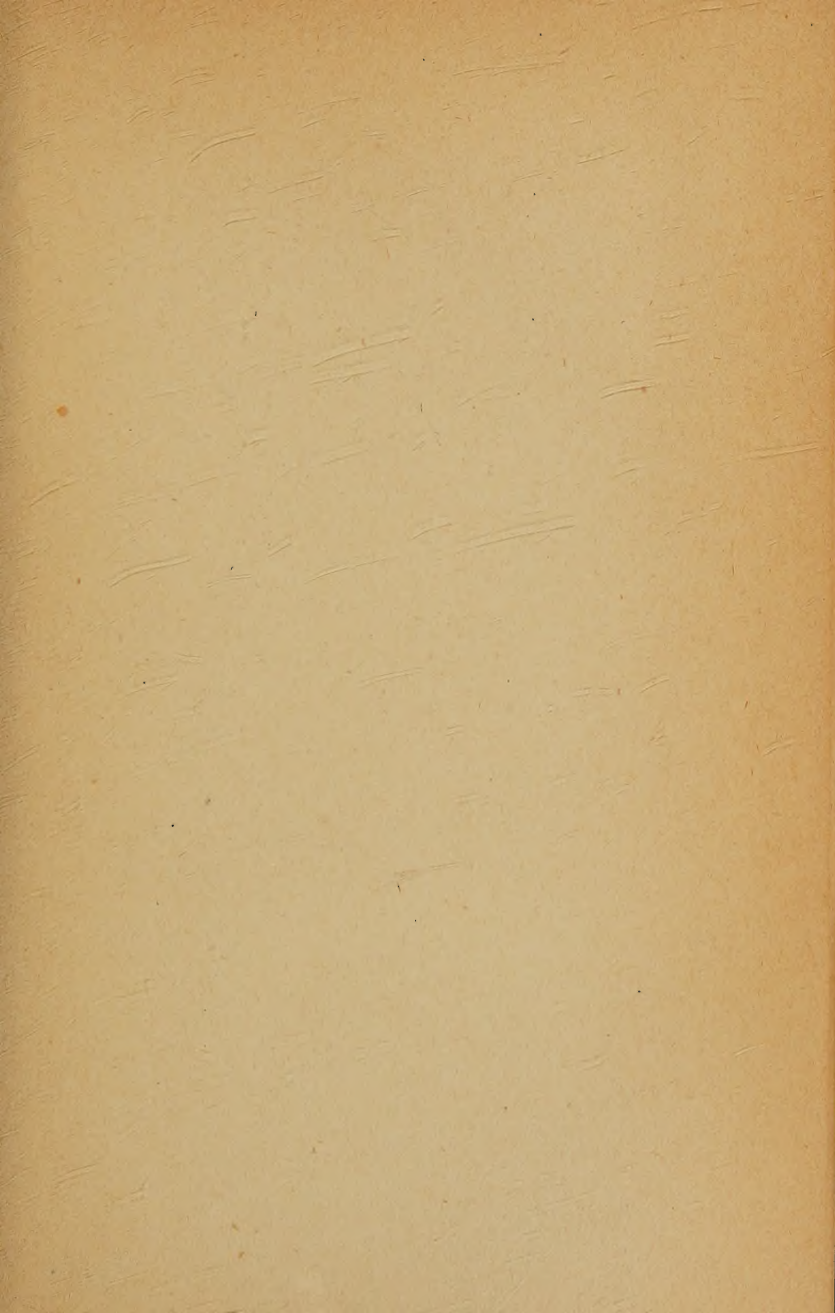
THE SQUYR OF LOWE DEGRE. Edited by WILLIAM E. MEAD, Professor of the English Language in Wesleyan University, Middletown, Conn. 8vo. Cloth. lxxxv + 111 pages. List price, \$1.25; mailing price, \$1.35.

ANDREAS AND THE FATES OF THE APOSTLES. Edited by GEORGE PHILIP KRAPP, Lecturer in English in Columbia University. 8vo. Cloth. lxxxi + 238 pages. List price, \$2.00; mailing price, \$2.15.

THE SEVEN SAGES OF ROME. Edited by KILLIS CAMPBELL, Instructor in English in the University of Texas. 8vo. Cloth.

THE following volumes are in preparation: the Cædmonian "Christ and Satan," edited by Professor E. M. Brown, of the University of Cincinnati; the Cædmonian "Exodus," edited by Professor James W. Bright, with a Glossary by Professor Morgan Callaway, Jr., of the University of Texas; the Cædmonian "Genesis," edited by Professor F. A. Blackburn, of the University of Chicago; the Middle English "Harrowing of Hell," edited by Professor W. H. Hulme, of the Western Reserve University; the Cynewulfian "Riddles of the Exeter Book," edited by Professor Frederick Tupper, Jr., of the University of Vermont; the Cynewulfian "Elene," edited by Professor Frederick Klaeber, of the University of Minnesota; the Middle English "Pearl," edited by Professor O. F. Emerson, of the Western Reserve University.

GINN & COMPANY PUBLISHERS



JAN 7 - 1965
JUL 7 - 1985
STORAGE

COLLEGE OF
THE OREGON

NOV 26 1917

LIBRARY

